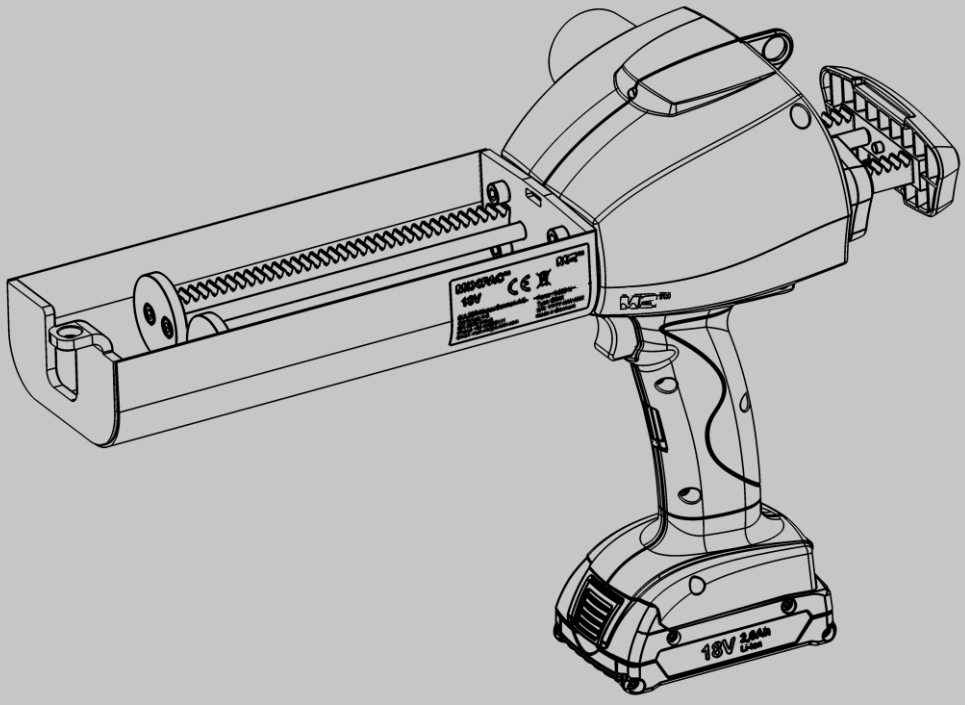
SULZER

Instruction Manual

Electric Dispenser MIXPAC™ DB 2K

EN Original instructions
DE Originalbetriebsanleitung
FR Notice originale
ES Manual original
IT Istruzioni originali
DA Original brugsanvisning



SULZER

EN English 03
DE Deutsch 15
FR Français 27
ES Español 39
IT Italiano 51
DA Dansk 63

Declaration of conformity 75

EN Some illustrations may deviate from your dispenser, as these instructions cover all electric dispensers type B900 The operating instruction is available for download on the website www.sulzer.com
Always keep this instruction manual easily accessible to users. Subject to change as a result of technical modifications.

DE Einige Abbildungen können von Ihrem Dispenser abweichen, da diese Anleitung für alle elektrischen Dispenser vom Typ B900 gilt. Die Bedienungsanleitung steht auf der Webseite zum Herunterladen bereit: www.sulzer.com
Diese Bedienungsanleitung muss für Benutzer leicht zugänglich sein. Änderungen infolge technischer Modifikationen vorbehalten.

FR Les illustrations présentes dans ce document peuvent être différentes de celles de votre pistolet distributeur, car ces instructions s'appliquent à tous les pistolets distributeurs électriques de type B900. Les instructions d'utilisation peuvent être téléchargées à partir du site Web www.sulzer.com
Veillez à ce que les utilisateurs puissent à tout moment accéder facilement à ce manuel d'instructions.

ES Algunas ilustraciones pueden diferir de su dispensador, porque estas ilustraciones cubren todos los dispensadores eléctricos del tipo B900. Las instrucciones de uso están disponibles para descargarlas en el sitio web: www.sulzer.com
Mantenga siempre este manual de instrucciones al alcance de los usuarios. Sujeto a cambios por modificaciones técnicas.

IT Alcune illustrazioni potrebbero essere diverse dall'erogatore effettivo poiché fanno riferimento a tutti gli erogatori elettrici di tipo B900 Le istruzioni di funzionamento sono disponibili per il download sul sito Web www.sulzer.com
Tenere sempre questo manuale di istruzioni a portata degli utenti. Soggetto a modifiche a seguito di modifiche tecniche.

DA Nogle illustrationer kan afvige fra din dispenser, da disse instruktioner gælder alle elektriske dispensere type B900 Brugsanvisningen er tilgængelig for download på hjemmesiden www.sulzer.com
Opbevar altid brugsanvisningen let tilgængelig for brugerne.Med forbehold for ændringer, som følge af tekniske modifikationer.

English

Table of content

1. General 4
   1.1 Preface 4
   1.2 Product identification 4
   1.3 Identification plate and CE mark 4
   1.4 Guarantee (Warranty) 4
   1.5 Design of the operating instructions 4

2. General safety instructions 5
   2.1 Meaning of general safety instructions 5
   2.2 Intended use 5
   2.3 General safety regulations 6
   2.4 Responsibilities 6
   2.5 Hazard area 6
   2.6 Safety equipment 6
   2.7 Personnel 7
   2.8 Product-specific safety instructions 7

3. Product descriptions 8
   3.1 Scope of delivery 8
   3.2 Overview of dispenser 8
   3.3 Functional description 8
   3.4 Technical data 9

4. Start up 10
   4.1 Battery Charging 10
   4.2 Battery Charge-control indication 10
   4.3 Connecting the battery 10

5. Operations 11
   5.1 Preparing dispenser for use 11
   5.2 Apply the 2-component material 12
   5.3 Cartidge removal 12
   5.4 Transportation and storage 12
   5.5 Decommissioning and disposal 12

6. Troubleshooting 13

7. Maintenance and repair 13
   7.1 Notices 13
   7.2 Information for ordering spare parts/accessories 13

1. General

1.1 Preface

Dear customer,
Thank you for the trust you have placed in us by choosing the Sulzer Battery caulking dispenser. The dispenser is a state-of-the-art device in both design and construction.
These operating instructions are intended as training documents as well as a work reference. They should be available to the operating personnel at all times. Please store these operating instructions at an easily accessible location near the device.
For our benefit,
We are grateful for any improvement, suggestion and all constructive comments. If you have any questions, please contact your nearest sales point (see back of page).

1.2 Product identification

1.2.1 Name of the products
Sulzer B9*** Battery Dispenser

1.2.2 Manufacturer
Sulzer Mixpac Denmark A/S
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Denmark
Phone +45 4360 0111
Fax +45 4369 0137
E-Mail mail.mk@sulzer.com

1.2.3 Proof of origin
The device has been manufactured in Denmark.

1.2.4 Document
Translation from the Danish original operating instructions.

1.2.5 Relevant directives and standards
- 2006/42/EC Machinery directive
- 2004/108/EC EMC Directive

1.2.6 Copyright
All rights reserved. This manual may not be copied, photocopied, reproduced, translated or converted into an electronic form or a form that can be read by machine, either in part or as a whole, without the previous written permission of Sulzer Mixpac Denmark A/S.

1.3 Identification plate and CE mark

1.4 Guarantee (Warranty)

Sulzer Mixpac provides a guarantee with the Sulzer electric dispenser for 12 months from the date of delivery. Parts subject to wear, abuse, and/or conditions resulting from improper maintenance are excluded from the guarantee. It is forbidden to make any changes to the device. The manufacturer must be contacted and consulted for any repairs and maintenance to the device. All guarantee and liability claims are forfeited if changes are made to the system without knowledge and prior permission from the manufacturer.

1.5 Design of the operating instructions

1.5.1 Definition of terms
The following terms are used in these operating instructions:

Dispenser device:	Short name for the Sulzer Battery caulking dispenser: B9***
Manufacturer:	Sulzer Mixpac Denmark A/S DK-2670 Greve, Denmark

1.5.2 Symbols
Please observe the meaning of the following symbols

	DANGER Indicates dangers/hazards that may result in death or severe injuries if not observed!
	WARNING Indicates dangers/hazards that may result in severe injuries and/or invalidity if not observed!
	CAUTION Indicates dangers/hazards that may result in serious damage to property, economic loss or damage to the environment if not observed!
	Indicates dangers/hazards that may result from inhaling toxic vapours/gases.
	Indicates dangers/hazards that may result from contact with caustic/corrosive chemical substances.
	Indicates dangers/hazards that may result from flying parts.
	Indicates dangers/hazards that may result from tripping over objects lying on the ground.
	Indicates dangers/hazards that may result from crushing of fingers.
	Indicates dangers/hazards that may result from risk of explosion.
	Indicates dangers/hazards that may result from electricity.
	Read the operating instructions carefully before first use the product.
	The person using the dispenser, as well as any person within vicinity, must wear protective goggles and ear protections during operation of the device.
	The person using the dispenser, as well as any person within vicinity, must wear gloves during operation of the device.

1.5.3 Conventions for illustrations
The following conventions for depictions are used in these operating instructions:
- Bold or emphasis for section headings.
- Numbers in brackets after terms refer to positions in the illustrations//figures. Example: "..press the release button **(8)** .."

1.5.4 Additional system documentation
The following documentation exists in addition to the operating instructions for the device:
- Short description of the caulking / dispensing process. You can find additional information on our webpage at www.sulzer.com

2. General safety instructions

2.1 Meaning of general safety instructions

The general safety instructions in this chapter inform you on the possible residual dangers that exist even when the device is used in accordance with the instructions, as well as dangers that may arise unexpectedly. To avoid injuries to people, damage to property and/or the environment, the safety instructions must be observed by all people working on the device (MANDATORY!). These people must therefore read and understand this chapter.

2.1.1 Meaning of the special safety instructions
IIn certain situations, valid safety instructions are listed at the appropriate locations within the operating instructions. These instructions must be observed to prevent injuries to people, damage to property and/or the environment.

2.1.2 Legal safety instructions
In addition to the safety instructions in the operating instructions, the valid legal accident-prevention and environmental regulations that apply in the country and location at which the device is used must also be observed. The recognized technical regulations for safety and correct work must also be observed.

2.1.3 Consequences of non-observance of the safety instructions
Non-observance of the safety instructions can result in accidents with severe injuries to persons and serious damage to property or the environment.

	The manufacturer is not liable for any damages resulting from not following the safety instructions.

2.2 Intended use

2.2.1 Basic rule
The device may only be operated in technically perfect conditions, with accordance to the instructions, in full awareness of aspects of safety, danger, and in compliance to these operating instructions. Nevertheless, dangers to persons as well as to material and the environment may occur when operating the device.

2.2.2 Technical condition
Faults during operation, as well as defects, especially those that may impair the safety of the device, must be remedied immediately. The manufacturer must be contacted and consulted if there are any malfunctions and defects. Additionally, the device must be put out of operation immediately until the fault has been remedied.

2.2.3 Usage in accordance with the instructions

The Sulzer B9XX electric dispenser is used to mix and apply 2-component material, or apply 1-component materials. It may only be operated using cartridges and mixers that are approved for the force the dispenser provides (see the force on the identification plate 1.3). Warning : If cartridges and mixers are too weak, a risk of bursting and spraying of material is present.
The technical specifications in «3.4 Technical data» list the binding limits of use and technical data of the device. Use in accordance with the instructions also includes observance of the instructions in these operating instructions as well as the qualifications required of the personnel. The manufacturer is not liable for any damages arising from any other or additional use that is not in accordance with the instructions. This risk is brought on solely by the operator!

2.2.4 Usage not in accordance with the instructions

- Use / using of the dispenser without appropriate instruction.
- Removing the warning plates on the device.

- Careless handling in the vicinity of open fire/ flames or energy sources that represent a potential risk of explosion and fire.
- Use / using of the dispenser near flammable liquids or gasses.
  The dispenser will create sparks, and a risk of ignition would be present.

- Using cartridges and mixers that are not approved for the force the dispenser provides .(see the force on the id-plate 1.3)
- The dispenser is not grounded, so there is a risk of electric shock, so the dispenser should not be used close to electrical environment.
- Making changes to the device without the permission of the manufacturer.

- Using accessories or spare parts from other manufacturers without approval of Sulzer Mixpac Denmark A/S.
- If not used in accordance with the instructions, there is a risk of death, injuries to persons, or damage to property. The manufacturer accepts no liability for such damages/injuries! This risk is brought on solely by the operator!

2.3 General safety regulations

2.3.1 Modification

Ilt is forbidden to make any modifications or repairs to the device.

2.3.2 Power supply

The power supply values in «3.4 Technical data» are binding for the power connection.

2.3.3 Accessories

Compatible accessories supplied by Sulzer Mixpac may be used.

2.4 Responsibilities

2.4.1 Storage of the operating instruction

These operating instructions must be kept ready and within reach at all times to all persons working with the dispenser. The place at which the operating instructions are stored must be clearly marked by the operator.

2.4.2 Duties of the manufacturer

The manufacturer is responsible for perfectly safe technical delivery of the product, including warning signs and operating instructions.

2.4.3 Duties of the operator

- **Training and technical skills:**
  The operator ensures that all activities at the dispenser are only carried out by authorized persons. With special emphasis on the residual dangers and safety instructions, based on these operating instructions. The operator clearly assumes responsibility.
- **Instruction regarding dangers/hazards:**
  The operator ensures that all personnel have been instructed regarding all existing residual dangers and that work is only carried out on the device based on these operating instructions. As well as all relevant safety aids/tools and instructions are provided on them.
- **Due diligence and care:**
  The operator ensures that the device is kept and operated in perfect technical condition. The operator will inform Sulzer Mixpac Denmark A/S when any repairs are necessary.

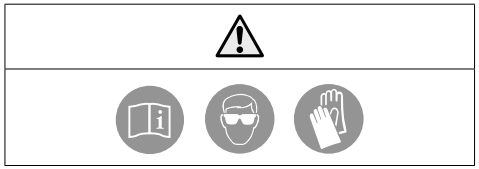
2.4.4 Monitoring and information

The operator is obliged to report to the manufacturer concerning all (residual) dangers and risks that become known to them and are not described in these operating instructions. Any requirements and/or measures ordered by the manufacturer based on a report must be observed by the operator (mandatory)!

2.5 Hazard area

The hazard area is the vicinity surrounding the dispenser in which persons may come into contact with material being dispensed from the device.

2.6 Safety equipment



For explanation of symbols, refer to Chapter «1.5.2 Symbols».
Any missing or damaged warning and instruction signs must be replaced immediately!

2.7 Personnel

2.7.1 Rules and works safety

The local safety and accident-prevention regulations always apply when operating the dispenser.

2.7.2 Requirements made of the operating personnel

Each person concerned with start-up and operation of the device must:

- be appropriately trained and instructed for the activity at hand,
- have read and understood the “Safety instructions” and “Operating the system” chapters of these operating instructions.

2.8 Product-specific safety instructions

2.8.1 Hazards from chemical material dispensed by the device

- Obtain special instruction before use
- Do not handle until all safety precautions have been read and understood.

WARNING	
	Materials / toxic vapours injurious to health
	Indicates dangers/hazards that may result from contact with caustic/corrosive chemical substances.
Risk of injury and positioning as well as damage to property!	

	The person using the dispenser, as well as any persons within the vicinity, must wear protective goggles and gloves during the operation of the device.
	Observe the safety instructions on the cartridge or sausage.

2.8.2 Hazards from mechanical effects/interactions

WARNING
Risk of injury! ▪ Never open the electric drive. Contact the Sulzer Mixpac sales point for maintenance / repairs. ▪ Always carefully transport, store and secure the dispenser. **Any devices that have been dropped / fallen must immediately be sent to a location authorized by the manufacturer to be checked and repaired.**

2.8.3 Safety warnings charger

WARNING	
	Recharge only with the charger specified by the manufacturer. A charger that is suitable for one type of battery pack may create a risk of fire when used with another battery pack.
	Use power tools only with specifically designed battery packs. Use of any other battery packs may create a risk of injury and fire.
	When battery pack is not in use, keep it away from other metal objects, like paper clips, coins, keys, nails, screws or other small metal objects, that can make a connection from one terminal to another. Shorting the battery terminals together may cause burns or a fire.

	Under abusive conditions, liquid may be ejected from the battery; avoid contact. If contact accidentally occurs, flush with water. If liquid contacts eyes, additionally seek medical help. Liquid ejected from the battery may cause irritation or burns.

2.8.4 Safety warnings battery.

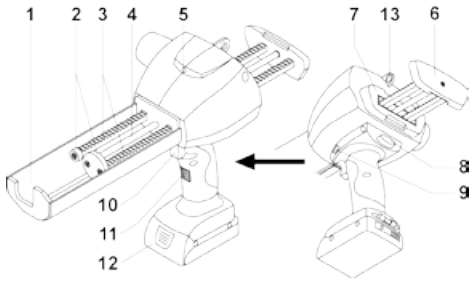
WARNING	
	Do not open the battery. Danger of short circuiting. **Protect the battery against heat, e. g., against continuous intense sunlight, fire, water, and moisture.** Danger of explosion.
	In case of damage and improper use of the battery, vapours may be emitted. Provide for fresh air and seek medical help in case of complaints. The vapours can irritate the respiratory system. **Use the battery only in conjunction with your Mixpac dispenser.** This measure alone protects the battery against dangerous overload.
	Use only original Mixpac batteries nr. 90040K / 90042K with the voltage listed on the identification plate of your dispenser. When using other batteries, e. g. imitations, reconditioned batteries or other brands, there is danger of injury as well as property damage through exploding batteries.

3. Product descriptions

3.1 Scope of delivery

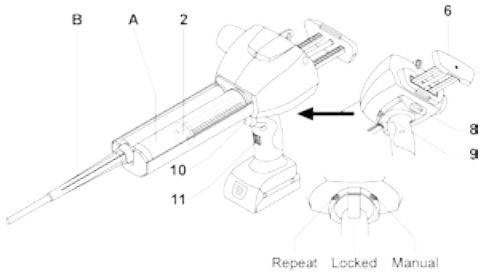
- Dispenser
- Shoulder strap (optional)
- Charger
- Battery pack
- Operating instruction

3.2 Overview of dispenser



Item	Name	Item	Name
1	Cartridge holder	**8**	Release button
2	Piston	**9**	Manual/repeat switch
3	Rack	**10**	Trigger (variable adjustment)
4	Rod	**11**	Adjustment wheel
5	Light	**12**	Battery pack
6	Rack and rod holder	**13**	Eye for fastening a support strap
7	Stop		

3.3 Functional description



- Set the "Manual/Repeat switch" **(9)** in position **"Repeat"** for **repeat mode** or position **"Manual"** for manual mode. In position "Locked" the dispenser is locked (see section 3.3.1)
- Press the "trigger" **(10)** to activate the electrical motor, on the drive unit. The piston **(2)** extends and forces material from the cartridge.

- The compounds being dispensed from the cartridge **(A)** are simultaneously fed into the static mixer **(B)**. The flow rate can be adjusted by the adjustment wheel **(11)**, or by the variable trigger **(10).**
- Press the "release button" **(8)**, and retract the piston **(2)** manually by pulling the "rack and rod holder" **(6)**, so the cartridge can be removed/replaced

	Cartridge **(A)** and mixer **(B)** are not part the scope of delivery. Only use cartridges and mixers that are approved for the force the dispenser provide, see the force on the identification plate (see section 1.3)

3.3.1 Manual/Repeat switch (9)

Position **"Locked"**	The trigger is locked.
Position **"Manual"**	The dispenser runs, when the trigger is activated.
Position **"Repeat mode"**	The dispenser repeats a stored cycle **How to record/store a cycle:** ▪ Set the "manual/repeat switch" in position "Manual". ▪ Dispense the amount to be repeated (the dispenser will store the amount in the memory). ▪ Set „manual/repeat switch" to „Repeat". Now the dispenser is ready to repeat the recorded/stored cycle. **Repeat a stored cycle:** ▪ Press the trigger in, and hold it, until the stored amount in the memory is dispensed. ▪ Cycle is complete when the dispenser automatically stops and the lights turn of. ▪ Release the trigger.

3.3.2 Trigger (10)

The dispenser is active when the trigger **(10)** with variable adjustment is activated.

Anti-drip:
The piston **(2)** is driven slightly backwards when the trigger **(10)** is released (ensure minimal reflux)

Fast forward:
The piston is quickly driven forward to the starting position, when activating the trigger.

3.3.3 Adjustment wheel (11)

The adjustment wheel defines the maximum speed, when the trigger **(10)** is fully pressed.

When the adjustment wheel is set to 0, the dispenser cannot run

3.3.4 Stop (7)

When the stop is activated, the dispenser will drive backwards, and the light will blink.

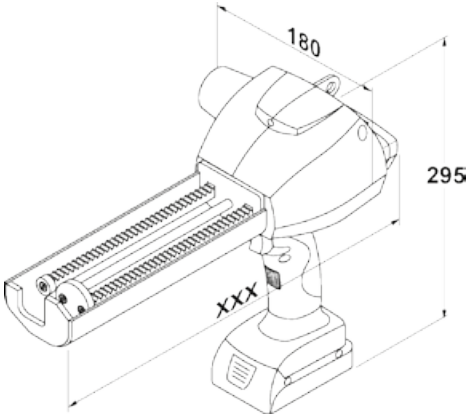
3.3.5 Release button (8)

When pressing the "release button" (8), the rods can manually be pulled back, or pressed forward.

3.3.6 Eye for fastening a support strap (13)

The dispenser is provided with eyes for fastening a support strap (410244). Dispensers with the weight > 5 kg. Should be carried with a shoulder strap. (EN 614)

3.4 Technical data



Battery	18 V Li-ion 2.0/4.0 Ah
Charging time	2.0 Ah 100 % 65 min. (See charger manual 640085)
Pressure	Max 5000 N (See identification plate for actual force)

Variable speed adjustment	from 0 mm/s to 4.5 mm/s
Sound level	< 80 dB(A) (depending on the cartridge)
Weight	approx. 3.5 to 4.5 kg Depending on type (without battery) 2,0 Ah battery: 0.35 kg (90040K) 4,0 Ah battery: 0.60 kg (90042K)
Temperature	Recommended operating temperature for the device*: +5°C to + 40°C
Relative humidity	30% - 80% RH (non-condensing)

*) Observe the safety instructions from the cartridge, see chapter «2.8.1 Hazards from chemical material dispensed by the device».

4. Start up

4.1 Battery Charging

Use only the battery chargers listed on the accessories page. Only these battery chargers are matched to the lithium ion battery of your dispenser.

Note: The battery is supplied partially charged. To ensure full capacity of the battery, completely charge the battery in the battery charger before using your dispenser for the first time.

The lithium ion battery can be charged at any time without reducing its service life. Interrupting the charging procedure does not damage the battery.

The lithium ion battery is protected against deep discharging by the "Electronic Cell Protection (ECP)". When the battery is empty, the machine is switched off by means of a protective circuit

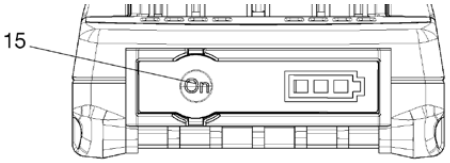
Do not continue to press the trigger after the dispenser has been automatically switched off. The battery can be damaged.

The battery is equipped with a NTC temperature control which allows charging only within a temperature range between 0°C and 45°C.

CAUTION	
	Only use the original battery chargers 90041AK / 90041CK.

4.2 Battery Charge-control indication

The three green LEDs of the battery charge-control indicator, indicate the charge conditions of the battery. For safety reasons, it is only possible to check the status of the charge condition when the dispenser is not in use.



Press the button **(15)** to indicate the charge condition. This is also possible when the battery is removed

LED	Capacity
Continuous lighting 3 x green	≥ 2/3
Continuous lighting 2 x green	≥ 1/3
Continuous lighting 1 x green	<1/3
Flashing light 1 x green	Reserve

When no LED lights up after pushing the button, then the battery is defective and must be replaced.

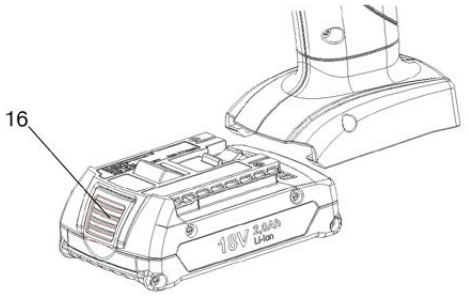
Recommendations for Optimal Handling of the Battery
- Protect the battery against moisture and water.
- Store the battery only within a temperature range between 0°C and 45°C. As an example, do not leave the battery in the car in summer.
- Occasionally clean the venting slots of the battery using a soft, clean and dry brush.
- A significantly reduced working period after charging indicates that the battery must be replaced.

4.3 Connecting the battery

Use only original Mixpac lithium ion batteries (90040K / 90042K) with the voltage listed on the identification plate of your dispenser.

Set the "Manual/Repeat switch" **(9)** to the centre position to protect the dispenser against accidental starting.

Insert the charged battery from the front into the base of the dispenser. Press the button **(16)** down, and push the battery completely into the base until the battery is securely locked.



The battery is equipped with a locking mechanism that should prevent the battery from falling out.

To remove the battery, press the button **(16)** and pull out the battery toward the front.

CAUTION	
	Only use the original battery 90040K / 90042K. ▪ Never use damaged batteries.

5. Operations

5.1 Preparing dispenser for use

Before usage, check the dispenser for any visible signs of damage or faults. Only use the dispenser when it is in a suitable safe condition. If there are any doubts regarding the usability of the device, or signs of faults, then stop using it immediately and send the device to a location authorized by the manufacturer for repairs.

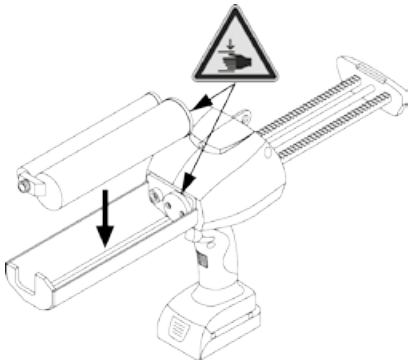
Prior dispensing (chapter 5.1.2), please check that outlet and mixer is not blocked (e.g. cured sealant/adhesive/coating).

5.1.1 Inserting the cartridge

CAUTION	
	Incorrect use of the cartridges. **Risk of injury and damage caused by inadvertent exit of material!** ▪ Observe the health and safety regulations provided by the material's manufacturer. ▪ Make sure only to use cartridges and mixers that are approved for the force the dispenser provides (see the force on the identification plate 1.3). Warning : If cartridges and mixers are too weak, a risk of bursting and spraying of material is present.

CAUTION	
	Inserting the cartridges. **Risk of crushing!** ▪ When inserting the cartridge, make sure that there are no fingers between the cartridge and the plunger disc.

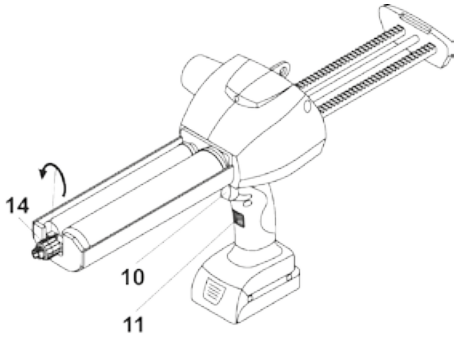
Insert the cartridge into the cartridge holder.



5.1.2 Balancing the cartridge components

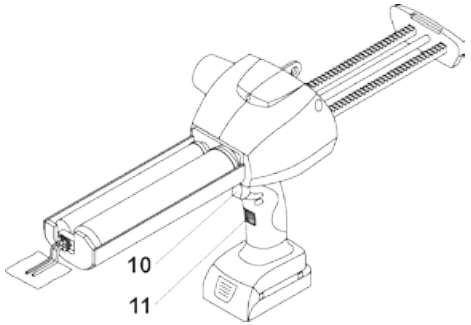
	Always follow the instructions from the material manufacturer, when available.

1. Remove nose plug **(14)** by rotating it counter clockwise



2. Set the adjustment wheel **(11)** to dispense the smallest amount, setting 1, Set the Manual/Repeat switch **(9)** in "manual".

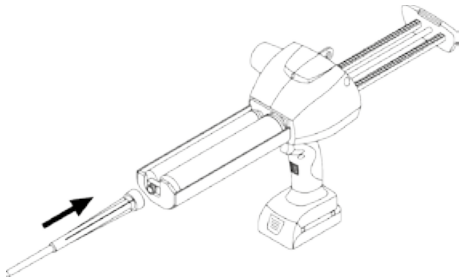
3. Press the trigger **(10)** until both components are evenly pressed out of the cartridges.



5.1.3 Installing the static mixer

1. Remove any foreign matter on the cartridge and the cartridge guide with a clean cloth.

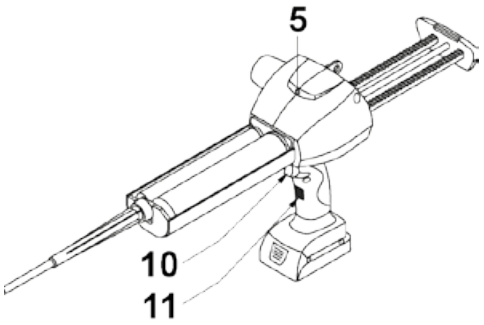
2. Fix the mixer to the cartridge outlet.



5.2 Apply the 2-component material

1. Press the trigger **(10).**
   - The compounds are pressed out of the cartridge into the static mixer.
   - The mixed material exits from the tip of the mixer.

2. Adjust the material flow rate with the adjustment wheel **(11)**, to desired rate.



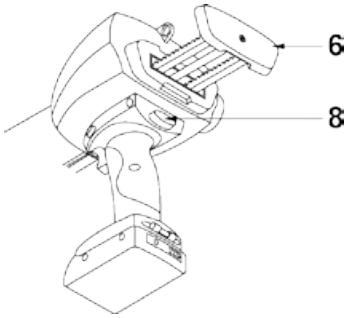
5.3 Cartidge removal

1. Press and hold the release button **(8)**

2. Pull the rack and rod holder **(6)**

3. Remove the cartridges.

4. Dispose of the used cartridges in accordance with the specifications supplied by the manufacturer, and/or local regulations.



5.4 Transportation and storage

The dispenser is susceptible to shock, vibration, rain and severe temperature fluctuations.

5.5 Decommissioning and disposal

The dispenser, accessories and packaging should be sorted for environmental-friendly recycling.

The dispenser must not be disposed of with household garbage. The various materials must be disposed of according to the local regulations, laws and regulations pertaining to the country in question.

Battery packs/batteries: Do not dispose of battery packs/batteries into household waste, fire or water. Battery packs/batteries should be collected, recycled and disposed of in an environmental friendly manner. According to local laws and regulations.

	Always read the safety label and observe the disposal instructions of the material manufacturer

6. Troubleshooting

Troubleshooting electric dispensers

No.	Fault	Cause	Remedy
1	The dispenser does not work when pressing the trigger.	No battery	Install battery.
		No battery power	Check the power on the battery, if necessary charges it.
		The adjustment wheel, are in position **"0"**	Change the position.
		The stop **(7)** is activated.	Press release button **(8)**, and pull the racks back.
2	The trigger cannot be pressed.	The Manual/Repeat switch **(9)** is locked.	Change position.
3	The dispenser piston is quickly driven forward and then back.	The Manual/Repeat switch **(9)** is in position repeat, and has stored a short cycle.	Set the Manual/Repeat switch **(9)** in manual, and record a new cycle.
4	The light blinks.	The stop **(7)** is activated.	Wait 30 seconds. If it is not stopped, press release button **(8)**, and pull the racks back.
5	The dispenser piston is driven backwards, when pressing the trigger.	For safety reasons, the dispenser has a max. force, to prevent the cartridge and cartridge holder to be damaged.	Check if the cartridge/mixer is blocked. Check the temperature of the cartridge. Adjust maximum speed.
6	The dispenser piston is driven forward, but no material is dispensed.	The cartridge is damaged.	Stop dispensing, and remove the cartridge. Clean the dispenser.

7. Maintenance and repair

7.1 Notices

Remove all fixed sealant/adhesive/coating daily. Sharp tools may not be used for this.

Rods and racks can be lubricated with a few drops of neutral (no acid) oil. **Oil containing rust-dissolving material should not be used**

All maintenance and repairs must only be carried out by sites authorized by the manufacturer and exclusively by qualified and trained personnel.

The battery is equipped with a NTC temperature control which allows charging only within a temperature range between 0°C and 45°C.

7.2 Information for ordering spare parts/accessories

When ordering accessories, please provide the following information:

- Serial number
- Dispenser type
- Product description / accessories

The costumer may replace the following spare parts himself:

- Battery 2,0Ah 90040K
- Battery 4,0Ah 90042K
- Charger 120V 90041AK
- Charger 240V 90041CK
- Shoulder strap 410244

Deutsch

Inhalt

1.	**Allgemeines**	**16**
	1.1 Einleitung	16
	1.2 Produktidentifikation	16
	1.3 Identifikationsschild und CE-Zeichen	16
	1.4 Garantie	16
	1.5 Gestaltung der Bedienungsanleitung	16
2.	**Allgemeine Sicherheitsanweisungen**	**17**
	2.1 Bedeutung der allgemeinen Sicherheitsanweisungen	17
	2.2 Verwendungszweck	17
	2.3 Allgemeine Sicherheitsvorschriften	18
	2.4 Verantwortlichkeiten	18
	2.5 Gefahrenbereich	19
	2.6 Sicherheitsausrüstung	19
	2.7 Bedienpersonen	19
	2.8 Produktspezifische Sicherheitsanweisungen	19
3.	**Produktbeschreibungen**	**20**
	3.1 Lieferumfang	20
	3.2 Übersicht über den Dispenser	20
	3.3 Funktionsbeschreibung	21
	3.4 Technische Daten	22
4.	**Erstinbetriebnahme**	**22**
	4.1 Aufladen des Akkus	22
	4.2 Akku-Ladeanzeige	22
	4.3 Einsetzen des Akkus	22
5.	**Betrieb**	**23**
	5.1 Vorbereitung des Dispensers für den Einsatz	23
	5.2 Austragen des 2-Komponenten-Materials	25
	5.3 Entfernen der Kartusche	25
	5.4 Transport und Lagerung	25
	5.5 Außerbetriebnahme und Entsorgung	25
6.	**Fehlersuche**	**26**
7.	**Wartung und Reparatur**	**26**
	7.1 Anmerkungen	26
	7.2 Informationen für die Bestellung von Ersatzteilen/Zubehör	26

1. Allgemeines

1.1 Einleitung

Sehr geehrter Kunde,
vielen Dank für Ihr Vertrauen, das Sie uns durch den Kauf des akkubetriebenen Sulzer Fugen-Dispensers entgegengebracht haben. Design und Konstruktion des Dispensers entsprechen dem neuesten Stand der Technik.
Diese Bedienungsanleitung dient als Schulungsdokument wie auch als Arbeitsreferenz. Sie muss für die Bedienpersonen jederzeit verfügbar sein. Bitte bewahren Sie diese Bedienungsanleitung an einem leicht zugänglichen Ort in der Nähe des Geräts auf.
Wir sind dankbar
für alle Verbesserungsvorschläge und konstruktiven Kommentare. Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihre nächste Verkaufsniederlassung (siehe Rückseite).

1.2 Produktidentifikation

1.2.1 Produktname
Sulzer B9*** Akku-Dispenser

1.2.2 Hersteller
Sulzer Mixpac Denmark A/S
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Denmark
Telefon +45 4360 0111
Fax +45 4369 0137
E-Mail mail.mk@sulzer.com

1.2.3 Herkunftsnachweis
Dieses Gerät wurde in Dänemark hergestellt.

1.2.4 Dokument
Übersetzung der **dänischen Original-Bedienungsanleitung.**

1.2.5 Wichtige Richtlinien und Normen
- 2006/42/EC Maschinenrichtlinie
- 2004/108/EC EMC Richtlinie

1.2.6 Copyright
Alle Rechte vorbehalten. Dieses Handbuch darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Sulzer Mixpac Denmark A/S weder auszugsweise noch als Ganzes kopiert, fotokopiert, reproduziert, übersetzt oder in ein elektronisches oder maschinenlesbares Format konvertiert werden.

1.3 Identifikationsschild und CE-Zeichen

1.4 Garantie

Sulzer Mixpac gewährt auf den elektrischen Sulzer Dispenser eine 12-monatige Garantie ab Lieferdatum. Verschleißteile, Missbrauch und/oder Zustände, die aufgrund von mangelnder Wartung entstehen, sind von der Garantie ausgenommen. Am Gerät dürfen keine Änderungen vorgenommen werden. Für jegliche Reparaturen und Wartungen des Geräts muss der Hersteller kontaktiert und konsultiert werden. Garantie und Haftungsansprüche verfallen, wenn ohne Wissen und vorherige Genehmigung des Herstellers Veränderungen am Gerät vorgenommen werden.

1.5 Gestaltung der Bedienungsanleitung

1.5.1 Begriffsdefinitionen
In dieser Bedienungsanleitung werden die folgenden Begriffe verwendet:

Dispenser-Gerät:	Kurzbezeichnung für den akkubetriebenen Sulzer Fugen-Dispenser: B9***
Hersteller:	Sulzer Mixpac Denmark A/S DK-2670 Greve, Dänemark

1.5.2 Symbole
Bitte beachten Sie die Bedeutung der folgenden Symbole:

	GEFAHR Weist auf Gefahren hin, die bei Nichtbeachtung zum Tod oder zu schweren Verletzungen führen können!
	VORSICHT Weist auf Gefahren hin, die bei Nichtbeachtung zu schweren Verletzungen und/oder dem Verfall der Garantie führen können!
	ACHTUNG Weist auf Gefahren hin, die bei Nichtbeachtung zu schweren Sachschäden, wirtschaftlichen Verlusten oder Umweltschäden führen können!

	Weist auf Gefahren hin, die bei beim Einatmen von giftigen Dämpfen/Gasen auftreten können.
	Weist auf Gefahren hin, die beim Kontakt mit ätzenden/korrosiven chemischen Substanzen auftreten können.
	Weist auf Gefahren hin, die von umherfliegenden Teilen ausgehen können.
	Weist auf Gefahren hin, die durch Stolpern über am Boden liegende Gegenstände auftreten können.
	Weist auf Gefahren hin, die zum Quetschen der Finger führen können.
	Weist auf Gefahren durch Explosionsrisiko hin.
	Weist auf Gefahren hin, die von Elektrizität ausgehen können.
	Lesen Sie die Bedienungsanleitung vor der Verwendung des Produkts sorgfältig durch.
	Die Bedienperson des Dispensers sowie alle Personen in der Nähe müssen beim Einsatz des Geräts eine Schutzbrille tragen.
	Die Bedienperson des Dispensers sowie alle Personen in der Nähe müssen beim Einsatz des Geräts Handschuhe tragen.

1.5.3 Konventionen für Abbildungen
In dieser Bedienungsanleitung werden für Abbildungen die folgenden Konventionen verwendet:
- Fettschrift oder Hervorhebung für Abschnittsüberschriften.
- Ziffern in Klammern nach Begriffen beziehen sich auf Positionen auf den Abbildungen. Beispiel: „...drücken Sie den Schalter „Release“ **(8)**...“

1.5.4 Zusätzliche Systemdokumentation
Zusätzlich zur Bedienungsanleitung für das Gerät gibt es folgende Dokumentation:
- Kurzbeschreibung des Abdichtungs-/Austragungsprozesses. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Webseite unter www.sulzer.com

2. Allgemeine Sicherheitsanweisungen

2.1 Bedeutung der allgemeinen Sicherheitsanweisungen

Die allgemeinen Sicherheitsanweisungen in diesem Kapitel informieren Sie über die möglichen Restgefahren, die auch bei Benutzung des Geräts in Einklang mit den Anleitungen auftreten können, sowie über Gefahren, die unerwartet auftreten. Um Verletzungen, Sachschäden und/oder Umweltschäden zu vermeiden, müssen die Sicherheitsanweisungen von allen Personen beachtet werden, die mit dem Gerät arbeiten (ZWINGEND ERFORDERLICH!) Deshalb müssen diese Personen dieses Kapitel lesen und verstehen.

2.1.1 Bedeutung der speziellen Sicherheitsanweisungen
Für bestimmte Situationen gültige Sicherheitsanweisungen werden an den entsprechenden Stellen in der Bedienungsanleitung angegeben. Diese Anweisungen müssen befolgt werden, um Verletzungen, Sachschäden und/oder Umweltschäden zu vermeiden.

2.1.2 Gesetzliche Sicherheitsvorschriften
Zusätzlich zu den Sicherheitsanweisungen in der Bedienungsanleitung müssen die geltenden gesetzlichen Unfallverhütungs- und Umweltvorschriften am Einsatzort des Geräts im jeweiligen Land befolgt werden. Die anerkannten technischen Vorschriften für Sicherheit und korrektes Arbeiten müssen ebenfalls beachtet werden.

2.1.3 Konsequenzen bei Nichtbeachtung der Sicherheitsanweisungen
Die Nichtbeachtung der Sicherheitsanweisungen kann zu Unfällen mit schweren Verletzungen, schweren Sachschäden oder Umweltschäden führen.

	Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Nichtbeachtung der Sicherheitsanweisungen entstehen.

2.2 Verwendungszweck

2.2.1 Grundregel
Das Gerät darf nur in einwandfreiem technischen Zustand, im Einklang mit den Anweisungen, unter Beachtung der Sicherheitsaspekte und Gefahren sowie im Einklang mit dieser Bedienungsanleitung betrieben werden. Dennoch können beim Betrieb des Geräts Gefahren für Personen, Material und Umwelt auftreten.

2.2.2 Technischer Zustand

Fehler beim Betrieb und insbesondere Defekte, die die Sicherheit des Geräts beeinträchtigen, müssen sofort behoben werden. Der Hersteller muss kontaktiert und konsultiert werden, wenn Fehlfunktionen und Defekte auftreten. Darüber hinaus muss das Gerät sofort außer Betrieb gesetzt werden, bis der Fehler behoben wurde.

2.2.3 Verwendung in Einklang mit den Anleitungen

Der elektrische Dispenser B9XX von Sulzer wird zum Mischen und Austragen von 2-Komponenten-Materialien sowie zum Austragen von 1-Komponenten-Materialien verwendet. Er darf nur mit Kartuschen und Mischern betrieben werden, die für die vom Dispenser erzeugte Auspresskraft zugelassen sind (die Kraft wird auf dem Identifikationsschild 1.3 angegeben). Vorsicht : Wenn die Kartuschen und Mischer zu schwach sind, können diese zerplatzen und Material wird verspritzt.
In den technischen Spezifikationen unter „3.4 Technische Daten“ sind Grenzwerte und technische Daten des Geräts aufgelistet. Die Verwendung des Geräts im Einklang mit den Anleitungen beinhaltet das Befolgen dieser Bedienungsanleitung sowie den Einsatz von qualifiziertem Personal. Der Hersteller ist nicht haftbar für Schäden, die bei einer anderen Verwendung des Geräts entstehen, welche sich nicht im Einklang mit den Anleitungen befindet. Dieses Risiko trägt allein der Betreiber!

2.2.4 Verwendung, die nicht in Einklang mit den Anleitungen steht

- Verwendung des Dispensers ohne entsprechende Anleitung.
- Entfernen der Warnschilder auf dem Gerät.
- Achtloses Hantieren in der Nähe von offenen Flammen/Feuer oder Energiequellen, die ein potenzielles Explosions- oder Brandrisiko darstellen.
- Einsatz des Dispensers in der Nähe von brennbaren Flüssigkeiten oder Gasen.
  Der Dispenser erzeugt Funken und das Risiko einer Entzündung wäre vorhanden.
- Die Verwendung von Kartuschen und Mischern, die nicht für die vom Dispenser erzeugte Auspresskraft zugelassen sind (die Kraft wird auf dem Identifikationsschild 1.3 angegeben).
- Da der Dispenser nicht geerdet ist, besteht das Risiko eines elektrischen Schlags. Der Dispenser darf daher nicht in der Nähe von elektrischen Anlagen betrieben werden.
- Veränderungen am Gerät ohne Genehmigung des Herstellers.
- Die Verwendung von Zubehör oder Ersatzteilen anderer Hersteller ohne die Genehmigung von Sulzer Mixpac Denmark A/S.
- Findet der Einsatz des Geräts nicht in Einklang mit den Anleitungen statt, besteht das Risiko von tödlichen Verletzungen, Verletzungen oder Sachschäden. Der Hersteller haftet nicht für derartige Schäden/Verletzungen! Dieses Risiko trägt allein der Betreiber!

2.3 Allgemeine Sicherheitsvorschriften

2.3.1 Modifikationen

Am Gerät dürfen keine Modifikationen oder Reparaturen vorgenommen werden.

2.3.2 Stromversorgung

Die Angaben zur Stromversorgung unter „3.4 Technischen Daten“ sind für den Stromanschluss verbindlich.

2.3.3 Zubehör

Kompatibles Zubehör von Sulzer Mixpac darf verwendet werden.

2.4 Verantwortlichkeiten

2.4.1 Aufbewahrung der Bedienungsanleitung

Diese Bedienungsanleitung muss stets allen Personen zugänglich gemacht werden, die mit dem Dispenser arbeiten. Der Aufbewahrungsort der Bedienungsanleitung muss vom Betreiber deutlich gekennzeichnet sein.

2.4.2 Herstellerpflichten

Der Hersteller ist verantwortlich für den sicheren Versand des Produkts, einschließlich Warnzeichen und Bedienungsanleitung.

2.4.3 Pflichten des Betreibers

- **Schulung und technische Fähigkeiten:**
  Der Betreiber stellt sicher, dass der Dispenser nur von autorisierten Personen bedient wird. Besonderes Augenmerk muss dabei den Restgefahren und Sicherheitsanweisungen auf Grundlage dieser Bedienungsanleitung gelten. Der Betreiber übernimmt klar die Verantwortung.
- **Anleitung im Bezug auf Gefahren/Risiken:**
  Der Betreiber stellt sicher, dass alle Bedienpersonen über die vorhandenen Restgefahren unterrichtet und dass die Arbeiten mit dem Gerät in Einklang mit der Bedienungsanleitung ausgeführt werden. Außerdem müssen ihnen alle relevanten Sicherheitshilfsmittel/Werkzeuge und Anleitungen zur Verfügung gestellt werden.
- **Sorgfaltspflicht und Fürsorge:**
  Der Betreiber stellt sicher, dass das Gerät in perfektem technischen Zustand bleibt. Der Betreiber informiert Sulzer Mixpac Denmark A/S über notwendige Reparaturen.

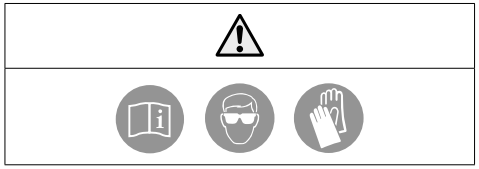
2.4.4 Überwachung und Informationen

Der Betreiber verpflichtet sich, dem Hersteller alle (Rest-) Gefahren und Risiken mitzuteilen, die ihm bekannt werden und die nicht in dieser Bedienungsanleitung aufgeführt sind. Alle vom Hersteller in Form eines Berichts mitgeteilten Anforderungen oder Maßnahmen müssen vom Betreiber beachtet werden (zwingend erforderlich)!

2.5 Gefahrenbereich

Der Gefahrenbereich ist die Umgebung um den Dispenser, in der Personen in Kontakt mit dem vom Gerät ausgetragenen Material kommen können.

2.6 Sicherheitsausrüstung



Eine Erläuterung der Symbole finden Sie im Kapitel „1.5.2 Symbole“.
Alle fehlenden oder beschädigten Warn- und Hinweisschilder müssen sofort ersetzt werden!

2.7 Bedienpersonen

2.7.1 Gesetze und Arbeitssicherheit

Beim Einsatz des Dispensers gelten stets die örtlichen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften.

2.7.2 Anforderungen an die Bedienpersonen

Jede Bedienperson des Geräts muss:
- eine einschlägige Schulung für die betreffende Aktivität absolviert haben,
- die „Sicherheitsanweisungen“ und die Kapitel „Bedienung des Geräts“ in dieser Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben.

2.8 Produktspezifische Sicherheitsanweisungen

2.8.1 Gefahren durch vom Gerät ausgetragene chemische Substanzen

- Spezielle Anweisungen vor dem Austragen
- Kein Umgang mit Chemikalien, bis alle Sicherheitsvorschriften gelesen und verstanden wurden.

VORSICHT	
	Gesundheitsgefährdende Materialien/giftige Dämpfe.
	Weist auf Gefahren hin, die beim Kontakt mit ätzenden/korrosiven chemischen Substanzen auftreten können.
Gefahr von Verletzungen und Sachschäden!	
	Die Bedienperson des Dispensers sowie alle Personen in der Nähe müssen während des Betriebs des Geräts eine Schutzbrille und -handschuhe tragen.
	Sicherheitsvorschriften auf den Kartuschen beachten.

Eine Erläuterung der Symbole finden Sie im Kapitel „1.5.2 Symbole“. **Alle fehlenden oder beschädigten Warn- und Hinweisschilder müssen sofort ersetzt werden!**

2.8.2 Gefahren durch mechanische Effekte/Interaktionen

VORSICHT

Verletzungsgefahr!
- Niemals den elektrischen Antrieb öffnen. Kontaktieren Sie die Sulzer Mixpac Verkaufsniederlassung zwecks Wartung/Reparaturen.
- Der Dispenser muss stets vorsichtig transportiert, gelagert und gesichert werden. **Geräte, die fallen gelassen wurden/heruntergefallen sind, müssen zwecks Prüfung und Reparatur unverzüglich an einen vom Hersteller autorisierten Händler geschickt werden.**

2.8.3 Ladegerät-Sicherheitswarnungen

VORSICHT	
	Nur mit dem vom Hersteller angegebenen Ladegerät aufladen. Ein nur für einen Akkutyp geeignetes Ladegerät kann bei Verwendung mit einem anderen Akkupack zur Feuergefahr werden.
	Elektrowerkzeuge dürfen nur mit speziell dafür ausgelegten Akkupacks verwendet werden. Bei Verwendung fremder Akkupacks besteht das Risiko von Verletzungen oder eines Feuers.
	Wenn ein Akkupack nicht in Gebrauch ist, halten Sie ihn fern von Metallobjekten wie z. B. Büroklammern, Münzen, Schlüssel, Nägel, Schrauben oder anderen Metallobjekten, die eine Verbindung von einer Akku-Anschlussklemme zur anderen herstellen könnten. Ein Kurzschließen der Akku-Anschlussklemmen kann Verbrennungen oder ein Feuer verursachen.
	Bei Missbrauch kann Flüssigkeit aus dem Akku austreten; Kontakt vermeiden. Bei versehentlichem Kontakt mit Wasser spülen. Falls die Flüssigkeit in Kontakt mit den Augen kommt, suchen Sie einen Arzt auf. Aus dem Akku ausgetretene Flüssigkeit kann Reizungen oder Verbrennungen verursachen.

2.8.4 Akku-Sicherheitswarnungen

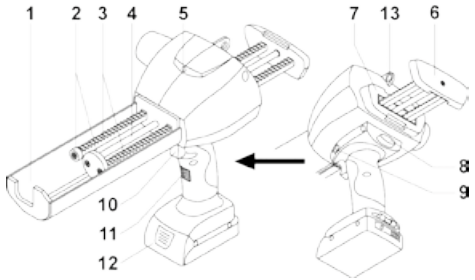
VORSICHT	
	Der Akku darf nicht geöffnet werden. Kurzschlussgefahr **Schützen Sie den Akku gegen Hitze, z. B. ständiges intensives Sonnenlicht oder Feuer sowie gegen Wasser und Feuchtigkeit.** Explosionsgefahr
	Im Falle einer Beschädigung oder bei Missbrauch des Akkus können Dämpfe austreten. Sorgen Sie in diesem Fall für frische Luft und suchen Sie bei Beschwerden einen Arzt auf. Die Dämpfe können das Atmungssystem reizen. **Verwenden Sie den Akku nur in Verbindung mit Ihrem Mixpac Dispenser.** Nur dadurch kann eine gefährliche Überladung des Akkus vermieden werden.
	Verwenden Sie ausschließlich Original-Mixpac-Akkus mit der Nr. 90040K/90042K und der Spannung, die auf dem Identifikationsschild Ihres Dispensers angegeben ist. Bei Verwendung fremder Akkus, z. B. Nachbauten, überholte Akkus oder andere Marken, besteht die Gefahr von Verletzungen und Sachschäden durch explodierende Akkus.

3. Produktbeschreibungen

3.1 Lieferumfang

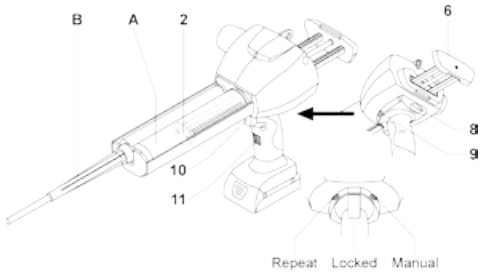
- Dispenser
- Schultergurt (optional)
- Ladegerät
- Akkupack
- Bedienungsanleitung

3.2 Übersicht über den Dispenser



Position	Name	Position	Name
1	Kartuschen-halter	8	Schalter „Release“
2	Kolben	9	Schalter „Manual/ Repeat“
3	Zahnstange	10	Auslöser (variable Einstellung)
4	Stange	11	Einstellrad
5	Leuchte	12	Akkupack
6	Zahnstangen- und Stangen-halter	13	Öse zur Befestigung eines Tragegurts
7	Anschlag		

3.3 Funktionsbeschreibung



- Stellen Sie den Schalter „Manual/Repeat“ **(9)** in die Position **„Repeat“** für den **Wiederholmodus** oder in Position **„Manual“** für den **manuellen Modus**. In der Position „Locked“ ist der Dispenser gesperrt (siehe Abschnitt 3.3.1)
- Drücken Sie den „Auslöser“ **(10),** um den Elektromotor an der Antriebseinheit zu aktivieren. Der Kolben **(2)** fährt aus und drückt das Material aus der Kartusche.
- Die aus der Kartusche gepressten Materialien **(A)** werden dem feststehenden Mischer gleichzeitig zugeführt **(B)**. Die Durchflussmenge kann durch das Einstellrad **(11)** oder durch den variablen Auslöser geregelt werden **(10).**
- Drücken Sie den Schalter „Release“ **(8)** und fahren Sie den Kolben **(2)** manuell durch Ziehen am „Zahnstangen- und Stangenhalter“ **(6)** zurück, sodass die Kartusche entfernt/ersetzt werden kann.

	Kartusche **(A)** und Mischer **(B)** gehören nicht zum Lieferumfang. Verwenden Sie nur Kartuschen und Mischer, die für die vom Dispenser erzeugte Auspresskraft zugelassen sind. Die Kraft wird auf dem Identifikationsschild (Abschnitt 1.3) angegeben.

3.3.1 Schalter „Manual/Repeat“ (9)

Position **„Locked“ (Gesperrt)**	Der Auslöser ist gesperrt.
Position **„Manual“ (Manuell)**	Der Dispenser arbeitet, wenn der Auslöser betätigt wird.
Position **„Repeat mode“ (Wiederholmodus)**	Der Dispenser wiederholt einen gespeicherten Zyklus. **So wird ein Zyklus aufgezeichnet/ gespeichert:** ▪ Stellen Sie den Schalter „Manual/ Repeat“ in die Position „Manual“. ▪ Tragen Sie die zu wiederholende Menge aus (der Dispenser speichert die Menge in seinem Speicher). ▪ Stellen Sie den Schalter „Manual/ Repeat“ auf „Repeat“. Jetzt ist der Dispenser zur Wiederholung des aufgezeichneten/ gespeicherten Zyklus bereit. **Wiederholen eines gespeicherten Zyklus:** ▪ Betätigen Sie den Auslöser und halten Sie ihn fest, bis die im Speicher gespeicherte Menge ausgetragen ist. ▪ Der Zyklus ist beendet, wenn der Dispenser automatisch stoppt und die Leuchten aktiviert werden. ▪ Lassen Sie den Auslöser los

3.3.2 Auslöser (10)

Der Dispenser wird aktiviert, wenn der Auslöser **(10)** mit variabler Einstellung betätigt wird.

Tropfschutz:
Der Kolben **(2)** wird leicht nach hinten gefahren, wenn der Auslöser **(10)** losgelassen wird (sorgt für möglichst geringen Rückfluss)

Schnell vorwärts:
Der Kolben wird beim Betätigen des Auslösers schnell vorwärts in die Startposition gefahren.

3.3.3 Einstellrad (11)
Das Einstellrad legt die maximale Geschwindigkeit bei vollständig betätigtem Auslöser **(10)** fest.

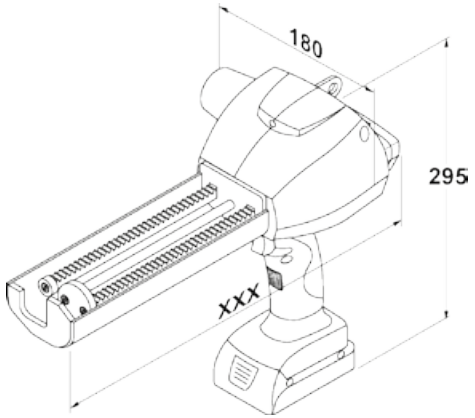
Bei Einstellung des Einstellrads auf 0 arbeitet der Dispenser nicht

3.3.4 Anschlag (7)
Wenn der Anschlag aktiviert ist, fährt der Dispenser zurück und die Leuchte blinkt.

3.3.5 Schalter „Release“ (8)
Bei Betätigung des Schalters „Release“ **(8)** können die Stangen manuell zurückgezogen oder nach vorn gedrückt werden.

3.3.6 Öse zur Befestigung eines Tragegurts (13)
Der Dispenser ist mit Ösen zur Befestigung eines Tragegurts ausgerüstet (410244). Dispenser mit einem Gewicht von mehr als 5 kg sollten mit einem Schultergurt getragen werden. (EN 614)

3.4 Technische Daten



Akku	18 V Li-ion 2.0/4.0 Ah
Ladezeit	2.0 Ah 100 % 65 min. (Siehe Ladegerät-Handbuch 640085)
Druck	Max 5000 N (die jeweilige Auspresskraft wird auf dem Identifikationsschild angegeben)
Variable Geschwindigkeitseinstellung	von 0 mm/s bis 4,5 mm/s
Geräuschpegel	< 80 dB(A) (abhängig von der Kartusche)
Gewicht	ca. 3,5 bis 4,5 kg abhängig vom Typ (ohne Akku) 2,0 Ah Akkus: 0,35 kg (90040K) 4,0 Ah Akkus: 0,60 kg (90042K)
Temperatur	Empfohlene Betriebstemperatur für das Gerät*: +5 °C bis +40 °C
Relative Luftfeuchtigkeit:	30 % - 80 % (ohne Kondensation)

*) Beachten Sie die Sicherheitsanweisungen auf der Kartusche, siehe Kapitel „2.8.1 Gefahren durch vom Gerät ausgetragene chemische Substanzen“.

4. Erstinbetriebnahme

4.1 Aufladen des Akkus

Verwenden Sie ausschließlich die auf der Zubehörseite genannten Akkuladegeräte. Nur diese Akkuladegeräte sind zum Aufladen des Lithium-Ionen-Akkus Ihres Dispensers geeignet.

Hinweis: Der Akku ist bei Lieferung teilgeladen. Um die volle Kapazität des Akkus sicherzustellen, muss dieser vor der ersten Benutzung des Dispensers mithilfe des Akkuladegeräts vollständig aufgeladen werden.

Der Lithium-Ionen-Akku kann ohne Verkürzung seiner Betriebslebensdauer jederzeit geladen werden. Eine Unterbrechung des Ladevorgangs beschädigt den Akku nicht.

Der Lithium-Ionen-Akku ist durch die „Electronic Cell Protection (ECP)“ (elektronischer Zellenschutz) vor einer Tiefentladung geschützt. Wenn der Akku leer ist, wird das Gerät mithilfe eines Schutzstromkreises abgeschaltet.

Betätigen Sie den Auslöser des Dispensers nach dem automatischen Abschalten nicht mehr. Der Akku könnte beschädigt werden.

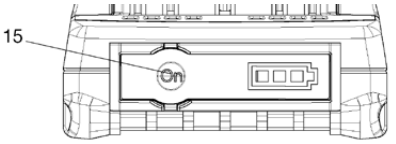
Der Akku ist mit einer NTC-Temperaturregelung ausgerüstet, die einen Ladevorgang nur im Temperaturbereich von 0 °C bis 45 °C zulässt.

ACHTUNG

Verwenden Sie ausschließlich die Original-Akkuladegeräte 90041AK/90041CK.

4.2 Akku-Ladeanzeige

Die drei grünen LEDs der Akku-Ladeanzeige stellen den Ladezustand des Akkus dar. Aus Sicherheitsgründen ist die Überprüfung des Ladezustands nur bei ausgeschaltetem Dispenser möglich.



Drücken Sie die Taste **(15)** zwecks Anzeige des Ladezustands. Dies ist auch bei ausgebautem Akku möglich.

LED	Ladezustand
3 grüne LEDs leuchten durchgängig	≥ 2/3
2 grüne LEDs leuchten durchgängig	≥ 1/3
1 grüne LED leuchtet durchgängig	<1/3
1 grüne LED blinkt	Reserve

Wenn nach dem Drücken der Taste keine LED aufleuchtet, ist der Akku defekt und muss ersetzt werden.

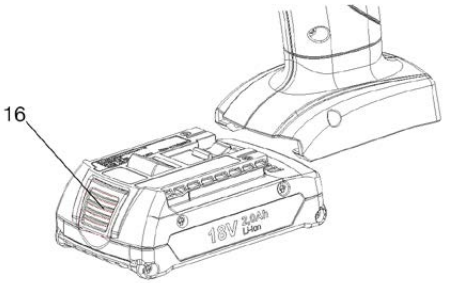
Empfehlungen für den optimalen Umgang mit dem Akku
- Schützen Sie den Akku vor Feuchtigkeit und Wasser.
- Lagern Sie den Akku nur in einem Temperaturbereich von 0 °C bis 45 °C. Lassen Sie beispielsweise den Akku im Sommer nicht in einem Fahrzeug liegen.
- Reinigen Sie die Entlüftungsschlitze des Akkus von Zeit zu Zeit mit einem weichen, sauberen und trockenen Tuch.
- Eine deutlich verkürzte Betriebsdauer nach dem Aufladen weist darauf hin, dass der Akku ersetzt werden muss.

4.3 Einsetzen des Akkus

Verwenden Sie ausschließlich Original-Mixpac Lithium-Ionen-Akkus (90040K/90042K) mit der Spannung, die auf dem Identifikationsschild Ihres Dispensers angegeben ist.

Stellen Sie den Schalter „Manual/Repeat“ **(9)** in die mittlere Position, damit der Dispenser nicht versehentlich eingeschaltet werden kann.

Setzen Sie den geladenen Akku von vorn in den Sockel des Dispensers ein. Drücken Sie die Taste **(16)** nach unten und schieben Sie den Akku vollständig bis zum Einrasten in den Sockel.



Der Akku ist mit einem Einrastmechanismus ausgerüstet, der ein Herausfallen des Akkus verhindert.

Um den Akku zu entfernen, drücken Sie den Entriegelungsschalter **(16)** und ziehen Sie den Akku nach vorn heraus.

ACHTUNG

Verwenden Sie ausschließlich den Original-Akku 90040K/90042K.
- Verwenden Sie niemals beschädigte Akkus.

5. Betrieb

5.1 Vorbereitung des Dispensers für den Einsatz

Prüfen Sie den Dispenser vor dem Einsatz auf sichtbare Beschädigungen oder Defekte. Der Dispenser darf nur unter sicheren Bedingungen eingesetzt werden. Wenn es Zweifel an der Einsatzbereitschaft des Geräts oder Anzeichen von Defekten gibt, brechen Sie den Einsatz sofort ab und schicken das Gerät an eine vom Hersteller autorisierte Niederlassung zur Reparatur.

Prüfen Sie vor dem Austragen (Kapitel 5.1.2) den Auslass und den Mischer auf Verstopfung (z. B. ausgehärtete Dichtmittel/Klebstoffe/Beschichtungen).

5.1.1 Einsetzen der Kartusche

ACHTUNG

Falsche Verwendung von Kartuschen.
Gefahr von Verletzungen und Sachschäden durch versehentlich austretendes Material!

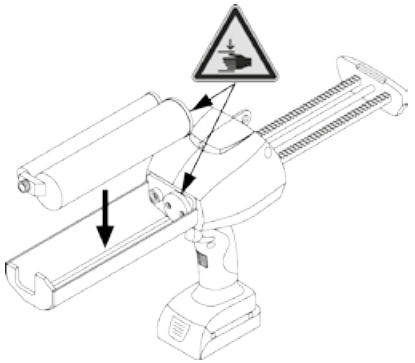
- Beachten Sie die Gesundheits- und Sicherheitsvorschriften des Materialherstellers.
- Achten Sie darauf, dass nur Kartuschen und Mischer verwendet werden, die für die vom Dispenser erzeugte Auspresskraft zugelassen sind (die Kraft wird auf dem Identifikationsschild 1.3 angegeben). Vorsicht : Wenn die Kartuschen und Mischer zu schwach sind, können diese zerplatzen und Material wird verspritzt.

ACHTUNG

Einsetzen der Kartuschen
Quetschgefahr!

- Achten Sie beim Einsetzen der Kartusche darauf, dass sich keine Finger zwischen Kartusche und Kolbenscheibe befinden.

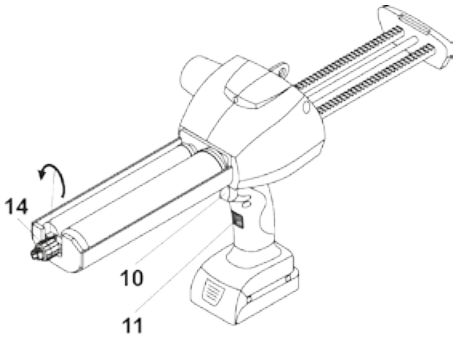
Setzen Sie die Kartusche in den Kartuschenhalter ein.



5.1.2 Gleichmäßiges Auspressen der Kartuschenkomponenten

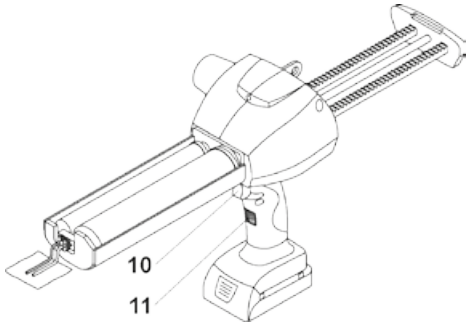
Falls Anweisungen des Materialherstellers vorhanden sind, müssen diese stets befolgt werden.

1. Vorderen Stopfen **(14)** durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn entfernen.



2. Einstellrad **(11)** auf das Austragen der kleinsten Menge einstellen, Einstellung 1, Schalter „Manual/Repeat“ **(9)** auf „Manual“ einstellen.

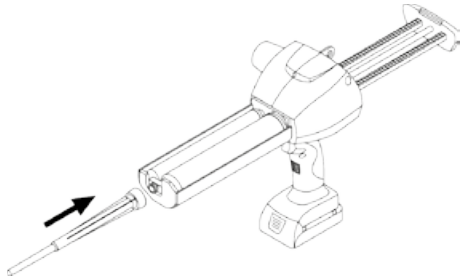
3. Auslöser betätigen **(10),** bis beide Komponenten gleichmäßig aus den Kartuschen gepresst werden.



5.1.3 Montage des feststehenden Mischers

1. Entfernen Sie mit einem sauberen Tuch alles Fremdmaterial von der Kartusche und der Kartuschenführung.

2. Mischer am Kartuschenausgang befestigen.

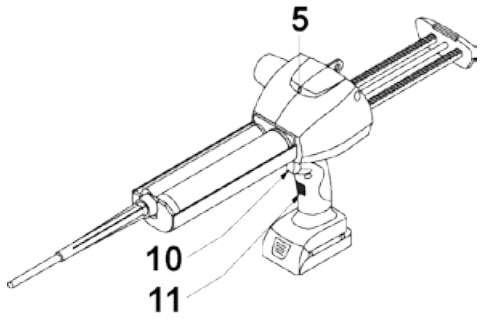


5.2 Austragen des 2-Komponenten-Materials

1. Betätigen Sie den Auslöser **(10)**.

- Die Komponenten werden aus der Kartusche in den feststehenden Mischer gepresst.
- The mixed material exits from the tip of the mixer.

2. Stellen Sie den Materialfluss mit dem Einstellrad **(11)** auf die gewünschte Menge ein.



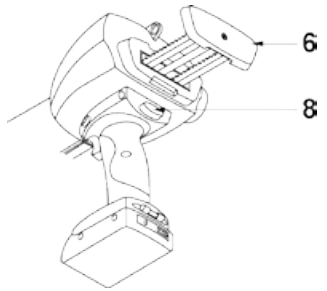
5.3 Entfernen der Kartusche

1. Schalter „Release“ **(8)** drücken und gedrückt halten.

2. Zahnstangen- und Stangenhalter **(6)** zurückziehen.

3. Kartuschen entfernen.

4. Entsorgen Sie die Kartuschen gemäß der vom Hersteller angegebenen Spezifikationen und der örtlichen Vorschriften.



5.4 Transport und Lagerung

Dispenser, Zubehör und Verpackung müssen dem umweltfreundlichen Recycling zugeführt werden.

5.5 Außerbetriebnahme und Entsorgung

Dispenser, Zubehör und Verpackung müssen dem umweltfreundlichen Recycling zugeführt werden.

Der Dispenser darf nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Die verschiedenen Materialien müssen gemäß lokalen Vorschriften, Gesetzen und Verordnungen des entsprechenden Landes entsorgt werden.

Akkupacks/Akkus: Akkupacks/Akkus nicht im Hausmüll, Feuer oder Wasser entsorgen. Akkupacks/Akkus müssen gesammelt, wiederverwertet und auf umweltfreundliche Weise entsorgt werden. Entsprechend der lokalen Gesetze und Vorschriften.

Lesen Sie stets den Sicherheitsaufkleber und die Entsorgungsanleitung des Materialherstellers.

6. Fehlersuche

Fehlersuche beim elektrischen Dispenser

Nr.	Fehler	Ursache	Abhilfe
1	Der Dispenser arbeitet beim Betätigen des Auslösers nicht.	Kein Akku	Akku einsetzen.
		Keine Akkuladung	Akkuladung prüfen, ggf. Akku aufladen.
		Das Einstellrad befindet sich in Position **„0“**	Schalterposition ändern.
		Der Anschlag **(7)** ist aktiviert.	Schalter „Release“ **(8)** drücken und Zahnstangen zurückziehen.
2	Der Auslöser kann nicht betätigt werden.	Der Schalter „Manual/Repeat“ **(9)** ist blockiert.	Schalterposition ändern.
3	Der Dispenserkolben wird schnell vor- und zurückgefahren.	Der Schalter „Manual/Repeat“ **(9)** befindet sich in der Position „Repeat“ und hat einen kurzen Zyklus gespeichert.	Stellen Sie den Schalter „Manual/Repeat“ **(9)** auf die Position „Manual“ und speichern Sie einen neuen Zyklus.
4	Die Leuchte blinkt.	Der Anschlag **(7)** ist aktiviert.	Warten Sie 30 Sekunden. Falls das Blinken nicht aufhört, Schalter „Release“ **(8)** drücken und Zahnstangen zurückziehen.
5	Der Dispenserkolben wird beim Betätigen des Auslösers zurückgefahren.	Aus Sicherheitsgründen hat der Dispenser eine Kraftbegrenzung, damit Kartusche und Kartuschenhalter nicht beschädigt werden.	Kartusche/Mischer auf Verstopfung prüfen.Temperatur der Kartusche prüfen. Maximale Geschwindigkeit einstellen.
6	Der Dispenserkolben wird nach vorn gefahren, aber es wird kein Material ausgetragen.	Die Kartusche ist beschädigt.	Austragung stoppen und Kartusche entfernen. Dispenser reinigen.

7. Wartung und Reparatur

7.1 Anmerkungen

Entfernen Sie täglich ausgehärtete Dichtmittel/Kleber/Beschichtungen. Dafür dürfen keine scharfen Werkzeuge verwendet werden.

Stangen und Zahnstangen dürfen mit ein paar Tropfen säurefreiem Öl geschmiert werden. **Öl mit Rostlöserbestandteilen darf nicht verwendet werden.**

	Sämtliche Wartungen und Reparaturen dürfen nur an vom Hersteller autorisierten Orten und von qualifiziertem und geschultem Personal durchgeführt werden.

7.2 Informationen für die Bestellung von Ersatzteilen/Zubehör

Machen Sie bei der Bestellung von Zubehör bitte die folgenden Angaben:
- Seriennummer
- Dispensertyp
- Produktbeschreibung/Zubehör

Der Benutzer darf folgende Ersatzteile selbst austauschen:
- Akku 2,0 Ah 90040K
- Akku 4,0 Ah 90042K
- Ladegerät 120 V 90041AK
- Ladegerät 240 V 90041CK
- Schultergurt 410244

Français

Table des matières

1. Généralités 28
   - 1.1 Préface 28
   - 1.2 Identification du produit 28
   - 1.3 Plaque signalétique et marquage CE 28
   - 1.4 Garantie 28
   - 1.5 Conception des instructions d'utilisation 28

2. Consignes générales de sécurité 29
   - 2.1 Signification des consignes générales de sécurité 29
   - 2.2 Usage prévu 30
   - 2.3 Réglementation générale en matière de sécurité 30
   - 2.4 Responsabilités 30
   - 2.5 Zone de danger 31
   - 2.6 Équipement de sécurité 31
   - 2.7 Personnel 31
   - 2.8 Consignes de sécurité spécifiques au produit 31

3. Description du produit 32
   - 3.1 Contenu de la livraison 32
   - 3.2 Vue d'ensemble du pistolet distributeur 33
   - 3.3 Description fonctionnelle 33
   - 3.4 Données techniques 34

4. Mise en route 34
   - 4.1 Charge de la batterie 34
   - 4.2 Témoin de charge de la batterie 35
   - 4.3 Installation de la batterie 35

5. Utilisation 35
   - 5.1 Préparation du pistolet distributeur 35
   - 5.2 Application du matériau à deux composants 37
   - 5.3 Retrait de la cartouche 37
   - 5.4 Transport et stockage 37
   - 5.5 Mise hors service et mise au rebut 37

6. Résolution des problèmes 38

7. Entretien et réparation 38
   - 7.1 Remarques 38
   - 7.2 Informations relatives à la commande de pièces détachées et d'accessoires 38

1. Généralités

1.1 Préface

Cher client, chère cliente,
Nous vous remercions de la confiance que vous nous avez accordée en choisissant le pistolet à silicone sur batterie Sulzer. Ce pistolet distributeur est à la pointe de la technologie, tant dans sa conception que dans sa construction.
Les présentes instructions d'utilisation sont destinées à servir à la fois de documents de formation et d'ouvrage de référence. Elles doivent toujours être à la disposition du personnel utilisant l'appareil. Veillez à les ranger à proximité de l'appareil, dans un endroit facilement accessible.
Votre avis est important.
Nous sommes reconnaissants pour les commentaires constructifs, les propositions d'amélioration et les suggestions dont vous pouvez nous faire part. Si vous avez des questions, veuillez contacter votre point de vente le plus proche (voir la dernière page du document).

1.2 Identification du produit

1.2.1 Nom du produit
Pistolet distributeur sur batterie Sulzer B9***

1.2.2 Fabricant
Sulzer Mixpac Denmark A/S
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Denmark
Téléphone +45 4360 0111
Fax +45 4369 0137
Courriel mail.mk@sulzer.com
www.sulzer.com

1.2.3 Preuve d'origine
L'appareil a été fabriqué au Danemark.

1.2.4 Document
Traduction à partir des instructions d'utilisation d'origine en danois.

1.2.5 Directives et normes applicables
- Directive 2006/42/CE relative aux machines
- Directive 2004/108/CE relative à la compatibilité électromagnétique

1.2.6 Droit d'auteur
Tous droits réservés. Le présent manuel ne peut être copié, photocopié, reproduit, traduit ou converti sous quelque forme que ce soit, électronique ou lisible par une machine, en partie ou en totalité, sans l'autorisation écrite préalable de Sulzer Mixpac Denmark A/S.

1.3 Plaque signalétique et marquage CE

1.4 Garantie

Sulzer Mixpac prévoit, pour le pistolet distributeur électrique Sulzer, une garantie de 12 mois à compter de la date de livraison. Les pièces soumises à une usure, une utilisation abusive et/ou des conditions résultant d'un mauvais entretien, sont exclues de la garantie. Toute modification de l'appareil est interdite. Vous devez contacter et consulter le fabricant pour toutes les opérations de réparation et d'entretien de l'appareil. Aucune demande de garantie et de responsabilité ne sera prise en compte si des modifications ont été apportées au système sans que le fabricant en ait été informé et qu'il ait préalablement donné son accord.

1.5 Conception des instructions d'utilisation

1.5.1 Définition de termes
Les termes suivants sont employés dans les présentes instructions d'utilisation :

Appareil de distribution :	terme abrégé désignant le pistolet à silicone sur batterie Sulzer : B9***
Fabricant :	Sulzer Mixpac Denmark A/S DK-2670 Greve, Danemark

1.5.2 Symboles
Veuillez noter la signification des symboles suivants :

	DANGER Indique les dangers/risques pouvant entraîner la mort ou des blessures graves, s'il n'est pas respecté !
	AVERTISSEMENT Weist auf Gefahren hin, die bei Nichtbeachtung zu schweren Verletzungen und/oder dem Verfall der Garantie führen können !
	ATTENTION Indique les dangers/risques pouvant entraîner de graves dommages matériels ou environnementaux, ou une perte économique importante, s'il n'est pas respecté !

	Indique les dangers/risques pouvant résulter de l'inhalation de vapeurs/gaz toxiques.
	Indique les dangers/risques pouvant résulter d'un contact avec des substances chimiques caustiques/corrosives.
	Indique les dangers/risques pouvant résulter de la projection de pièces.
	Indique les dangers/risques pouvant résulter du trébuchement sur des objets se trouvant au sol.
	Indique les dangers/risques pouvant résulter d'un écrasement des doigts.
	Indique les dangers/risques pouvant résulter d'un risque d'explosion.
	Indique les dangers/risques pouvant résulter d'un risque électrique.
	Lisez attentivement les instructions d'utilisation avant de vous servir du produit pour la première fois.
	La personne qui utilise le pistolet distributeur, de même que toute personne se trouvant à proximité, doit porter des lunettes de protection lors de l'utilisation de l'appareil.
	La personne qui utilise le pistolet distributeur, de même que toute personne se trouvant à proximité, doit porter des gants lors de l'utilisation de l'appareil.

1.5.3 Conventions pour les illustrations
Les conventions suivantes sont utilisées pour les descriptions dans les présentes instructions d'utilisation :
- Gras pour les titres de section.
- Les chiffres apparaissant entre parenthèses après certains termes renvoient à des emplacements dans les illustrations/figures. Exemple : « … appuyez sur le bouton Déverrouillage **(8)**… »

1.5.4 Documentation système supplémentaire
En plus des instructions d'utilisation de l'appareil, vous disposez de la documentation suivante :
- brève description du processus de calfeutrage/distribution. Vous trouverez des informations supplémentaires sur notre page Web à l'adresse www.sulzer.com

2. Consignes générales de sécurité

2.1 Signification des consignes générales de sécurité

Les consignes générales de sécurité décrites dans ce chapitre vous informent sur les éventuels dangers résiduels qui existent, même lorsque l'appareil est utilisé conformément aux instructions, ainsi que sur les dangers pouvant survenir de façon inattendue. Pour éviter tout dommage corporel, matériel et/ou environnemental, les consignes de sécurité doivent être respectées par l'ensemble des personnes intervenant sur l'appareil (OBLIGATOIRE !). Ces personnes doivent donc lire ce chapitre et le comprendre.

2.1.1 Signification des consignes spéciales de sécurité
Dans certaines situations, les consignes de sécurité applicables sont indiquées aux endroits appropriés dans les instructions d'utilisation. Ces consignes doivent être respectées pour éviter tout dommage corporel, matériel et/ou environnemental.

2.1.2 Consignes de sécurité légales
En plus des consignes de sécurité indiquées dans les instructions d'utilisation, les réglementations en vigueur en matière de prévention des accidents et de protection de l'environnement, qui s'appliquent dans le pays et sur le site d'utilisation de l'appareil, doivent être respectées. La réglementation technique d'usage concernant la sécurité et les bonnes pratiques doit également être respectée.

2.1.3 Conséquences du non-respect des consignes de sécurité
Le non-respect des consignes de sécurité peut provoquer des accidents entraînant de graves dommages corporels, matériels et/ou environnementaux.

	Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages résultant du non-respect des consignes de sécurité.

2.2 Usage prévu

2.2.1 Règle de base
L'appareil ne peut être utilisé que dans des conditions techniquement parfaites, conformément aux instructions, en parfaite connaissance des aspects liés à la sécurité et au danger, et dans le respect des présentes instructions d'utilisation.
Néanmoins, le personnel, de même que le matériel et l'environnement, peuvent être exposés à des dangers lors de l'utilisation de l'appareil.

2.2.2 Conditions techniques
Les défauts constatés pendant le fonctionnement, ainsi que les anomalies, notamment celles pouvant nuire à la sécurité de l'appareil, doivent être immédiatement corrigés. Vous devez contacter et consulter le fabricant si vous constatez des dysfonctionnements ou des anomalies. En outre, vous devez immédiatement mettre l'appareil hors service, jusqu'à ce que le défaut soit corrigé.

2.2.3 Utilisation conformément aux instructions
Le pistolet distributeur électrique Sulzer B9XX sert à mélanger et appliquer un matériau à deux composants, ou appliquer des matériaux à un composant. Il ne peut être utilisé qu'avec des cartouches et des mélangeurs approuvés pour la force fournie par le pistolet distributeur (voir la force indiquée sur la plaque signalétique dans la section 1.3). Avertissement : il existe un risque d'éclatement et de pulvérisation du matériau si les cartouches et les mélangeurs sont trop faibles.
Les spécifications techniques figurant dans la section « 3.4 Données techniques » listent les valeurs limites d'utilisation et les données techniques de l'appareil. L'utilisation de l'appareil conformément aux instructions implique également le respect des présentes instructions ainsi que des qualifications que le personnel doit posséder. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages résultant d'une utilisation non conforme aux instructions. Ce risque est exclusivement encouru par l'opérateur !

2.2.4 Utilisation non conforme aux instructions
- Utilisation du pistolet distributeur sans instruction adéquate.
- Retrait des plaques d'avertissement sur l'appareil.
- Manipulation imprudente à proximité de feux/flammes ouverts ou de sources d'énergie qui représentent un risque potentiel d'explosion et d'incendie.
- Utilisation du pistolet distributeur à proximité de liquides ou gaz inflammables.
  Le pistolet distributeur produira des étincelles, ce qui présente un risque d'inflammation.
- Utilisation de cartouches et de mélangeurs qui ne sont pas approuvés pour la force fournie par le pistolet distributeur (voir la force indiquée sur la plaque signalétique dans la section 1.3).
- Le pistolet distributeur n'est pas relié à la terre, ce qui présente un risque de choc électrique. Il ne doit donc pas être utilisé à proximité d'un environnement électrique.
- Apporter des modifications à l'appareil sans l'autorisation du fabricant.
- Utilisation d'accessoires ou de pièces détachées d'autres fabricants sans l'aval de Sulzer Mixpac Denmark A/S.
- Le non-respect des instructions entraîne un risque de mort, de dommages corporels ou matériels. Le fabricant décline toute responsabilité pour de tels dommages ! Ce risque est exclusivement encouru par l'opérateur !

2.3 Réglementation générale en matière de sécurité

2.3.1 Modification
Toute modification ou réparation de l'appareil est interdite.

2.3.2 Alimentation
Les valeurs d'alimentation figurant dans la section « 3.4 Données techniques » sont obligatoires pour le raccordement électrique.

2.3.3 Accessoires
Les accessoires compatibles fournis par Sulzer Mixpac peuvent être utilisés.

2.4 Responsabilités

2.4.1 Stockage des instructions d'utilisation
Les présentes instructions d'utilisation doivent toujours être tenues à la disposition et à la portée du personnel utilisant le pistolet distributeur. L'endroit où ces instructions sont stockées doit être clairement indiqué par l'opérateur.

2.4.2 Obligations du fabricant
Le fabricant est responsable d'une parfaite livraison du produit sur le plan technique, y compris des signaux d'avertissement et des instructions d'utilisation.

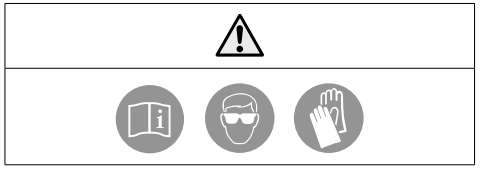
2.4.3 Obligations de l'opérateur
- **Formation et compétences techniques :**
  L'opérateur garantit que seul le personnel habilité intervient sur le pistolet distributeur un accent particulier étant mis sur les dangers résiduels et les consignes de sécurité, sur la base des présentes instructions d'utilisation. L'opérateur assume clairement sa responsabilité.
- **Instruction relative aux dangers/risques :**
  L'opérateur garantit que l'ensemble du personnel dispose des instructions appropriées en ce qui concerne tous les dangers résiduels existants et que l'appareil n'est utilisé que conformément aux présentes instructions d'utilisation, et que tous les outils et consignes de sécurité nécessaires ont été fournis.
- **Devoir de diligence :**
  L'opérateur garantit que l'appareil est maintenu et utilisé en parfait état sur le plan technique. L'opérateur s'engage à informer Sulzer Mixpac Denmark A/S lorsque des réparations sont nécessaires.

2.4.4 Surveillance et information
L'opérateur est tenu de signaler au fabricant tous les dangers (résiduels) et tous les risques portés à sa connaissance et qui ne sont pas décrits dans les présentes instructions d'utilisation. Toute exigence et/ou mesure ordonnées par le fabricant sur la base d'un rapport doivent être respectées par l'opérateur (obligatoire) !

2.5 Zone de danger

La zone de danger désigne la zone située autour du pistolet distributeur et dans laquelle le personnel est susceptible d'entrer en contact avec le matériau distribué par l'appareil.

2.6 Équipement de sécurité



Pour obtenir une explication des symboles, reportez-vous au chapitre « 1.5.2 Symboles ».
Tout signal d'avertissement et d'instruction manquant ou endommagé doit être remplacé immédiatement !

2.7 Personnel

2.7.1 Règles de sécurité et de travail
Les réglementations locales en matière de sécurité et de prévention des accidents s'appliquent toujours lors de l'utilisation du pistolet distributeur.

2.7.2 Exigences imposées au personnel utilisant l'appareil
Toute personne chargée de la mise en route et de l'utilisation de l'appareil doit :
- avoir reçu une formation et des instructions adaptées à l'activité concernée ;
- avoir lu et compris les chapitres « Consignes générales de sécurité » et « Utilisation » des présentes instructions d'utilisation.

2.8 Consignes de sécurité spécifiques au produit

2.8.1 Risques liés aux matériaux chimiques distribués par l'appareil
- Procurez-vous des instructions spéciales avant utilisation.
- N'effectuez aucune manipulation avant d'avoir lu et compris toutes les précautions de sécurité.

AVERTISSEMENT	
	Matériaux/vapeurs toxiques préjudiciables à la santé.
	Indique les dangers/risques pouvant résulter d'un contact avec des substances chimiques caustiques/corrosives.
Risque de blessures et de positionnement ainsi que de dommages matériels !	
	La personne qui utilise le pistolet distributeur, de même que toute personne se trouvant à proximité, doit porter des lunettes et des gants de protection lors de l'utilisation de l'appareil.
	Respectez les consignes de sécurité figurant sur les cartouches.

Pour obtenir une explication des symboles, reportez-vous au chapitre « 1.5.2 Symboles ». **Tout signal d'avertissement et d'instruction manquant ou endommagé doit être remplacé immédiatement !**

2.8.2 Risques liés aux effets/interactions mécaniques

AVERTISSEMENT
Risque de blessures ! ▪ N'ouvrez jamais le moteur électrique. Contactez le point de vente Sulzer Mixpac pour les opérations d'entretien et les réparations. Veillez à toujours transporter, stocker et sécuriser le pistolet distributeur avec précaution. **Tout appareil qui est tombé doit immédiatement être envoyé vers un site autorisé par le fabricant pour y être contrôlé et réparé.**

2.8.3 Avertissements de sécurité concernant le chargeur

AVERTISSEMENT	
	Rechargez uniquement avec le chargeur spécifié par le fabricant. Un chargeur adapté à un type de bloc-batterie peut présenter un risque d'incendie s'il est utilisé avec un autre bloc-batterie.
	Utilisez uniquement le bloc-batterie spécifiquement indiqué pour l'outil électrique concerné. L'utilisation de tout autre bloc-batterie peut présenter un risque de blessures et d'incendie.
	Si le bloc-batterie n'est pas utilisé, tenez-le éloigné de tout objet métallique (trombones, pièces de monnaie, clés, clous, vis ou autres petits objets métalliques) qui peut établir une liaison d'une borne à une autre. Un court-circuit aux bornes de la batterie peut provoquer des brûlures ou un incendie.
	Dans des conditions extrêmes, du liquide peut être projeté de la batterie ; évitez tout contact. En cas de contact accidentel, rincez à l'eau. En cas de contact du liquide avec les yeux, consultez en outre un médecin. Le liquide projeté de la batterie peut provoquer des irritations ou des brûlures.

2.8.4 Avertissements de sécurité concernant la batterie

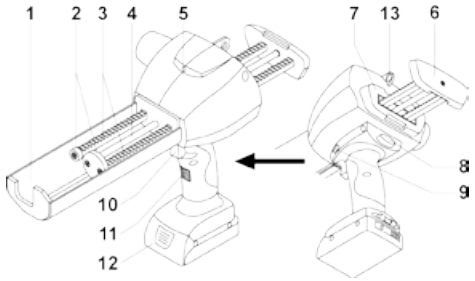
AVERTISSEMENT	
	N'ouvrez pas la batterie. Risque de court-circuit. **Protégez la batterie de la chaleur (par exemple les rayons intenses du soleil, le feu), de l'eau et de l'humidité.** Risque d'explosion.
	En cas d'endommagement et de mauvaise utilisation de la batterie, des vapeurs peuvent être émises. Renouvelez l'air et consultez un médecin en cas de troubles. Les vapeurs peuvent irriter le système respiratoire. **Utilisez la batterie uniquement avec votre pistolet distributeur Mixpac.** Cette seule mesure protège la batterie des surcharges dangereuses.
	Utilisez uniquement des batteries Mixpac d'origine 90040K/90042K avec la tension indiquée sur la plaque signalétique de votre pistolet distributeur. Si vous utilisez d'autres batteries, par exemple des imitations, des batteries reconditionnées ou d'autres marques, elles risquent d'exploser et de provoquer des dommages aussi bien corporels que matériels.

3. Description du produit

3.1 Contenu de la livraison

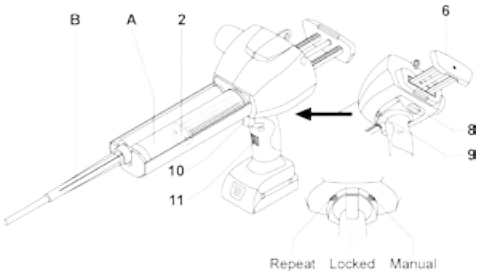
- Pistolet distributeur
- Bandoulière (facultative)
- Chargeur
- Bloc-batterie
- Instructions d'utilisation

3.2 Vue d'ensemble du pistolet distributeur



Élément	Nom	Élément	Nom
1	Porte-cartouches	8	Bouton Déverrouillage
2	Piston	9	Sélecteur Manuel/Répéter
3	Crémaillère	10	Gâchette (réglage variable)
4	Tige	11	Molette de réglage
5	Témoin lumineux	12	Bloc-batterie
6	Support crémaillère et tige	13	Attache-bandoulière
7	Butée		

3.3 Description fonctionnelle



- Placez le « sélecteur Manuel/Répéter » **(9)** en position **« Répéter »** pour **activer le mode Répétition** ou en position **« Manuel »"** pour **activer le mode Manuel.** En position « Verrouillé », le pistolet distributeur est verrouillé (voir section 3.3.1).
- Appuyez sur la « gâchette » **(10)** pour activer le moteur électrique, sur l'unité d'entraînement. Le piston **(2)** permet de faire pression et d'expulser le matériau de la cartouche.
- Les composants expulsés de la cartouche **(A)** alimentent simultanément le mélangeur statique **(B)**. Le débit d'écoulement peut être ajusté à l'aide de la molette de réglage **(11)**, ou de la gâchette variable **(10)**.
- Appuyez sur le « bouton Déverrouillage » **(8)** et rétractez manuellement le piston **(2)** en tirant sur le « support crémaillère et tige » **(6)**, de manière à pouvoir retirer/remplacer la cartouche.

	▪ La cartouche **(A)** et le mélangeur **(B)** ne font pas partie du contenu de la livraison. Utilisez uniquement des cartouches et des mélangeurs approuvés pour la force fournie par le pistolet distributeur, voir la force indiquée sur la plaque signalétique (voir section 1.3).

3.3.1 Sélecteur Manuel/Répéter (9)

Position **« Verrouillé »**	La gâchette est verrouillée.
Position **« Manuel »**	Le pistolet distributeur fonctionne lorsque la gâchette est activée.
Position **« Mode Répétition »**	Le pistolet distributeur répète un cycle enregistré. **Comment enregistrer/conserver un cycle :** ▪ Placez le « sélecteur Manuel/Répéter » en position « Manuel ». ▪ Distribuez la quantité que vous souhaitez répéter (le pistolet distributeur va garder cette quantité en mémoire). ▪ Placez le « sélecteur Manuel/Répéter » sur « Répéter ». Le pistolet distributeur est désormais prêt à répéter le cycle enregistré/conservé. **Répéter un cycle enregistré :** ▪ Appuyez sur la gâchette et maintenez-la enfoncée jusqu'à ce que la quantité conservée en mémoire ait été distribuée. ▪ Le cycle est terminé lorsque le pistolet distributeur s'arrête automatiquement et que le témoin lumineux s'éteint. ▪ Relâchez la gâchette.

3.3.2 Gâchette (10)

Le pistolet distributeur est actif lorsque la gâchette **(10)** à réglage variable est activée.

Anti-écoulement :
Le piston **(2)** est entraîné légèrement vers l'arrière lorsque vous relâchez la gâchette **(10)** (assurer un reflux minimal).

Accélérer le débit :
Le piston est rapidement entraîné vers l'avant sur sa position de départ, lorsque vous activez la gâchette.

3.3.3 Molette de réglage (11)
La molette de réglage définit la vitesse maximale, lorsque la gâchette **(10)** est complètement enfoncée.

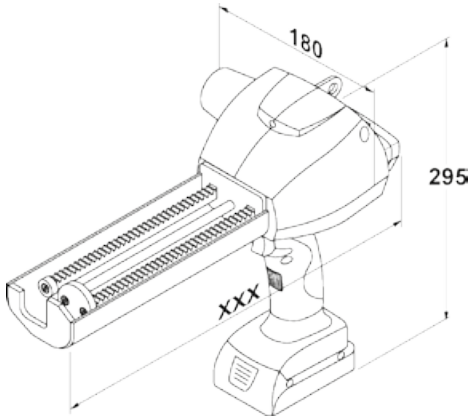
Lorsque la molette de réglage est définie sur 0, le pistolet distributeur ne peut pas fonctionner.

3.3.4 Butée (7)
Lorsque la butée est activée, le pistolet distributeur fonctionne en marche arrière et le témoin lumineux clignote.

3.3.5 Bouton Déverrouillage (8)
Lorsque vous appuyez sur le « bouton Déverrouillage » **(8)**, les tiges peuvent être manuellement tirées vers l'arrière ou être pressées.

3.3.6 Attache-bandoulière (13)
Le pistolet distributeur est fourni avec des attache-bandoulières (410244). Les pistolets distributeurs dont le poids est supérieur à 5 kg doivent être transportés à l'aide d'une bandoulière (EN 614).

3.4 Données techniques



Batterie	18 V Li-ion 2.0/4.0 Ah
Temps de charge	2.0 Ah 100 % 65 min. (voir le manuel du chargeur 640085)
Pression	Maximum 5 000 N (voir la force réelle sur la plaque signalétique)
Réglage de la vitesse variable	de 0 mm/s à 4,5 mm/s
Niveau sonore	< 80 dB(A) (en fonction de la cartouche)
Poids	entre 3,5 et 4,5 kg en fonction du type (sans batterie) 2,0 Ah : 0,35 kg (90040K) 4,0 Ah : 0,60 kg (90042K)
Température	Température de fonctionnement recommandée de l'appareil* : +5 °C à +40 °C
Humidité relative	30 à 80 % RH (sans condensation)

*) Respectez les consignes de sécurité figurant sur la cartouche, voir le chapitre « 2.8.1 Risques liés aux matériaux chimiques distribués par l'appareil ».

4. Mise en route

4.1 Charge de la batterie

Veillez à ne pas utiliser d'autre chargeur de batterie que ceux référencés sur la page des accessoires. Seuls ces chargeurs de batterie sont adaptés à la batterie lithium-ion de votre pistolet distributeur.

Remarque : la batterie est livrée partiellement chargée. Pour assurer un rendement maximal de la batterie, veillez à la charger complètement dans le chargeur de batterie avant d'utiliser votre pistolet distributeur pour la première fois.

La batterie lithium-ion peut être rechargée à tout moment sans conséquences pour sa durée de vie. Le fait d'interrompre le cycle de charge n'entraîne pas de dommages sur la batterie.

La batterie lithium-ion est protégée contre les décharges profondes par le système « ECP (Electronic Cell Protection) ». Lorsque la batterie est vide, un circuit de protection se charge d'arrêter la machine.

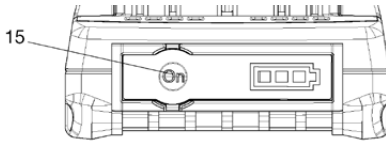
Après l'arrêt automatique du pistolet distributeur, veillez à ne plus actionner la gâchette. Vous risqueriez d'endommager la batterie.

La batterie est équipée d'une sonde de température NTC qui autorise uniquement la charge lorsque la température est comprise entre 0 °C et 45 °C.

ATTENTION
Utilisez exclusivement les chargeurs de batterie d'origine 90041AK / 90041CK.

4.2 Témoin de charge de la batterie

Les trois voyants verts du témoin de charge permettent de vérifier l'état de charge de la batterie. Pour des raisons de sécurité, il n'est possible de vérifier l'état de charge de la batterie que lorsque le pistolet distributeur n'est pas en cours d'utilisation.



Appuyez sur le bouton **(15)** pour connaître l'état de charge. Cette action est également possible lorsque la batterie est désinstallée.

Voyants	Capacité
3 voyants verts allumés	≥ 2/3
2 voyants verts allumés	≥ 1/3
1 voyant vert allumé	<1/3
1 voyant vert clignotant	Réserve

Si aucun voyant ne s'allume lorsque vous appuyez sur le bouton, cela signifie que la batterie est défectueuse et qu'elle doit être remplacée.

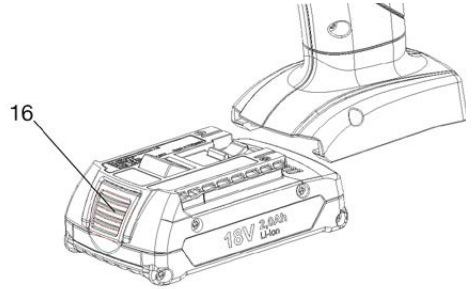
Recommandations relatives à la maintenance de la batterie
- Protégez la batterie de l'humidité et de tout contact avec de l'eau.
- Veillez à ne pas laisser séjourner la batterie dans des conditions de températures ambiantes inférieures à 0 °C ou supérieures à 45 °C. Ne la laissez pas dans votre voiture en été, par exemple.
- Nettoyez de temps en temps les orifices de ventilation de la batterie à l'aide d'un pinceau doux, propre et sec.
- Si vous constatez une diminution sensible de l'autonomie après les recharges, cela signifie que la batterie est usagée. Dans ce cas, remplacez-la.

4.3 Installation de la batterie

Utilisez uniquement des batteries lithium-ion Mixpac d'origine (90040K/90042K) avec la tension indiquée sur la plaque signalétique de votre pistolet distributeur.

Placez le « sélecteur Manuel/Répéter » **(9)** en position centrale pour empêcher toute mise en marche accidentelle du pistolet distributeur.

Insérez la batterie chargée par l'avant dans la base du pistolet distributeur. Appuyez sur le bouton **(16)** vers le bas, puis poussez la batterie à fond dans la base jusqu'à sa position de verrouillage.



La batterie est équipée d'un mécanisme de verrouillage qui la maintient en place.

Pour retirer la batterie, appuyez sur le bouton de **(16)**, puis faites glisser la batterie vers l'avant.

ATTENTION
Utilisez exclusivement des batteries d'origine 90040K/90042K. ▪ N'utilisez jamais de batteries endommagées.

5. Utilisation

5.1 Préparation du pistolet distributeur

Avant d'utiliser votre pistolet distributeur, vérifiez qu'il ne présente aucun signe visible de dommages ou de défauts. Le pistolet distributeur ne doit être utilisé que s'il offre les garanties de sécurité appropriées. Si vous avez des doutes quant à la fonctionnalité de l'appareil, ou que vous repérez des signes de défauts, cessez immédiatement de l'utiliser et envoyez l'appareil vers un site autorisé par le fabricant pour y être réparé.

Avant la distribution (chapitre 5.1.2), assurez-vous que la sortie et le mélangeur ne sont pas obstrués (ex. : mastic durci/adhésif/revêtement).

5.1.1 Insertion de la cartouche

ATTENTION

Utilisation incorrecte des cartouches.
Risque de blessures et de dommages causés par un écoulement de matériau involontaire !

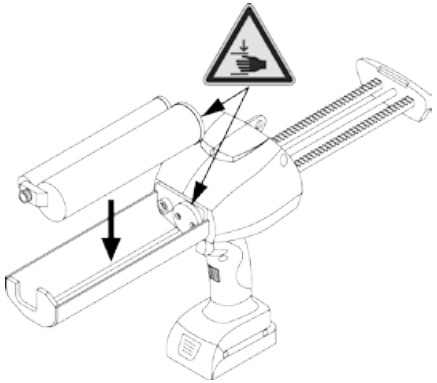
- Respectez les normes en matière de santé et de sécurité fournies par le fabricant du matériau.
- Assurez-vous d'utiliser uniquement des cartouches et des mélangeurs approuvés pour la force fournie par le pistolet distributeur (voir la force indiquée sur la plaque signalétique dans la section 1.3). Avertissement : il existe un risque d'éclatement et de pulvérisation du matériau si les cartouches et les mélangeurs sont trop faibles.

ATTENTION

Insertion des cartouches.
Risque d'écrasement !

- Lorsque vous insérez la cartouche, faites attention à ne pas insérer un doigt entre la cartouche et le disque d'étanchéité.

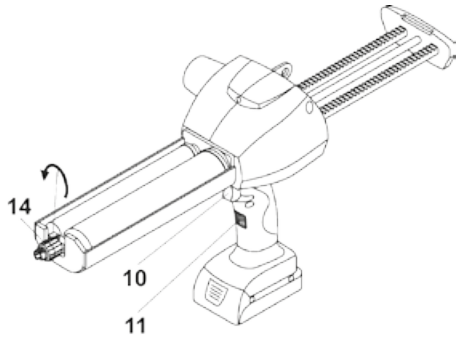
Insérez la cartouche dans le porte-cartouches.



5.1.2 Équilibrage des composants de la cartouche

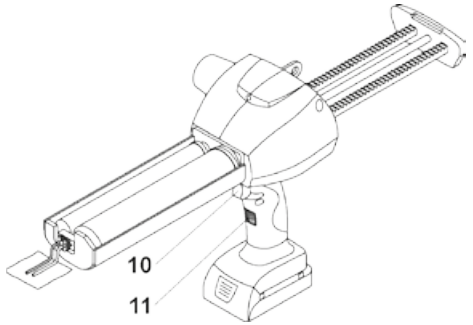
Respectez toujours les instructions du fabricant du matériau, lorsque vous y avez accès.

1. Retirez le bouchon **(14)** en le faisant tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.



2. Utilisez la molette de réglage **(11)** pour distribuer la plus petite quantité, réglage 1, Placez le sélecteur Manuel/Répéter **(9)** sur « Manuel ».

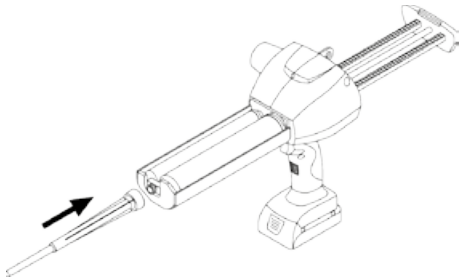
3. Appuyez sur la gâchette **(10)** jusqu'à ce que les deux composants soient expulsés des cartouches de manière équitable.



5.1.3 Installation du mélangeur statique

1. Retirez tous les corps étrangers de la cartouche et du guide de cartouche à l'aide d'un chiffon propre.

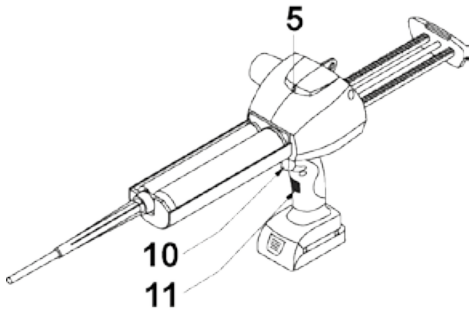
2. Fixez le mélangeur à la sortie de la cartouche.



5.2 Application du matériau à deux composants

1. Appuyez sur la gâchette **(10)**.
- Les composants sont expulsés de la cartouche vers le mélangeur statique.
- Le matériau mélangé sort de l'extrémité du mélangeur.

2. À l'aide de la molette de réglage **(11)**, ajustez le débit de matériau à votre convenance.



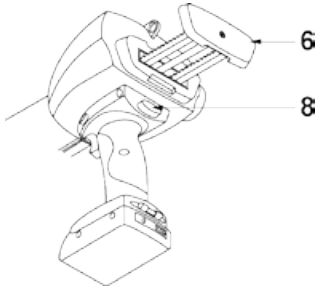
5.3 Retrait de la cartouche

1. Appuyez sur le bouton Déverrouillage **(8)** et maintenez-le enfoncé.

2. Tirez sur le support crémaillère et tige **(6)**

3. Retirez les cartouches.

4. Éliminez les cartouches utilisées conformément aux spécifications du fabricant et/ou aux réglementations locales.



5.4 Transport et stockage

Le pistolet distributeur est sensible aux chocs, aux vibrations, à la pluie et aux fortes variations de température.

5.5 Mise hors service et mise au rebut

Le pistolet distributeur, les accessoires et l'emballage doivent faire l'objet d'un tri sélectif en vue de leur recyclage.

Le pistolet distributeur ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères. Les différents matériaux doivent être traités conformément aux réglementations locales et à la législation en vigueur dans le pays concerné.

Blocs-batteries/batteries : ne jetez pas les blocs-batteries/batteries avec les ordures ménagères, dans le feu ou l'eau. Les blocs-batteries/batteries doivent être collectés, recyclés et éliminés dans le respect de l'environnement et conformément aux réglementations et à la législation locales.

Veillez à toujours lire l'étiquette de sécurité et à respecter les instructions du fabricant du matériau relatives à la mise du rebut.

6. Résolution des problèmes

Résolution des problèmes liés aux pistolets distributeurs électriques

N°	Défaut	Cause	Solution
1	Le pistolet distributeur ne fonctionne pas lorsque vous appuyez sur la gâchette.	Pas de batterie	Installez la batterie.
		Pas d'alimentation par batterie	Vérifiez la charge de la batterie ; au besoin, rechargez-la.
		La molette de réglage est en position « 0 ».	Modifiez la position.
		La butée **(7)** est activée.	Appuyez sur le bouton Déverrouillage **(8)** et tirez les crémaillères vers l'arrière.
2	La gâchette ne peut pas être actionnée.	Le sélecteur Manuel/Répéter **(9)** est verrouillé.	Modifiez la position.
3	Le piston du pistolet distributeur est rapidement entraîné vers l'avant puis vers l'arrière.	Le sélecteur Manuel/Répéter **(9)** est en position Répéter et a enregistré un cycle court.	Placez le sélecteur Manuel/Répéter **(9)** en position Manuel, puis enregistrez un nouveau cycle.
4	Le témoin lumineux clignote.	La butée **(7)** est activée.	Patientez 30 secondes. S'il n'est pas arrêté, appuyez sur le bouton Déverrouillage **(8)** et tirez les crémaillères vers l'arrière.
5	Le piston du pistolet distributeur est entraîné vers l'arrière lorsque vous appuyez sur la gâchette.	Pour des raisons de sécurité, la force du pistolet distributeur est maximale afin d'éviter tout endommagement de la cartouche et de son support.	Vérifiez que la cartouche et le mélangeur ne sont pas bloqués. Vérifiez la température de la cartouche. Réglez sur la vitesse maximale.
6	Le piston du pistolet distributeur est entraîné vers l'avant, mais aucun matériau n'est distribué.	La cartouche est endommagée.	Arrêtez la distribution et retirez la cartouche. Nettoyez le pistolet distributeur.

7. Entretien et réparation

7.1 Remarques

Retirez quotidiennement tout mastic/adhésif/revêtement collé. N'utilisez pas d'outils tranchants pour effectuer cette opération.

Les tiges peuvent être lubrifiées avec quelques gouttes d'huile neutre (non acide). **L'utilisation d'une huile contenant des matières permettant de dissoudre la rouille est proscrite.**

Toutes les opérations d'entretien et de réparation doivent être effectuées uniquement par des sites autorisés par le fabricant et exclusivement par un personnel qualifié et formé.

7.2 Informations relatives à la commande de pièces détachées et d'accessoires

Lorsque vous commandez des accessoires, veillez à fournir les informations suivantes :

- Numéro de série
- Type de pistolet distributeur
- Description du produit/accessoires

Le client peut remplacer lui-même les pièces détachées suivantes :

- Batterie 2,0 Ah 90040K
- Batterie 4,0 Ah 90042K
- Chargeur 120 V 90041AK
- Chargeur 240 V 90041CK
- Bandoulière 410244

Español

Tabla de contenido

1.	General	40
	1.1 Einleitung	40
	1.2 Identificación del producto	40
	1.3 Placa de identificación y marca CE	40
	1.4 Garantía	40
	1.5 Diseño de las instrucciones de uso	40
2.	Instrucciones generales de seguridad	41
	2.1 Significado de las instrucciones generales de seguridad	41
	2.2 Uso previsto	41
	2.3 Normas generales de seguridad	42
	2.4 Responsabilidad	42
	2.5 Zona de peligro	43
	2.6 Sicherheitsausrüstung	43
	2.7 Personal	43
	2.8 Instrucciones de seguridad específicas del producto	43
3.	Descripción del producto	44
	3.1 Contenido de la caja del producto	44
	3.2 Información general del dispensador	45
	3.3 Descripción funcional	45
	3.4 Datos técnicos	46
4.	Encendido	46
	4.1 Carga de la batería	46
	4.2 Indicación de control de carga de la batería	47
	4.3 Conexión de la batería	47
5.	Uso del dispensador	48
	5.1 Preparación del dispensador para usarlo	48
	5.2 Aplicación de material de 2 componentes	49
	5.3 Retirada del cartucho	49
	5.4 Transporte y almacenamiento	49
	5.5 Retirada del servicio y eliminación de residuos	49
6.	Solución de problemas	50
7.	Mantenimiento y reparación	50
	7.1 Avisos	50
	7.2 Información para hacer pedidos de piezas y accesorios	50

1. General

1.1 Einleitung

Estimado cliente:
Le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros al elegir el dispensador de masilla selladora con batería Sulzer. Este dispensador es un dispositivo vanguardista tanto en diseño como en construcción.
Estas instrucciones de uso están pensadas para utilizarlas como documentación para el aprendizaje y como material de consulta en el trabajo. Deben estar disponibles en todo momento para el personal que usa el dispensador. Guarde estas instrucciones de uso en un lugar de fácil acceso cerca del dispositivo.
Por nuestro bien,
Agradecemos todas las sugerencias de mejora y críticas constructivas. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su punto de venta más cercano (vea el reverso de la página).

1.2 Identificación del producto

1.2.1 Nombre del producto
Dispensador con batería Sulzer B9***

1.2.2 Fabricante
Sulzer Mixpac Denmark A/S
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve (Dinamarca)
Teléfono: +45 4360 0111
Fax: +45 4369 0137
Correo electrónico: mk@sulzer.com
www.sulzer.com

1.2.3 Prueba de origen
El dispositivo se ha fabricado en Dinamarca.

1.2.4 Documento
Traducción de las i**nstrucciones de uso originales en danés.**

1.2.5 Directivas y normas relevantes
- Directiva 2006/42/EC sobre maquinaria
- Directiva 2004/108/EC sobre CEM

1.2.6 Copyright
Todos los derechos reservados. Este manual no se puede copiar, fotocopiar, reproducir, traducir ni convertir a formato electrónico ni ningún otro formato que pueda leer una máquina, ni total ni parcialmente, sin el consentimiento previo por escrito de Sulzer Mixpac Denmark A/S.

1.3 Placa de identificación y marca CE

1.4 Garantía

Sulzer Mixpac ofrece una garantía para el dispensador eléctrico Sulzer por un período de 12 meses desde la fecha de entrega. Esta garantía no cubre las piezas objeto de desgaste, mal uso y/o un mantenimiento inadecuado. Está prohibido hacer cambios en el dispositivo. Cualquier trabajo de reparación o mantenimiento que se realice en el dispositivo debe consultarse al fabricante. Toda garantía y responsabilidad quedan anuladas si se realizan cambios en el sistema sin conocimiento y permiso previo del fabricante.

1.5 Diseño de las instrucciones de uso

1.5.1 Definición de los términos
En estas instrucciones de uso se utilizan los siguientes términos:
Dispensador: Nombre corto del dispensador de masilla selladora con batería Sulzer: B9***

Fabricante: Sulzer Mixpac Denmark A/S
DK-2670 Greve (Dinamarca)

1.5.2 Símbolos
Tenga en cuenta el significado de los siguientes símbolos:

⚠	**PELIGRO** Indica riesgo o peligro de lesiones graves o incluso la muerte si no se siguen las instrucciones.
⚠	**ADVERTENCIA** Indica riesgo o peligro de lesiones graves y/o anulación de la garantía si no se siguen las instrucciones.
⚠	**CUIDADO** Indica riesgo o peligro de daños materiales importantes, pérdida económica o daños medioambientales si no se siguen las instrucciones.

	Indica riesgo o peligro de inhalación de vapores o gases tóxicos.
	Indica riesgo o peligro de contacto con sustancias químicas cáusticas o corrosivas.
	Indica riesgo o peligro por piezas que pueden salir expulsadas.
	Indica riesgo o peligro de tropiezo con objetos que están en el suelo.
	Indica riesgo o peligro de aplastamiento de los dedos.
	Indica riesgo o peligro de explosión.
	Indica riesgo o peligro de descarga eléctrica.
	Lea estas instrucciones de uso con atención antes de usar el producto por primera vez.
	La persona que utilice el dispensador y cualquier persona que esté cerca deben usar gafas protectoras durante el uso del dispositivo.
	La persona que utilice el dispensador y cualquier persona que esté cerca deben usar guantes durante el uso del dispositivo.

1.5.3 Convenciones para las ilustraciones
En estas instrucciones de uso se utilizan las siguientes convenciones para las ilustraciones:
- Negrita o énfasis en los títulos de los apartados.
- Los números entre paréntesis después de los términos hacen referencia a posiciones en las ilustraciones o figuras. Ejemplo: "...presione el botón de desbloqueo **(8).**.."

1.5.4 Documentación adicional del sistema
Además de las instrucciones de uso del dispositivo, existe la siguiente documentación:
- Explicación breve del proceso de sellado/dispensación. Encontrará más información en nuestra página web, en la dirección www.sulzer.com

2. Instrucciones generales de seguridad

2.1 Significado de las instrucciones generales de seguridad

Las instrucciones generales de seguridad de este capítulo informan de posibles peligros residuales que existen incluso cuando se usa el dispositivo siguiendo las instrucciones, así como peligros que pueden surgir de forma inesperada. Para evitar lesiones personales, daños materiales y/o medioambientales, toda persona que utilice el dispositivo debe seguir las instrucciones de seguridad (OBLIGATORIAMENTE). Por tanto, estas personas deben leer y entender este capítulo.

2.1.1 Significado de las instrucciones especiales de seguridad
En determinadas situaciones, se indican las instrucciones de seguridad aplicables en los lugares correspondientes dentro de las instrucciones de uso. Estas instrucciones deben seguirse para evitar lesiones personales, daños materiales y/o medioambientales.

2.1.2 Instrucciones de seguridad conformes a la legislación
Además de las instrucciones de seguridad que se incluyen en las instrucciones de uso, debe cumplirse la normativa vigente sobre prevención de accidentes y medioambiente del país y lugar donde se use el dispositivo. Debe cumplirse también la normativa técnica reconocida sobre seguridad y funcionamiento correcto.

2.1.3 Consecuencias por no seguir las instrucciones de seguridad
El incumplimiento de las instrucciones de seguridad puede dar lugar a accidentes que produzcan lesiones personales graves e importantes daños materiales o medioambientales.

	El fabricante no se hace responsable de los daños causados por no seguir las instrucciones de seguridad.

2.2 Uso previsto

2.2.1 Norma fundamental
El dispositivo solo puede usarse en condiciones técnicamente perfectas, según las instrucciones, con pleno conocimiento de los aspectos de seguridad y peligro, y conforme a estas instrucciones de uso.
No obstante, pueden surgir peligros para las personas, los materiales o el medio ambiente cuando se utiliza el dispositivo.

2.2.2 Condiciones técnicas

Los fallos durante el funcionamiento y los defectos, especialmente los que puedan mermar la seguridad del dispositivo, deben corregirse de inmediato. Debe consultarse al fabricante en el caso de que
haya algún mal funcionamiento o defecto. Además, el dispositivo debe retirarse del servicio de inmediato hasta que se haya corregido el fallo.

2.2.3 Uso conforme a las instrucciones

El dispensador eléctrico Sulzer B9XX se usa para mezclar y aplicar materiales de dos componentes, o para aplicar materiales de un componente. Solo puede usarse con cartuchos y mezcladores aprobados para la fuerza que el dispensador proporciona. Puede ver la fuerza en la placa de identificación (vea el apartado 1.3). Advertencia: Si los cartuchos y mezcladores no tienen la resistencia adecuada, existe el riesgo de que se rompan y salpique el material.

En las especificaciones técnicas del apartado «3.4 Datos técnicos», se enumeran los límites de uso obligatorios y los datos técnicos del dispositivo. El uso conforme a las instrucciones incluye también el cumplimiento de las instrucciones de uso de este manual y la cualificación necesaria del personal. El fabricante no se hace responsable de los daños causados por cualquier otro uso que no siga las instrucciones. Este riesgo es responsabilidad únicamente del operador.

2.2.4 Uso no conforme a las instrucciones

- Uso del dispensador sin seguir las instrucciones oportunas.
- Retirada de las placas de advertencia del dispositivo.
- Descuido en el manejo del dispositivo cerca de fuego abierto o fuentes de energía que representen un peligro potencial de explosión e incendio.
- Uso del dispensador cerca de líquidos o gases inflamables.
  El dispensador produce chispas y existe el riesgo de ignición.
- Uso de cartuchos y mezcladores no aprobados para la fuerza que el dispensador proporciona. Puede ver la fuerza en la placa de identificación (vea el apartado 1.3).

- El dispensador no tiene toma de tierra, por lo que existe el riesgo de descarga eléctrica. No debe utilizarse el dispensador cerca de un entorno eléctrico.
- Realizar cambios en el dispositivo sin permiso del fabricante.
- Uso de accesorios o piezas de repuesto de otros fabricantes sin la aprobación de Sulzer Mixpac Denmark A/S.

- Si no se utiliza siguiendo las instrucciones, existe el riesgo de muerte, lesiones personales o daños materiales. El fabricante no asume ninguna responsabilidad por tales daños o lesiones. Este riesgo es responsabilidad únicamente del operador

2.3 Normas generales de seguridad

2.3.1 Modificación

Está prohibido hacer modificaciones o reparaciones en el dispositivo.

2.3.2 Alimentación

Los valores de alimentación que se indican en el apartado «3.4 Datos técnicos» son obligatorios para la conexión eléctrica.

2.3.3 Accesorios

Pueden utilizarse accesorios compatibles suministrados por Sulzer Mixpac. .

2.4 Responsabilidad

2.4.1 Almacenamiento de las instrucciones de uso

Estas instrucciones de uso deben mantenerse en un lugar donde todas las personas que usen el dispositivo puedan acceder fácilmente y en todo momento. El operador debe marcar claramente el lugar donde se guardan las instrucciones de uso.

2.4.2 Obligaciones del fabricante

El fabricante es responsable de entregar el producto en condiciones técnicas totalmente seguras, incluidas las señales de advertencia y las instrucciones de uso.

2.4.3 Obligaciones del operador

- **Formación y habilidades técnicas:**
  El operador debe asegurarse de que todas las actividades del dispensador las realiza únicamente personal autorizado. Con especial énfasis en los peligros residuales y las instrucciones de seguridad, basadas en estas instrucciones de uso. El operador asume claramente la responsabilidad.

- **Instrucción referente a riesgos y peligros:**
  El operador debe asegurarse de que se ha informado a todo el personal sobre los peligros residuales y de que el dispositivo debe usarse únicamente conforme a estas instrucciones de uso. Además de todas las ayudas/herramientas e instrucciones de seguridad relevantes que se proporcionan en ellas.

- **Diligencia debida y atención:**
  El operador debe asegurarse de que el dispositivo se mantiene y utiliza en un estado técnico perfecto. El operador informará a Sulzer Mixpac Denmark A/S cuando sea necesario reparar el dispositivo.

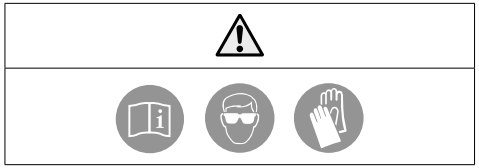
2.4.4 Supervisión e información

El operador está obligado a informar al fabricante sobre todos los riesgos y peligros (residuales) de los que tenga conocimiento que no estén descritos en estas instrucciones de uso. El operador debe cumplir (obligatoriamente) los requisitos y/o medidas que imponga el fabricante a raíz de un informe.

2.5 Zona de peligro

La zona de peligro es el área que rodea al dispensador en la que otras personas pueden entrar en contacto con el material que dispensa el dispositivo.

2.6 Sicherheitsausrüstung



Para ver una explicación de los símbolos, consulte el capítulo «1.5.2 Símbolos».
Las señales de advertencia o instrucciones que falten o estén dañadas deben reemplazarse de inmediato.

2.7 Personal

2.7.1 Normas y seguridad en el trabajo

Siempre que se utilice el dispensador deben aplicarse las normas locales de seguridad y prevención de accidentes.

2.7.2 Requisitos del personal que utiliza el dispositivo

Toda persona que encienda y utilice el dispositivo debe:

- Tener la formación e información necesarias para la actividad que desempeña.
- Haber leído y entendido los capítulos sobre instrucciones de seguridad y manejo del sistema de estas instrucciones de uso.

2.8 Instrucciones de seguridad específicas del producto

2.8.1 Peligros por los materiales químicos que dispensa el dispositivo

- Obtenga instrucciones específicas antes de usarlos.
- No los manipule hasta que haya leído y entendido todas las precauciones de seguridad.

ADVERTENCIA	
	Materiales o vapores tóxicos perjudiciales para la salud.
	Indica riesgo o peligro de contacto con sustancias químicas cáusticas o corrosivas.
Riesgo de lesiones y envenenamiento, así como daños materiales.	
	La persona que utilice el dispensador y cualquier persona que esté cerca deben usar gafas protectoras y guantes durante el uso del dispositivo.
	Siga las instrucciones de seguridad de los cartuchos.

Para ver una explicación de los símbolos, consulte el capítulo «1.5.2 Símbolos».
Las señales de advertencia o instrucciones que falten o estén dañadas deben reemplazarse de inmediato.

2.8.2 Peligros por efectos o interacciones mecánicas

ADVERTENCIA

Riesgo de lesiones!
- No abra nunca el motor eléctrico. Póngase en contacto con el punto de venta de Sulzer Mixpac para trabajos de mantenimiento o reparaciones.
- Transporte, almacene y proteja el dispensador siempre con cautela. **Los dispositivos que hayan recibido un golpe deben enviarse de inmediato a un lugar autorizado por el fabricante para comprobarlos y repararlos.**

2.8.3 Advertencias de seguridad del cargador

ADVERTENCIA

	Use solo el cargador especificado por el fabricante para la recarga. Un cargador adecuado para un tipo de batería puede crear un riesgo de incendio si se utiliza con otra batería.
	Use las herramientas eléctricas solo con baterías diseñadas específicamente. El uso de otras baterías puede suponer un riesgo de lesiones e incendio.
	Cuando no se esté usando la batería, manténgala lejos de otros objetos metálicos, como clips, monedas, llaves, clavos, tornillos u otros objetos metálicos pequeños que podrían conectar un terminal con otro. Un cortocircuito en los terminales de la batería puede producir quemaduras o un incendio.
	En condiciones abusivas, la batería puede desprender líquido; evite el contacto. Si se produce el contacto accidentalmente, debe enjuagarse la zona afectada con abundante agua. Si el líquido entra en contacto con los ojos, busque además asistencia sanitaria. El líquido que desprende la batería puede producir irritación o quemaduras.

2.8.4 Advertencias de seguridad de la batería

ADVERTENCIA

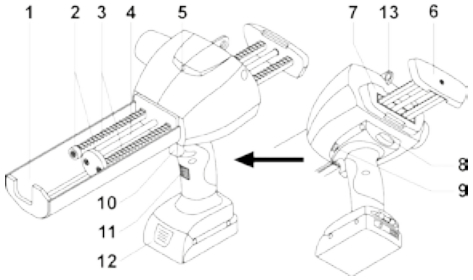
	No abra la batería. Peligro de cortocircuito. **Proteja la batería del calor; por ejemplo, situaciones de luz solar intensa y continuada, fuego, agua y humedad.** Peligro de explosión.
	En caso de daños y mal uso de la batería, puede emanar vapores. Debe respirarse aire fresco y buscar asistencia sanitaria en caso de complicaciones. Los vapores pueden irritar el aparato respiratorio. **Use la batería únicamente con el dispensador Mixpac.** Solo esta medida protege la batería de una sobrecarga peligrosa.
	Use solamente baterías Mixpac n.º 90040K/90042K con el voltaje que se indica en la placa de identificación del dispensador. Si utiliza otras baterías (por ejemplo, imitaciones, baterías reparadas o de otras marcas, existe el riesgo de lesiones personales y daños materiales por explosión de las baterías.

3. Descripción del producto

3.1 Contenido de la caja del producto

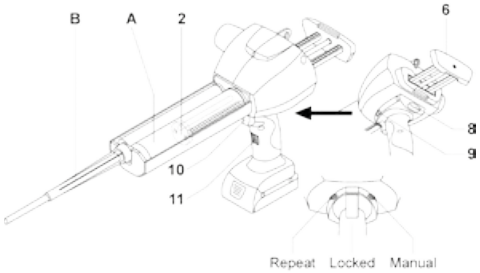
- Dispensador
- Correa para el hombro (opcional)
- Cargador
- Batería
- Instrucciones de uso

3.2 Información general del dispensador



Elemento	Nombre	Elemento	Nombre
1	Soporte del cartucho	**8**	Botón de desbloqueo
2	Émbolo	**9**	Interruptor Manual/Repeat
3	Barras dentadas	**10**	Gatillo (ajuste variable)
4	Vástago	**11**	Rueda de ajuste
5	Luz	**12**	Batería
6	Soporte de las barras dentadas y el émbolo	**13**	Ojo para una correa de sujeción
7	Parada		

3.3 Descripción funcional



- Ponga el interruptor “Manual/Repeat” (Manual/Repetir) **(9)** en la posición **“Repeat”** para **el modo de repetición** o en la posición **“Manual”** para el **modo manual**. En la posición “Locked”, el dispensador está bloqueado (vea el apartado 3.3.1)
- Pulse el “gatillo” **(10)** para accionar el motor eléctrico. El émbolo **(2)** se extiende y empuja el material del cartucho.
- Los compuestos que se dispensan desde el cartucho **(A)** se introducen simultáneamente en el mezclador estático **(B)**. El caudal se puede ajustar con la rueda de ajuste **(11)** o con el gatillo variable **(10)**.
- Presione el “botón de desbloqueo” **(8)** y mueva hacia atrás el émbolo **(2)** manualmente tirando del “soporte de las barras dentadas y el émbolo” **(6)**, de forma que pueda ponerse o quitarse el cartucho.

	El cartucho **(A)** y el mezclador **(B)** no se incluyen con el producto. Utilice únicamente cartuchos y mezcladores aprobados para la fuerza que el dispensador proporciona. Puede ver la fuerza en la placa de identificación (vea el apartado 1.3).

3.3.1 Interruptor Manual/Repeat (9)

Posición **„Locked“ (Bloqueado)**	El gatillo está bloqueado.
Posición **„Manual“**	El dispensador funciona cuando se acciona el gatillo.
Posición **„Repeat“ (Repetir)**	El dispensador repite un ciclo guardado. **Cómo registrar o guardar un ciclo:** ▪ Ponga el interruptor “Manual/Repeat” en la posición “Manual”. ▪ Dispense la cantidad que debe repetirse (el dispensador guarda la cantidad en la memoria). ▪ Ponga el interruptor „Manual/Repeat“ en la posición „Repeat“. Ahora el dispensador está listo para repetir el ciclo registrado o guardado. **Repetir un ciclo guardado:** ▪ Pulse el gatillo y manténgalo pulsado hasta que se dispense la cantidad guardada en la memoria. ▪ El ciclo termina cuando el dispensador se para automáticamente y la luz se apaga. ▪ Suelte el gatillo.

3.3.2 Gatillo (10)
El dispensador está activo cuando se acciona el gatillo **(10)** con ajuste variable.

Antigoteo:
El émbolo **(2)** se mueve ligeramente hacia atrás cuando se suelta el gatillo **(10)** para minimizar el reflujo.

Avance rápido:
El émbolo se desplaza rápidamente hacia delante hasta la posición de inicio cuando se acciona el gatillo.

3.3.3 Rueda de ajuste (11)
La rueda de ajuste define la velocidad máxima cuando se pulsa completamente el gatillo **(10)**.

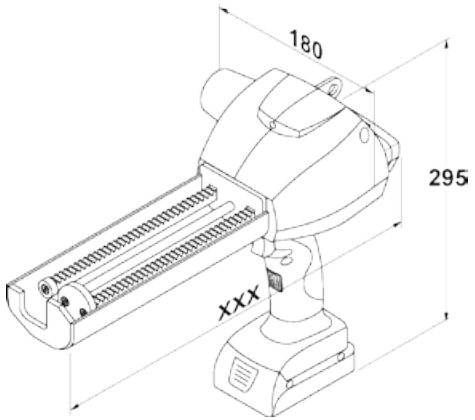
Cuando la rueda de ajuste está en 0, el dispensador no funciona.

3.3.4 Parada (7)
Si se activa el mecanismo de parada, el dispensador se desplaza hacia atrás y la luz parpadea.

3.3.5 Botón de desbloqueo (8)
Cuando se pulsa el "botón de desbloqueo" **(8)**, los émbolos se pueden mover manualmente hacia atrás o hacia delante.

3.3.6 Ojo para una correa de sujeción (13)
El dispensador está provisto de ojos para enganchar una correa de sujeción (410244). Los dispensadores que pesen más de 5 kg deben transportarse con una correa para el hombro. (EN 614)

3.4 Datos técnicos



Batería	ión litio de 18 V; 2,0/4,0 Ah
Tiempo de carga	2,0 Ah al 100%: 65 minutos (vea el manual del cargador 640085)
Presión	máx. 5000 N (vea la placa de identificación para saber la fuerza real)
Ajuste de velocidad variable	de 0 mm/s a 4,5 mm/s
Nivel de sonido	< 80 dB(A) (depende del cartucho)
Peso	aprox. de 3,5 Kg a 4,5 Kg, según el tipo (sin batería) Peso de la batería de 2,0 Ah: 0,35 Kg (90040K) Peso de la batería de 4,0 Ah: 0,60 Kg (90042K)
Temperatura	de funcionamiento recomendada para el dispositivo*: de +5 °C a + 40 °C
Humedad relativa	de 30 % a 80 % HR (sin condensación)

*) Siga las instrucciones de seguridad del cartucho, vea el capítulo «2.8.1 Peligros por los materiales químicos que dispensa el dispositivo».

4. Encendido

4.1 Carga de la batería

Utilice únicamente los cargadores de baterías que se indican en la página de accesorios. Estos son los únicos cargadores adecuados para la batería de ión litio del dispensador.

Nota: La batería se suministra cargada parcialmente. Para garantizar la plena capacidad de la batería, cárguela completamente con el cargador antes de usar el dispensador por primera vez.

La batería de ión litio se puede cargar en cualquier momento sin que suponga un detrimento de su vida útil. Si se interrumpe la carga, no se daña la batería.

La batería de ión litio está protegida contra descargas fuertes con "ECP" (protección de células electrónicas). Cuando la batería está vacía, un circuito protector apaga la máquina.

No siga pulsando el gatillo si el dispensador se ha apagado automáticamente. Puede dañar la batería.

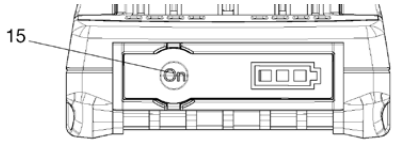
La batería está equipada con un control de temperatura NTC que permite cargarla solo en un intervalo de temperatura entre 0 °C y 45 °C.

CUIDADO

Use únicamente los cargadores de baterías originales 90041AK/90041CK.

4.2 Indicación de control de carga de la batería

Los tres LED de color verde de control de carga de la batería indican el estado de carga de la batería. Por razones de seguridad, solo se puede comprobar el estado de carga cuando no se está usando el dispensador.



Pulse el botón **(15)** para indicar el estado de carga. Se puede hacer también cuando se ha quitado la batería.

LED	Capacidad
3 con luz verde fija	≥ 2/3
2 con luz verde fija	≥ 1/3
1 con luz verde fija	< 1/3
1 con luz verde parpadeante	Reserva

Si no se enciende ningún LED al pulsar el botón, la batería está defectuosa y debe cambiarse.

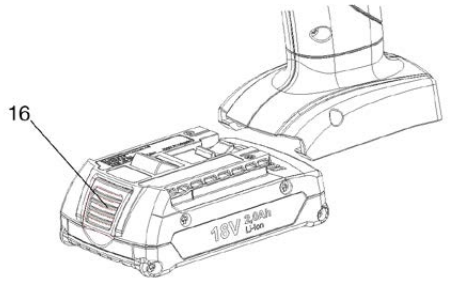
Recomendaciones para un uso óptimo de la batería
- Proteja la batería de humedad y agua.
- Guarde la batería solo con un intervalo de temperatura de 0 °C a 45 °C. Por ejemplo, no deje la batería en el coche en verano.
- De vez en cuando, limpie las ranuras de ventilación de la batería con un cepillo suave, limpio y seco.
- Un tiempo de funcionamiento notablemente inferior después de haber cargado la batería indica que debe cambiarse la batería.

4.3 Conexión de la batería

Utilice únicamente baterías de ión litio originales Mixpac (90040K/90042K) con el voltaje que se indica en la placa de identificación del dispensador.

Ponga el interruptor "Manual/Repeat" **(9)** en la posición central para evitar que el dispensador se encienda accidentalmente.

Inserte la batería cargada por la parte delantera en la base del dispensador. Pulse el botón **(16)** y empuje la batería hasta que entre completamente en la base y quede bien sujeta.



La batería está equipada con un mecanismo de bloqueo para que no se caiga.

Para quitar la batería, pulse el botón de desbloqueo de la batería **(14)** y tire de ella hacia delante.

CUIDADO

Use únicamente la batería original 90040K/90042K.
- No utilice nunca baterías estropeadas.

5. Uso del dispensador

5.1 Preparación del dispensador para usarlo

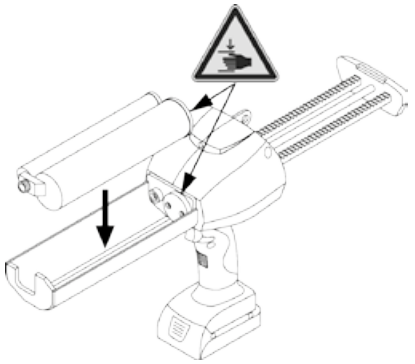
Antes de usarlo, examine el dispensador para ver si tiene daños o defectos visibles. Utilice el dispensador solamente si está en buen estado y es seguro. Si tiene dudas respecto a si se puede usar o no el dispositivo, o si encuentra daños o defectos, deje de usarlo de inmediato y envíelo a un lugar autorizado por el fabricante para su reparación.
Antes de dispensar material (capítulo 5.1.2), compruebe que la salida y el mezclador no están obturados (por ejemplo, con sellador, adhesivo o revestimiento secos).

5.1.1 Colocación del cartucho

CUIDADO
Uso incorrecto de los cartuchos. **Riesgo de lesiones y daños por la salida accidental de material.** ▪ Siga las normas de salud y seguridad proporcionadas por el fabricante del material. ▪ Asegúrese de usar solamente cartuchos y mezcladores aprobados para la fuerza que proporciona el dispensador. Puede ver la fuerza en la placa de identificación (vea el apartado 1.3). Advertencia : Si los cartuchos y mezcladores no tienen la resistencia adecuada, existe el riesgo de que se rompan y salpique el material.

CUIDADO
Colocación de los cartuchos. **Riesgo de aplastamiento.** ▪ Al insertar el cartucho, tenga cuidado de no poner los dedos entre el cartucho y el disco del émbolo.

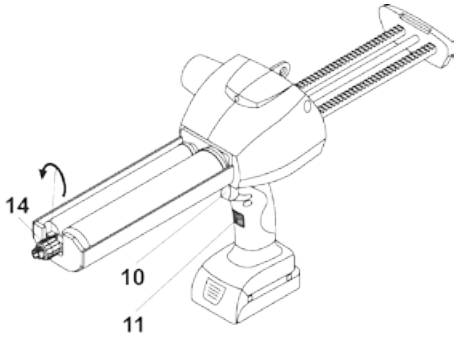
Inserte el cartucho en el soporte para el cartucho.



5.1.2 Equilibrado de los componentes del cartucho

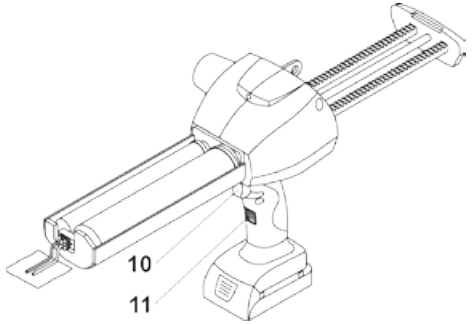
Siga siempre las instrucciones del fabricante del material, si están disponibles.

1. Quite el tapón **(14)** girándolo en sentido contrario a las agujas del reloj.



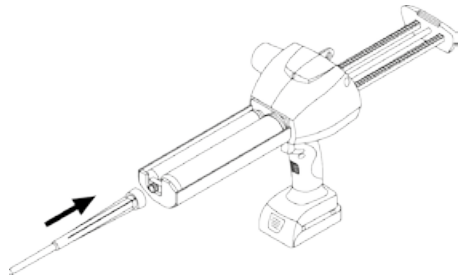
2. Sitúe la rueda de ajuste **(11)** en la posición 1 para dispensar la cantidad mínima.
Ponga el interruptor Manual/Repeat **(9)** en la posición "Manual".

3. Pulse el gatillo **(10)** hasta que los dos componentes salgan equitativamente de los cartuchos.



5.1.3 Instalación del mezclador estático

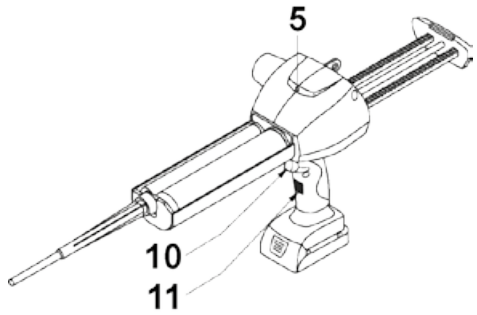
1. Quite toda materia extraña del cartucho y la guía del cartucho con un paño limpio.
2. Fije el mezclador a la salida del cartucho.



5.2 Aplicación de material de 2 componentes

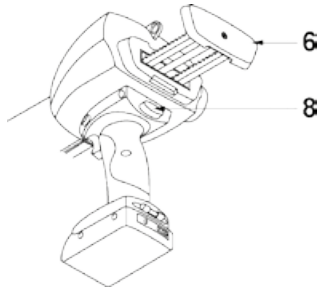
1. Pulse el gatillo **(10)**.
- Los componentes salen empujados del cartucho al mezclador estático.
- El material mezclado sale por la punta del mezclador.

2. Ajuste el caudal con la rueda de ajuste **(11)** a la cantidad deseada.



5.3 Retirada del cartucho

1. Pulse y mantenga pulsado el botón de desbloqueo **(8)**.
2. Tire del soporte de las barras dentadas y el émbolo **(6)**.
3. Quite los cartuchos.
4. Siga las especificaciones del fabricante y/o la normativa local para deshacerse de los cartuchos usados.



5.4 Transporte y almacenamiento

El dispensador es sensible a golpes, vibración, lluvia y fluctuaciones importantes de temperatura.

5.5 Retirada del servicio y eliminación de residuos

El dispensador, los accesorios y el embalaje deben clasificarse para un reciclado respetuoso con el medio ambiente.

El dispensador no debe desecharse con la basura doméstica. Los diferentes materiales deben desecharse conforme a la normativa local y la legislación del país en cuestión.

Baterías: No deseche las baterías con la basura doméstica, ni las tire al fuego o al agua. Las baterías deben recogerse, reciclarse y desecharse de manera respetuosa con el medio ambiente. Y conforme a la normativa y la legislación locales.

Lea siempre la etiqueta de seguridad y siga las instrucciones del fabricante para desechar el material.

6. Solución de problemas

Solución de problemas de los dispensadores eléctricos

N.º	Fallo	Causa	Remedio
1	El dispensador no funciona al pulsar e gatillo.	No tiene la batería.	Instale la batería.
		La batería está descargada.	Compruebe la carga de la batería y, si es necesario, cárguela.
		La rueda de ajuste está en la posición **"0"**.	Cambie la posición.
		El mecanismo de parada **(7)** está accionado.	Pulse el botón de desbloqueo **(8)** y tire de las barras dentadas hacia atrás.
2	No se puede pulsar el gatillo.	El interruptor Manual/Repeat **(9)** está bloqueado.	Cambie la posición.
3	El émbolo del dispensador se desplaza rápido hacia delante y después hacia atrás.	El interruptor Manual/Repeat **(9)** está en la posición Repeat y ha guardado un ciclo corto.	Ponga el interruptor Manual/Repeat **(9)** en Manual y registre un ciclo nuevo.
4	La luz parpadea.	El mecanismo de parada **(7)** está accionado.	Espere 30 segundos. Si no se detiene, pulse el botón de desbloqueo **(8)** y tire de las barras dentadas hacia atrás.
5	El émbolo del dispensador se desplaza hacia atrás al pulsar el gatillo.	Por razones de seguridad, el dispensador tiene una fuerza máxima para evitar que el cartucho y el soporte para cartuchos resulten dañados.	Compruebe si el cartucho o el mezclador están obturados. Compruebe la temperatura del cartucho. Ajuste la velocidad máxima.
6	El émbolo del dispensador se desplaza hacia delante, pero no sale material.	El cartucho está dañado.	Pare y quite el cartucho. Limpie el dispensador.

7. Mantenimiento y reparación

7.1 Avisos

Quite a diario el sellador, adhesivo o revestimiento que se haya fijado. Para esto, no debe usar herramientas afiladas.

Los vástagos y las barras dentadas se pueden lubricar con unas gotas de aceite neutro (no ácido).
No debe utilizarse aceite con aditivos antióxido.

	Todos los trabajos de mantenimiento y reparación deben realizarse en lugares autorizados por el fabricante y exclusivamente por personal cualificado.

7.2 Información para hacer pedidos de piezas y accesorios

Cuando haga pedidos de accesorios, debe proporcionar la siguiente información:
- Número de serie
- Tipo de dispensador
- Descripción del producto/accesorios

El cliente puede cambiar él mismo las siguientes piezas:
- Batería de 2,0 Ah 90040K
- Batería de 4,0 Ah 90042K
- Cargador de 120 V 90041AK
- Cargador de 240 V 90041CK
- Correa para el hombro 410244

Italiano

Indice

1.	Generale	52
	1.1 Prefazione	52
	1.2 Identificazione del prodotto	52
	1.3 Targhetta di identificazione e marcatura CE	52
	1.4 Garanzia	52
	1.5 Simboli, convenzioni e note aggiuntive	52
2.	Istruzioni di sicurezza generali	53
	2.1 Significato delle istruzioni di sicurezza generali	53
	2.2 Uso previsto	53
	2.3 Norme di sicurezza generali	54
	2.4 Responsabilità	54
	2.5 Area di rischio	55
	2.6 Attrezzatura di sicurezza	55
	2.7 Personale	55
	2.8 Istruzioni di sicurezza specifiche del prodotto	55
3.	Descrizioni dei prodotti	56
	3.1 Dotazione di fornitura	56
	3.2 Panoramica dell'erogatore	56
	3.3 Descrizione funzionale	57
	3.4 Dati tecnici	58
4.	Avvio	58
	4.1 Ricarica delle batterie	58
	4.2 Spia di controllo della carica della batteria	59
	4.3 Collegamento della batteria	59
5.	Funzionamento	59
	5.1 Preparazione dell'erogatore per l'uso	59
	5.2 Applicazione del materiale a 2 componenti	61
	5.3 Rimozione della cartuccia	61
	5.4 Trasporto e conservazione	61
	5.5 Smantellamento e smaltimento	61
6.	Risoluzione dei problem	62
7.	Manutenzione e riparazione	62
	7.1 Avvertenze	62
	7.2 Informazioni per l'ordinazione di parti e accessori	62

1. Generale

1.1 Prefazione

Gentile cliente,
Grazie per la fiducia che ha riposto in noi scegliendo l'erogatore a batteria Sulzer. L'erogatore è un dispositivo all'avanguardia sia per il design che per la costruzione.
Queste istruzioni di funzionamento sono da intendersi come documento di formazione, nonché come riferimento per l'uso. Devono essere sempre a disposizione del personale. Conservare queste istruzioni di funzionamento in prossimità del dispositivo, in un luogo facilmente accessibile.
Per offrirvi un servizio migliore,
siamo grati per tutti i miglioramenti, suggerimenti e commenti costruttivi. In caso di domande, si prega di contattare il più vicino punto vendita (vedere il retro della pagina).

1.2 Identificazione del prodotto

1.2.1 Nome del prodotto
Erogatore a batteria Sulzer B9***

1.2.2 Produttore
Sulzer Mixpac Denmark A/S
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Danimarca
Telefono +45 4360 0111
Fax +45 4369 0137
E-mail: mk@sulzer.com
www.sulzer.com

1.2.3 Prova di origine
Il dispositivo è stato prodotto in Danimarca.

1.2.4 Dokument
Traduzione delle **istruzioni di funzionamento originali in danese**.

1.2.5 Normative e standard applicabili
- 2006/42/CE Direttiva macchine
- 2004/108/CE Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica

1.2.6 Diritto d'autore
Tutti i diritti riservati. Questo manuale non può essere copiato, fotocopiato, riprodotto, tradotto o convertito in forma elettronica o in qualsiasi forma che possa essere letta da macchina, in parte o nella sua interezza, senza il preventivo consenso scritto da parte di Sulzer Mixpac Denmark A/S.

1.3 Targhetta di identificazione e marcatura CE

1.4 Garanzia

Sulzer Mixpac offre una garanzia con l'erogatore elettrico Sulzer per 12 mesi dalla data di consegna. Le parti soggette ad usura, abuso, e/o condizioni derivanti da manutenzione impropria sono escluse dalla garanzia. È proibito apportare modifiche al dispositivo. Il produttore deve essere contattato e consultato per tutte le riparazioni e la manutenzione del dispositivo. Tutti le richieste di garanzia e responsabilità decadono se vengono apportate modifiche al sistema senza che il produttore ne sia a conoscenza e abbia fornito il proprio consenso.

1.5 Simboli, convenzioni e note aggiuntive

1.5.1 Definizione dei termini
Nelle presenti istruzioni di funzionamento sono utilizzati i termini seguenti:

Dispositivo di erogazione:	nome abbreviato per l'erogatore a batteria Sulzer: B9***
Produttore:	Sulzer Mixpac Denmark A/S DK-2670 Greve, Danimarca

1.5.2 Simboli
Si prega di osservare il significato dei seguenti simboli:

	PERICOLO Indica pericoli/rischi che possono comportare morte o lesioni gravi se non osservati.
	AVVERTENZA Indica pericoli/rischi che possono provocare lesioni gravi e/o annullare la garanzia se non osservati.
	ATTENZIONE Indica pericoli/rischi che possono provocare danni gravi a proprietà, perdita economica o danni all'ambiente se non osservati.

	Indica pericoli/rischi che possono derivare da inalazione di vapori/gas tossici.
	Indica pericoli/rischi che possono derivare dal contatto con sostanze chimiche caustiche/ corrosive.
	Indica pericoli/rischi che possono derivare da parti in movimento.
	Indica pericoli/rischi che possono derivare da oggetti liberi sul pavimento.
	Indica pericoli/rischi che possono derivare dall'intrappolamento delle dita.
	Indica pericoli/rischi che possono derivare dal rischio di esplosione.
	Indica pericoli/rischi che possono derivare da elettricità.
	Leggere attentamente le istruzioni di funzionamento prima di utilizzare il prodotto per la prima volta.
	La persona che utilizza l'erogatore, nonché ogni persona nelle sue vicinanze, deve indossare occhiali protettivi durante il funzionamento del dispositivo.
	La persona che utilizza l'erogatore, nonché ogni persona nelle sue vicinanze, deve indossare guanti durante il funzionamento del dispositivo.

1.5.3 Convenzioni per le illustrazioni
Nelle presenti istruzioni di funzionamento sono utilizzate le seguenti convenzioni per le illustrazioni:
- Grassetto o enfasi per le intestazioni delle sezioni.
- I numeri tra parentesi dopo i termini fanno riferimento alle posizioni nelle illustrazioni/figure. Esempio: „..premere il pulsante di rilascio **(8)**..".

1.5.4 Documentazione aggiuntiva del sistema
Oltre alle istruzioni di funzionamento sono disponibili i seguenti documenti per il dispositivo:
- Breve descrizione del processo di calafataggio/erogazione. Maggiori informazioni sono disponibili sulla nostra pagina Web www.sulzer.com.

2. Istruzioni di sicurezza generali

2.1 Significato delle istruzioni di sicurezza generali
Le istruzioni di sicurezza generali contenute in questo capitolo informano l'utente sui possibili pericoli residui che esistono anche quando il dispositivo viene utilizzato in conformità con le istruzioni, oltre ai pericoli che possono sorgere inaspettatamente. Per evitare lesioni alle persone, danni a proprietà e/o all'ambiente, le istruzioni di sicurezza devono essere osservate da tutte le persone che lavorano sul dispositivo (OBBLIGATORIO!). Pertanto è necessario che queste persone leggano e comprendano questo capitolo.

2.1.1 Significato delle istruzioni di sicurezza speciali
In alcune situazioni, le istruzioni di sicurezza valide sono elencate nei punti opportuni all'interno delle istruzioni di funzionamento. Queste istruzioni devono essere osservate per evitare lesioni a persone, danni a proprietà e/o all'ambiente.

2.1.2 Istruzioni di sicurezza legali
Oltre alle istruzioni di sicurezza riportate nelle istruzioni di funzionamento, devono essere rispettate le norme di legge antinfortunistiche e ambientali vigenti che si applicano nel paese e nel luogo in cui il dispositivo viene utilizzato. Devono essere rispettate le norme tecniche riconosciute per la sicurezza e la correttezza sul lavoro.

2.1.3 Conseguenze della mancata osservanza delle istruzioni di sicurezza
La mancata osservanza delle istruzioni di sicurezza può provocare incidenti con gravi lesioni alle persone e gravi danni a cose o all'ambiente.

	Il produttore non è responsabile per eventuali danni derivanti dalla mancata osservanza delle istruzioni di sicurezza.

2.2 Uso previsto

2.2.1 Regola di base
Il dispositivo può essere usato solo in condizioni tecnicamente perfette, in conformità alle istruzioni, nella piena consapevolezza degli aspetti relativi a sicurezza e pericoli e in conformità alle presenti istruzioni di funzionamento.
Tuttavia, possono verificarsi pericoli per persone, cose e ambiente durante il funzionamento del dispositivo.

2.2.2 Condizioni tecniche
Le anomalie durante il funzionamento, così come i difetti, in particolare quelli che possono compromettere la sicurezza del dispositivo, devono essere eliminati immediatamente. Il produttore deve essere contattato e consultato in caso di malfunzionamenti e difetti. Inoltre, il dispositivo deve essere messo fuori servizio immediatamente finché il guasto non viene risolto.

2.2.3 Utilizzo in conformità con le istruzioni
L'erogatore elettrico Sulzer B9XX è utilizzato per la miscelazione e l'applicazione di materiale a 2 componenti oppure per l'applicazione di materiali a 1 componente.. Può essere utilizzato solo con cartucce e miscelatori approvati per la forza fornita dall'erogatore (vedere la forza sulla targhetta di identificazione 1.3). Avvertenza: se le cartucce e i miscelatori sono troppo deboli, sussiste il rischio di scoppio e irrorazione del materiale.

Le specifiche tecniche in «3.4 Dati tecnici» indicano i limiti vincolanti per l'impiego e i dati tecnici del dispositivo. L'utilizzo in conformità con le istruzioni comprende anche l'osservanza delle istruzioni riportate in queste istruzioni di funzionamento, nonché le qualifiche richieste per il personale. Il produttore non è responsabile per eventuali danni derivanti da eventuali ulteriori impieghi, non conformi alle istruzioni. Il rischio è causato esclusivamente dall'operatore.

2.2.4 Utilizzo in conformità con le istruzioni
- Utilizzo/impiego dell'erogatore senza le istruzioni appropriate.
- Rimozione delle targhette di avvertenza sul dispositivo.

- Utilizzo improprio in prossimità di fuoco/fiamme vive o fonti di energia che rappresentano un potenziale rischio di esplosione e incendio.
- Utilizzo/impiego dell'erogatore in prossimità di liquidi o gas infiammabili. L'erogatore produce scintille ed è sempre presente il rischio di incendio

- Utilizzo di cartucce e miscelatori non approvati per la forza fornita dall'erogatore (vedere la forza sulla targhetta di identificazione 1.3)
- L'erogatore non dispone di messa a terra, per cui vi è un rischio di scosse elettriche. Pertanto, l'erogatore non deve essere utilizzato in prossimità di un ambiente elettrico.
- Apportare modifiche al dispositivo senza il permesso del produttore.

- Uso di accessori o pezzi di ricambio di altri produttori senza l'approvazione di Sulzer Mixpac Denmark A/S.
- Se non utilizzato in conformità con le istruzioni, vi è il rischio di morte, lesioni a persone o danni alla proprietà. Il produttore non accetta responsabilità per tali danni/lesioni. Il rischio è causato esclusivamente dall'operatore.

2.3 Norme di sicurezza generali

2.3.1 Modifiche
È proibito apportare modifiche o riparazioni al dispositivo.

2.3.2 Alimentazione
I valori di alimentazione in «3.4 Dati tecnici» sono vincolanti per la connessione dell'alimentazione.

2.3.3 Accessori
Possono essere utilizzati accessori compatibili forniti da Sulzer Mixpac.

2.4 Responsabilità

2.4.1 Conservazione delle istruzioni di funzionamento
Queste istruzioni di funzionamento devono essere pronte e sempre a portata di mano di tutte le persone che lavorano con l'erogatore. Il luogo in cui sono conservate le istruzioni per l'uso deve essere chiaramente indicato dall'operatore.

2.4.2 Compiti del produttore
Il produttore è responsabile per una consegna tecnica perfettamente sicura del prodotto, compresi i simboli di pericolo e le istruzioni di funzionamento.

2.4.3 Compiti dell'operatore
- **Formazioni e competenze tecniche:**
  L'operatore assicura che tutte le attività dell'erogatore vengano eseguite esclusivamente da persone autorizzate con particolare attenzione sui pericoli residui e sulle istruzioni di sicurezza, sulla base delle presenti istruzioni di funzionamento. L'operatore si assume chiaramente la responsabilità.

- **Istruzioni relative a pericoli/rischi:**
  L'operatore assicura che tutto il personale sia stato istruito su tutti i rischi residui esistenti e che il lavoro venga effettuato sul dispositivo solo in base alle presenti istruzioni di funzionamento. Deve inoltre assicurarsi che tutti gli strumenti e le istruzioni siano disponibili.

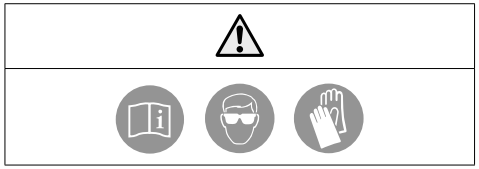
- **Diligenza e attenzione:**
  L'operatore assicura che il dispositivo sia tenuto e messo in funzione in perfette condizioni tecniche. L'operatore deve informare Sulzer Mixpac Denmark A/S della necessità di eventuali riparazioni.

2.4.4 Monitoraggio e informazioni
L'operatore è tenuto a riferire al produttore tutti i pericoli e rischi (residui) di cui viene a conoscenza, che non sono descritti nelle presenti istruzioni di funzionamento. Tutti i requisiti e/o le misure ordinati dal produttore sulla base di una relazione devono essere rispettati dall'operatore (obbligatorio).

2.5 Area di rischio

L'area di rischio è la zona che circonda l'erogatore, in cui le persone possono entrare in contatto con il materiale erogato dal dispositivo.

2.6 Attrezzatura di sicurezza



Per una spiegazione dei simboli, fare riferimento al capitolo «1.5.2 Simboli».
Eventuali segni di avvertimento e istruzioni mancanti o danneggiate devono essere sostituiti immediatamente!

2.7 Personale

2.7.1 Norme e sicurezza del lavoro
Le norme di sicurezza e antinfortunistiche locali si applicano per ogni uso dell'erogatore.

2.7.2 Requisiti per il personale
Ciascuna persona coinvolta nell'avvio e nel funzionamento del dispositivo deve:
- Essere formata e istruita in maniera appropriata per l'attività svolta,
- Aver letto e compreso i capitoli „Istruzioni di sicurezza" e „Messa in funzione del sistema" delle presenti istruzioni di funzionamento.

2.8 Istruzioni di sicurezza specifiche del prodotto

2.8.1 Pericoli derivanti dal materiale chimico erogato dal dispositivo
- Ottenere istruzioni speciali prima dell'uso
- Non maneggiare finché tutte le precauzioni di sicurezza non sono state lette e comprese.

AVVERTENZA	
	Materiali/vapori tossici nocivi per la salute.
	Indica pericoli/rischi che possono derivare dal contatto con sostanze chimiche caustiche/ corrosive.
Rischio di lesioni e di posizionamento, nonché di danni materiali.	
	La persona che utilizza l'erogatore, nonché ogni persona nelle sue vicinanze, deve indossare occhiali protettivi e guanti durante il funzionamento del dispositivo.
	Osservare le istruzioni di sicurezza riportate sulle cartucce.

Per una spiegazione dei simboli, fare riferimento al capitolo «1.5.2 Simboli».
Eventuali segni di avvertimento e istruzioni mancanti o danneggiate devono essere sostituiti immediatamente!

2.8.2 Pericoli derivanti da effetti/interazioni meccaniche

AVVERTENZA

Rischio di lesioni!
- Non aprire mai il motore elettrico. Contattare il punto vendita Sulzer Mixpac per la manutenzione e le riparazioni.
- Trasportare, conservare e fissare l'erogatore sempre in maniera sicura. **Tutti i dispositivi che subiscono una caduta devono essere immediatamente inviati in un luogo autorizzato dal produttore per essere verificati e riparati.**

2.8.3 Avvertenze di sicurezza per il caricatore

AVVERTENZA

	Ricaricare solo con il caricatore specificato dal produttore. Un caricatore adatto per un tipo di pacco batteria può creare un rischio di incendio se utilizzato con un altro pacco batteria.
	Usare utensili elettrici solo con pacchi batteria specificatamente progettati. L'utilizzo di altri pacchi batteria può comportare un rischio di lesioni e incendio.
	Quando il pacco batteria non è in uso, tenerlo lontano da altri oggetti metallici, come graffette, monete, chiavi, chiodi, viti o altri piccoli oggetti metallici che possano creare un collegamento da un morsetto ad un altro. La messa in corto dei morsetti della batteria può essere causa di ustioni o incendio.
	In condizioni di uso scorretto, si potrebbero verificare fuoriuscite di liquido dalla batteria, evitare il contatto. In caso di contatto accidentale, lavare con acqua. Se il liquido viene a contatto con gli occhi, cercare assistenza medica. Il liquido della batteria che fuoriesce può causare irritazioni della pelle o ustioni.

2.8.4 Avvertenze di sicurezza per la batteria.

AVVERTENZA

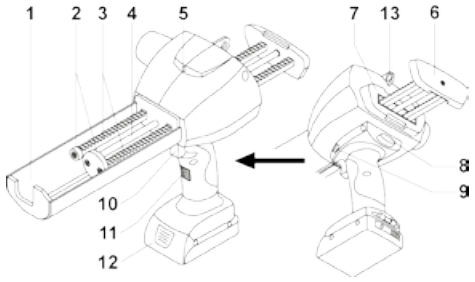
	Non aprire la batteria. Pericolo di cortocircuito. **Riparare la batteria dal calore, ad esempio luce solare intensa continua, fuoco, acqua e umidità.** Pericolo di esplosione.
	In caso di danneggiamento e uso non corretto della batteria possono fuoriuscire vapori. Fornire aria fresca e cercare assistenza medica qualora necessario. I vapori possono irritare l'apparato respiratorio.
	Usare la batteria solo con l'erogatore Mixpac. Questa misura protegge la batteria da un pericoloso sovraccarico.
	Utilizzare solo batterie originali Mixpac no. 90040K/90042K con il voltaggio indicato sulla targhetta di identificazione dell'erogatore. Quando si utilizzano altre batterie, ad esempio imitazioni, batterie ricondizionate o di altre marche, vi è il pericolo di lesioni e danni per via di esplosioni.

3. Descrizioni dei prodotti

3.1 Dotazione di fornitura

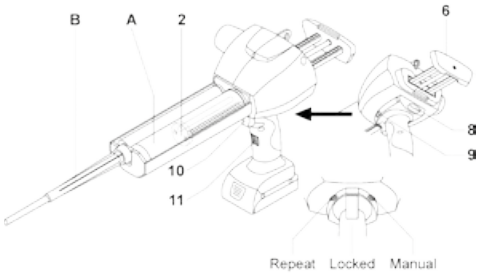
- Erogatore
- Cinghia (opzionale)
- Caricatore
- Pacco batteria
- Istruzioni di funzionamento

3.2 Panoramica dell'erogatore



Elemento	Nome	Elemento	Nome
1	Supporto cartuccia	**8**	Pulsante di rilascio
2	Pistone	**9**	Interruttore manuale/ripetizione
3	Rack	**10**	Grilletto (regolazione variabile)
4	Asta	**11**	Rotella di regolazione
5	Luce	**12**	Pacco batteria
6	Supporto rack e asta	**13**	Occhiello per la cinghia
7	Stop		

3.3 Descrizione funzionale



- Impostare l'"interruttore manuale/ripetizione" **(9)** in posizione **„Ripetizione"** per la **modalità di ripetizione** o in posizione **„Manuale"** per la **modalità manuale**. In posizione „Bloccata" l'erogatore è bloccato (vedere la sezione 3.3.1)
- Premere il „grilletto" **(10)** per attivare il motore elettrico sull'unità motore. Il pistone **(2)** si estende e spinge il materiale dalla cartuccia.
- I composti erogati dalla cartuccia **(A)** sono erogati simultaneamente nel miscelatore statico **(B)**. Il tasso di flusso può essere regolato mediante la rotella di regolazione **(11)**, oppure mediante il grilletto variabile **(10)**.
- Premere il „pulsante di rilascio" **(8)** e ritrarre il pistone **(2)** manualmente tirando il „supporto rack e asta" **(6)**, affinché la cartuccia possa essere rimossa/sostituita.

Cartuccia **(A)** e miscelatore **(B)** non fanno parte della dotazione di fornitura. Utilizzare solo cartucce e miscelatori approvati per la forza fornita dall'erogatore; vedere la forza sulla targhetta di identificazione (sezione 1.3).

3.3.1 Interruttore manuale/ripetizione (9)

Posizione **„Bloccata"**	Il grilletto è bloccato.
Posizione **„Manuale"**	L'erogatore funziona quando il grilletto è attivato.
Posizione **„Modalità ripetizione"**	L'erogatore ripete un ciclo memorizzato. **Come registrare/memorizzare un ciclo:** ▪ Impostare l'"interruttore manuale/ ▪ ripetizione" in posizione „Manuale". ▪ Erogare la quantità da ripetere (l'erogatore memorizza la quantità). ▪ Impostare l'"interruttore manuale/ ▪ ripetizione" su „Ripetizione". L'erogatore è pronto per ripetere il ciclo registrato/memorizzato **Ripetere un ciclo memorizzato:** ▪ Premere il grilletto e tenerlo premuto finché non viene erogata la quantità in memoria. ▪ Il ciclo è completo quando l'erogatore si ferma automaticamente e le luci si spengono. ▪ Rilasciare il grilletto.

3.3.2 Grilletto (10)

L'erogatore è attivo quando il grilletto **(10)** con regolazione variabile è attivato.

Anti-gocciolamento:
Il pistone **(2)** viene spinto leggermente indietro quando il grilletto **(10)** è rilasciato (per garantire un riflusso minimo).

Avanti veloce:
Quando si attiva il grilletto, il pistone viene riportato velocemente in avanti, nella posizione iniziale.

3.3.3 Rotella di regolazione (11)
La rotella di regolazione definisce la velocità massima quando il grilletto **(10)** è completamente premuto.

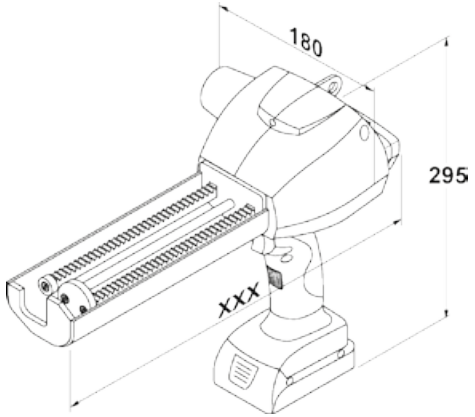
Quando la rotella di regolazione è impostata su 0, l'erogatore non può funzionare.

3.3.4 Stop (7)
Quando lo stop è attivato, l'erogatore si ritrae e la luce lampeggia.

3.3.5 Pulsante di rilascio (8)
Quando si preme il „pulsante di rilascio" **(8)**, le aste possono essere spostate avanti e indietro manualmente.

3.3.6 Occhiello per la cinghia (13)
L'erogatore è dotato di occhielli per il collegamento di una cinghia (410244). Gli erogatori che pesano più di 5 kg devono essere trasportati con una cinghia. (EN 614).

3.4 Dati tecnici



Batteria	18 V Li-ion 2.0/4.0 Ah
Tempo di ricarica	2,0 Ah 100% 65 min. (Vedere il manuale del caricatore 640085)
Pressione	max. 5000 N (per la forza effettiva, vedere la targhetta di identificazione)
Velocità	Regolazione della velocità variabile: da 0 mm/s a 4,5 mm/s
Livello sonoro	< 80 dB(A) (a seconda della cartuccia)
Peso	da 3,5 a 4,5 kg circa a seconda del tipo (senza batteria) Peso della batteria da 2,0 Ah: 0,35 kg (90040K) Peso della batteria da 4,0 Ah: 0,60 kg (90042K)
Temperatur	Temperatura di funzionamento consigliata per il dispositivo*: da +5 °C a + 40 °C
Umidità relativa	30% - 80% (senza condensa)

*) Osservare le istruzioni di sicurezza della cartuccia, vedere il capitolo «2.8.1 Pericoli derivanti dal materiale chimico erogato dal dispositivo».

4. Avvio

4.1 Ricarica delle batterie

Utilizzare esclusivamente i caricatori indicati nella pagina degli accessori. Solo questi caricatori sono adatti alla batteria agli ioni di litio dell'erogatore.

Nota: la batteria viene fornita parzialmente carica. Per garantire la piena capacità della batteria, caricare completamente la batteria nel caricatore prima di utilizzare l'erogatore per la prima volta.

La batteria agli ioni di litio può essere ricaricata in qualsiasi momento, senza ridurne la vita utile. L'interruzione della carica non danneggia la batteria.

La batteria agli ioni di litio è protetta dallo scaricamento totale mediante „Electronic Cell Protection (ECP)". Quando la batteria è scarica, la macchina viene spenta tramite un circuito di protezione.

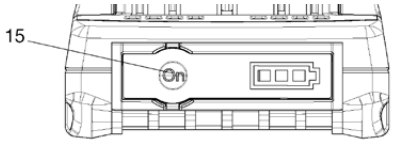
Non continuare a premere il grilletto dopo che l'erogatore si spegne automaticamente. In caso contrario, si potrebbe danneggiare la batteria.

La batteria è dotata di un controllo di temperatura NTC che permette la ricarica solo entro un intervallo di temperatura compreso tra 0 °C e 45 °C.

ATTENZIONE	
	Utilizzare solo caricatori originali 90041AK/90041CK.

4.2 Spia di controllo della carica della batteria

I tre LED verdi della spia di controllo della carica della batteria indicano le condizioni di carica della batteria. Per motivi di sicurezza, è possibile controllare solo lo stato della condizione di carica quando l'erogatore non è in uso.



Premere il pulsante **(15)** per indicare la condizione di carica. È possibile farlo anche se la batteria è stata rimossa

LED	**Capacità**
Luce continua 3 volte verde	≥ 2/3
Luce continua 2 volte verde	≥ 1/3
Luce continua 1 volta verde	<1/3
Lampeggiamento 1 volta verde	Riserva

Se nessun LED si accende dopo aver premuto il pulsante, la batteria è difettosa e deve essere sostituita.

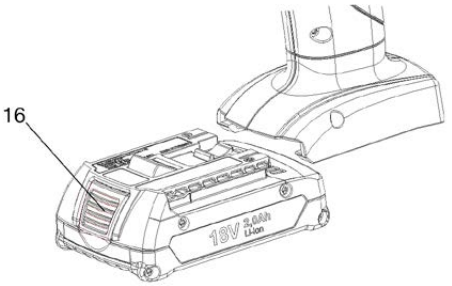
Consigli per una gestione ottimale della batteria
- Proteggere la batteria da umidità e acqua.
- Conservare la batteria solo a temperature comprese tra 0 °C e 45 °C. Ad esempio, non lasciare la batteria all'interno dell'auto in estate.
- Di tanto in tanto pulire gli slot di ventilazione della batteria con un pennello morbido, pulito e asciutto.
- Una durata significativamente ridotta dopo la ricarica indica che la batteria deve essere sostituita.

4.3 Collegamento della batteria

Utilizzare solo batterie agli ioni di litio originali Mixpac 90040K/90042K con il voltaggio indicato sulla targhetta di identificazione dell'erogatore.

Impostare l'"interruttore manuale/ripetizione" **(9)** sulla posizione centrale per proteggere l'erogatore da un avvio accidentale.

Inserire la batteria carica dalla parte anteriore, nella base dell'erogatore. Premere il pulsante **(16)** verso il basso e spingere la batteria completamente nella base, finché non è bloccata.



La batteria è dotata di un meccanismo di bloccaggio che ne impedisce la caduta.

Per rimuovere la batteria, premere il pulsante di sblocco **(16)** ed estrarre la batteria verso la parte anteriore.

ATTENZIONE	
	Utilizzare solo batterie originali 90040K/90042K. ▪ Non utilizzare mai batterie danneggiate.

5. Funzionamento

5.1 Preparazione dell'erogatore per l'uso

Prima dell'uso, ispezionare l'erogatore per verificare la presenza di danni o difetti visibili. Utilizzare l'erogatore solo quando è in condizioni di sicurezza adeguate. In caso di dubbi per quanto riguarda l'usabilità del dispositivo, o in caso di difetti evidenti, interromperne immediatamente l'uso e inviarlo presso un centro autorizzato dal produttore per le riparazioni.

Prima dell'erogazione (capitolo 5.1.2), verificare che uscita e miscelatore non siano bloccati (ad esempio, sigillante, adesivo o rivestimento secco).

5.1.1 Inserimento della cartuccia

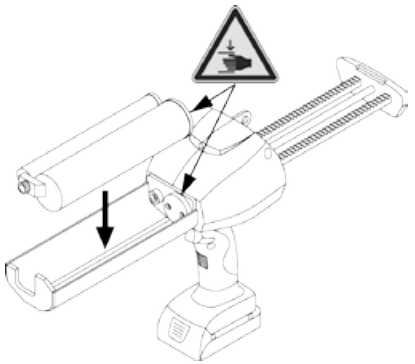
ATTENZIONE

Uso errato delle cartucce.
Pericolo di lesioni e danni causati dalla fuoriuscita accidentale di materiale!
- Rispettare le norme sulla salute e sicurezza fornite dal produttore del materiale.
- Accertarsi di utilizzare solo cartucce e miscelatori approvati per la forza fornita dall'erogatore (vedere la forza sulla targhetta di identificazione 1.3). Avvertenza: se le cartucce e i miscelatori sono troppo deboli, è presente il rischio di scoppio e irrorazione del materiale.

ATTENZIONE

Inserimento delle cartucce.
Pericolo di schiacciamento!
- Quando si inserisce la cartuccia, assicurarsi che non ci siano dita tra la cartuccia e il disco dello stantuffo.

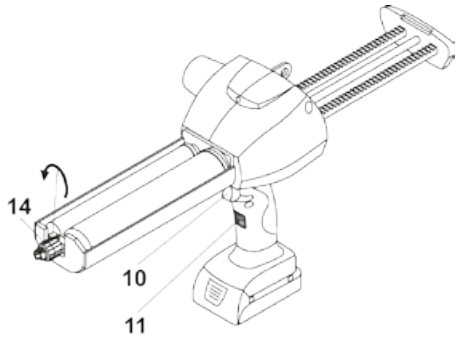
Inserire la cartuccia nell'apposito supporto.



5.1.2 Bilanciamento dei componenti della cartuccia

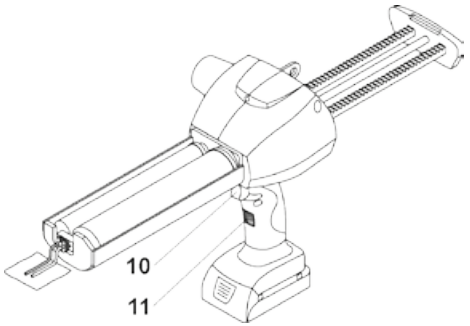
Seguire sempre le istruzioni del produttore del materiale, se disponibili.

1. Rimuovere la presa **(14)** ruotandola in senso antiorario.



2. Impostare la rotella di regolazione **(11)** affinché eroghi la quantità minore, selezionando 1; impostare l'interruttore manuale/ripetizione **(9)** su „manuale".

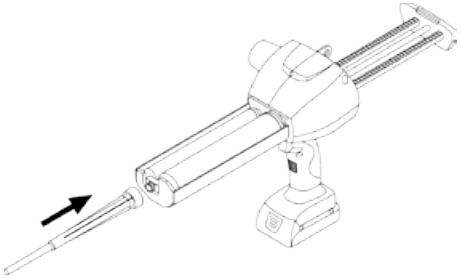
3. Premere il grilletto **(10)** finché entrambi i componenti non sono premuti fuori dalle cartucce nella stessa quantità.

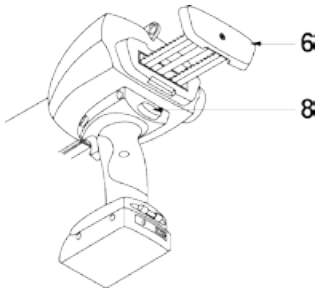


5.1.3 Installazione del miscelatore statico

1. Rimuovere eventuali oggetti estranei sulla cartuccia e sulla guida della cartuccia con un panno pulito.

2. Fissare il miscelatore all'uscita della cartuccia.

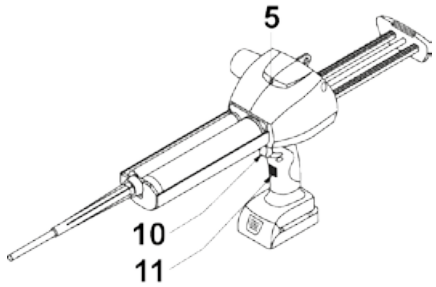




5.2 Applicazione del materiale a 2 componenti

1. Premere il grilletto **(10)**.
- I composti sono erogati dalla cartuccia nel miscelatore statico.
- Il materiale miscelato esce dalla punta del miscelatore.

2. Regolare il tasso di flusso con la rotella di regolazione **(11)** al valore desiderato.



5.3 Rimozione della cartuccia

1. Tenere premuto il pulsante di rilascio **(8)**.

2. Premere il supporto di rack e asta **(6)**.

3. Rimuovere le cartucce.

4. Smaltire le cartucce usate in conformità con le specifiche fornite dal produttore e/o con i regolamenti locali.

5.4 Trasporto e conservazione

L'erogatore è suscettibile a urti, vibrazioni, pioggia e fluttuazioni di temperatura.

5.5 Smantellamento e smaltimento

Erogatori, accessori e imballaggio devono essere differenziati in maniera rispettosa dell'ambiente.

L'erogatore non deve essere smaltito insieme alla spazzatura domestica. I vari materiali devono essere smaltiti secondo le normative, le leggi e i regolamenti locali relativi al paese in questione.

Pacchi batteria/batterie: Non smaltire pacchi batteria/batterie all'interno di spazzatura domestica, fuoco o acqua. Pacchi batteria/batterie devono essere raccolti, riciclati e smaltiti in maniera rispettosa dell'ambiente e in conformità con le leggi e i regolamenti locali.

Leggere sempre le etichette di sicurezza e rispettare le norme sullo smaltimento fornite dal produttore del materiale.

6. Risoluzione dei problem

Risoluzione dei problemi per gli erogatori elettrici

N.	Problema	Causa	Soluzione
1	L'erogatore non funziona quando si preme il grilletto.	Batteria non presente	Installare la batteria.
		Batteria scarica	Verificare la carica della batteria e, se necessario, caricarla.
		La rotella di regolazione è in posizione **"0"**	Cambiare la posizione.
		Lo stop **(7)** è attivato.	Tenere premuto il pulsante di rilascio **(8)** e tirare indietro i rack.
2	Il grilletto non può essere premuto.	L'interruttore manuale/ripetizione **(9)** è bloccato.	Cambiare la posizione.
3	Il pistone dell'erogatore si sposta rapidamente in avanti e poi indietro.	L'interruttore manuale/ripetizione **(9)** è in posizione di ripetizione e ha memorizzato un ciclo breve.	Impostare l'interruttore manuale/ripetizione **(9)** in posizione manuale e registrare un nuovo ciclo.
4	La luce si illumina.	Lo stop **(7)** è attivato.	Attendere 30 secondi. Se lo stop non è attivato, premere il pulsante di rilascio **(8)** e tirare indietro i rack.
5	Il pistone dell'erogatore si sposta indietro quando si preme il grilletto.	Per motivi di sicurezza, l'erogatore prevede una forza massima, per evitare che il supporto della cartuccia e la cartuccia subiscano danni.	Verificare se la cartuccia o il miscelatore sono bloccati. Verificare la temperatura della cartuccia. Regolare la velocità massima.
6	Il pistone dell'erogatore si sposta rapidamente in avanti, ma non viene erogato materiale.	La cartuccia è danneggiata.	Interrompere l'erogazione e rimuovere la cartuccia.Pulire l'erogatore.

7. Manutenzione e riparazione

7.1 Avvertenze

Rimuovere quotidianamente sigillante, adesivo o rivestimento secco. Non è possibile utilizzare strumenti appuntiti.

Aste e rack possono essere lubrificati con qualche goccia di olio neutro, non acido.
Non utilizzare olio contenente materiale antiruggine.

La manutenzione e le riparazioni devono essere eseguite solo da siti autorizzati dal produttore ed esclusivamente da personale qualificato e formato.

7.2 Informazioni per l'ordinazione di parti e accessori

Quando si ordinano accessori, fornire le seguenti informazioni:
- Numero di serie
- Tipo di erogatore
- Descrizione del prodotto/accessori

L'utente può sostituire autonomamente le seguenti parti:
- Batteria 2,0 Ah 90040K
- Batteria 4,0 Ah 90042K
- Caricatore 120 V 90041AK
- Caricatore 240 V 90041CK
- Cinghia 410244

Dansk

Indholdsfortegnelse

1.	**Generelt**	**64**
	1.1 Forord	64
	1.2 Produkt identifikation	64
	1.3 Typeskilt og CE mærke	64
	1.4 Garanti	64
	1.5 Oversigt over brugsanvisningen	64
2.	**Generelle sikkerhedsinstruktioner**	**65**
	2.1 Betydningen af de generelle sikkerhedsinstruktioner	65
	2.2 Korrekt brug	65
	2.3 Generelle sikkerhedsforskrifter	66
	2.4 Ansvar	66
	2.5 Farligt område	66
	2.6 Sikkerhedsudstyr	67
	2.7 Personale	67
	2.8 Produkt-specifikke sikkerhedsinstruktioner	67
3.	**Produktbeskrivelser**	**68**
	3.1 Leveringsomfang	68
	3.2 Oversigt over dispenser	68
	3.3 Funktionsbeskrivelse	68
	3.4 Tekniske data	69
4.	**Opstart**	**70**
	4.1 Opladning af batteriet	70
	4.2 Batteri opladnings-kontrolindikator	70
	4.3 Tilslutning af batteriet	70
5.	**Brug**	**71**
	5.1 Forberedelse af dispenser til brug	71
	5.2 Påfør 2-komponent materialet	72
	5.3 Fjernelse af patron	72
	5.4 Transport og opbevaring	72
	5.5 Bortskaffelse	72
6.	**Fejlfinding**	**73**
7.	**Vedligeholdelse og reparation**	**73**
	7.1 Notitser	73
	7.2 Oplysninger om bestilling af reservedele/tilbehør	73

1. Generelt

1.1 Forord

Kære kunde,
Tak for den tillid du har vist os ved at vælge en Sulzer Batteri dispenser. Dispenseren er et supermoderne apparat i både design og konstruktion.
Brugsanvisningen er beregnet som et uddannelses- og arbejdsdokument. Den skal altid være tilgængelig for personalet på alle tidspunkter. Venligst opbevar alle brugsanvisningerne på et let tilgængeligt sted nær apparatet.
Til vores fordel.
Vi vil være taknemmelige for forslag til forbedringer og konstruktive kommentarer. Hvis du har nogle spørgsmål, bedes du kontakte din nærmeste forhandler (se bagsiden).

1.2 Produkt identifikation

1.2.1 Navn på produktet
Sulzer B9 *** Batteridispenser

1.2.2 Producent
Sulzer Mixpac Denmark A/S
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Danmark
Telefon +45 43600111
Fax +45 43690137
E-Mail: mk@sulzer.com
www.sulzer.com

1.2.3 Oprindelse
Apparatet er fremstillet i Danmark.

1.2.4 Dokument
Oversættelse af den originale brugsvejledning på **dansk**

1.2.5 Relevante direktiver og standarder
- 2006/42/EF Maskindirektiv
- 2004/108/EF EMC direktiv

1.2.6 Copyright
Alle rettigheder forbeholdes. Denne vejledning må ikke kopieres, fotokopieres, reproduceres, oversættes eller konverteres til elektronisk form eller en maskinlæsbar form, enten delvis eller i sin helhed uden foregående skriftlig tilladelse fra Sulzer Mixpac Denmark A/S.

1.3 Typeskilt og CE mærke

1.4 Garanti

Sulzer Mixpac giver en garanti på Sulzer elektrisk dispenser på 12 måneder fra leveringsdatoen. Dele der er udsat for slid, misbrug og/eller forhold der stammer fra forkert vedligeholdelse er ikke omfattet af garantien. Det er forbudt at foretage ændringer på apparatet. Producenten skal kontaktes og spørges ved enhver reparation og vedligeholdelse af apparatet. Alle garanti-og erstatningskrav mistes, såfremt der foretages ændringer af dispenseren uden viden om det hos, og forudgående tilladelse fra producenten.

1.5 Oversigt over brugsanvisningen

1.5.1 Definition af begreber
Følgende begreber anvendes i denne brugsanvisning:
Dispenser: Kort navn for Sulzer batterifugnings-dispenser: B9***
Producent: Sulzer Mixpac Denmark A/S
DK-2670 Greve, Danmark

1.5.2 Symboler
Vær opmærksom på betydningen af følgende symboler:

	FARE Angiver farer/risici, som kan medføre død eller alvorlige skader, hvis de ikke overholdes!
	ADVARSEL Indikerer farer/risici, der kan resultere i alvorlige kvæstelser og/eller tab af garantien, hvis de ikke overholdes!
	FORSIGTIG Angiver farer/risici, som kan medføre alvorlig skade på ejendom, økonomisk tab eller skader på miljøet, hvis de ikke overholdes!
	Angiver farer/risici som følge af inhalering af giftige dampe/gasser.

	Angiver farer/risici som følge af kontakt med basiske/ætsende kemiske stoffer.
	Angiver farer/risici som følge af flyvende dele.
	Angiver farer/risici som følge af væltede genstande liggende på jorden.
	Angiver farer/risici som følge af klemte fingre.
	Angiver farer/risici som følge af eksplosionsfare.
	Angiver farer/risici som følge af elektricitet.
	Læs betjeningsvejledningen grundigt, før produktet anvendes første gang.
	Den person, der bruger dispenseren, såvel som enhver person i nærheden, skal bære beskyttelsesbriller under betjening af apparatet.
	Den person, der bruger dispenseren, såvel som enhver person i nærheden, skal bære handsker under betjening af apparatet.

1.5.3 Markeringer der er brugt
Følgende markeringer er anvendt i denne betjeningsvejledning:
- Fed eller fremhævet for afsnitsoverskrifter.
- Tal i parentes efter begreber henviser til positionerne på illustrationer//billeder. Eksempel: "..tryk på udløserknappen **(8)**.."

1.5.4 Supplerende systemdokumentation
Følgende dokumentation kan fås udover brugsvejledningen til apparatet.:
- Kort beskrivelse af fugnings- / forankrings-processen.
  Du kan finde yderligere oplysninger på vores hjemmeside på www.sulzer.com

2. Generelle sikkerhedsinstruktioner

2.1 Betydningen af de generelle sikkerhedsinstruktioner

De generelle sikkerhedsinstruktioner i dette kapitel informerer dig om de eventuelle resterende risici, der eksisterer, selv når apparatet bruges i overensstemmelse med instruktionerne, samt farer, der kan opstå uventet. For at undgå skader på personer, ejendom og/eller miljøet, skal sikkerhedsinstruktionerne overholdes af alle de mennesker, der arbejder med apparatet (OBLIGATORISK!). Disse personer skal derfor læse og forstå dette kapitel.

2.1.1 Betydning af de særlige sikkerhedsanvisninger
I visse situationer er gældende sikkerhedsinstrukser anført på passende steder i betjeningsvejledningen. Disse instruktioner skal overholdes, for at forebygge skader på personer, ejendom og/eller miljøet.

2.1.2 Juridiske sikkerhedsanvisninger
Udover sikkerhedsinstruktionerne i betjeningsvejledningen, skal de juridisk gyldige ulykkesforebyggende og miljømæssige bestemmelser, der gælder i det land, hvor apparatet anvendes, også overholdes. Den anerkendte tekniske forskrift for sikkerhed og korrekt arbejdsmiljø skal også overholdes.

2.1.3 Konsekvenserne af ikke at følge sikkerhedsinstruktionerne
Manglende overholdelse af sikkerhedsinstruktionerne kan resultere i ulykker med alvorlige personskader og alvorlig skade på ejendom eller miljø.

	Producenten hæfter ikke for skader, der opstår som konsekvens af ikke at følge sikkerhedsinstruktionerne.

2.2 Korrekt brug

2.2.1 Grundlæggende regler
Apparatet må kun betjenes under teknisk perfekte betingelser, i henhold til vejledningen, med fuld klarhed over aspekter af sikkerhed, fare, og i overensstemmelse med brugervejledningen.
Ikke desto mindre kan fare for personer samt materiale- og miljø opstå under drift af apparatet

2.2.2 Tekniske betingelser
Fejl under drift, samt fejl, især dem, der kan forringe sikkerheden for apparatet, skal afhjælpes omgående. Fabrikanten skal kontaktes og konsulteres hvis der er nogle fejl eller defekter.
Derudover skal apparatet umiddelbart tages ud af drift, indtil fejlen er afhjulpet.

2.2.3 Brug i overensstemmelse med instruktionerne
Sulzer B9XX elektrisk dispenser bruges til at blande og påføre 2-komponent materialer, eller påføre 1-komponent materialer. Den må kun bruges med patroner og mixere, der er godkendt til

den kraft dispenseren yder (se kraft på typeskiltet 1,3). Advarsel: Hvis patroner og mixere er for svage, er risikoen for eksplosion og spredning af materiale til stede.

De tekniske specifikationer i „3.4 Tekniske data“ viser de bindende brugsgrænser og apparatets tekniske data. Anvendelse i overensstemmelse med instruktionerne omfatter også overholdelse af anvisningerne i betjeningsvejledninger samt de kvalifikationer, der kræves af personalet. Producenten hæfter ikke for skader, der opstår som følge af andre anvendelser eller anden brug, der ikke er i overensstemmelse med instruktionerne. Denne risiko hviler udelukkende på operatøren!

2.2.4 Brug af apparatet som ikke overholder instruktionerne

- Brug / anvendelse af dispenseren uden passende instruktion.
- Fjernelse af advarselskilte på apparatet.
- Uforsigtig håndtering i nærheden af åben ild / flammer eller energikilder, som udgør en potentiel risiko for eksplosion eller brand.
- Brug / anvendelse af dispenseren nær brændbare væsker eller gasser. Dispenseren kan skabe gnister, og en risiko for antændelse vil være til stede.

- Brug af patroner og mixere, der ikke er godkendt til den kraft, dispenseren yder. (se kraft på typeskiltet 1,3)
- Dispenseren er ikke jordforbundet, så der er en risiko for elektrisk stød, dispenseren må ikke anvendes tæt på elektrisk udstyr.
- Foretage ændringer på apparatet uden tilladelse fra producenten.

- Brug af tilbehør eller reservedele fra andre producenter uden godkendelse fra Sulzer Mixpac Denmark A/S.
- Hvis den ikke anvendes i overensstemmelse med anvisningerne, er der en risiko for dødsfald, personskader eller materielle skader. Producenten påtager sig intet ansvar for sådanne skader/ulykker! Denne risiko hviler udelukkende på operatøren!

2.3 Generelle sikkerhedsforskrifter

2.3.1 Modifikationen

Det er forbudt at foretage nogen ændringer eller reparationer på apparatet.

2.3.2 Strømforsyning

Strømforsyningens værdier i „3.4 Tekniske data“ er obligatoriske for tilslutning af strøm.

2.3.3 Tilbehør

Kompatibelt tilbehør leveret af Sulzer Mixpac kan anvendes.

2.4 Ansvar

2.4.1 Opbevaring af brugsanvisningen

Denne brugsanvisning skal altid være klar og inden for rækkevidde af alle personer, der arbejder med dispenseren. Det sted, hvor brugsanvisningen er opbevaret, skal være tydeligt mærket af brugeren.

2.4.2 Producentens ansvar

Producenten er ansvarlig for en helt sikker teknisk levering af produktet, herunder advarselsskiltning og brugsanvisning.

2.4.3 Brugerens ansvar

- **Træning og tekniske kvalifikationer.**
  Brugeren skal sikre, at alle aktiviteter der omfatter dispenseren kun udføres af autoriserede personer. Med særlig vægt på de farer og sikkerhedsforanstaltninger, baseret på brugsvejledningen. Brugeren påtager sig alt ansvaret.

- **Instruktion vedrørende farer/risici:**
  Brugeren skal sikre, at alle medarbejdere er blevet instrueret om alle eksisterende farer, og at arbejdet med apparatet kun udføres baseret på brugsanvisningen, samt at alt relevant sikkerhedsudstyr/værktøj og vejledninger er tilgængelige.

- **Behørig omhu og forsigtighed:**
  Brugeren sikrer, at apparatet bevares og bruges i perfekt teknisk stand. Operatøren skal informere Sulzer Mixpac Denmark A/S, når eventuelle reparationer er nødvendige.

2.4.4 Overvågning og information

Brugeren er forpligtet til at rapportere til producenten om alle (resterende) farer og risici, som bliver opdaget af dem og ikke er beskrevet i denne brugsvejledning. Alle krav og/eller forholdsregler, der foreskrives af producenten baseret på rapporten skal overholdes af brugeren (obligatorisk)!

2.5 Farligt område

Det farlige område er det område i nærheden af dispenseren, hvor personer kan komme i berøring med det materiale, der dispenseres fra apparatet.

2.6 Sikkerhedsudstyr

For forklaring af symboler, se kapitel „1.5.2 symboler“.
Ethvert manglende eller beskadiget advarselsskilt skal straks udskiftes!

2.7 Personale

2.7.1 Regler og arbejdsmiljøsikkerhed

De lokale sikkerheds- og ulykkesforebyggelses-love skal altid anvendes ved betjening af dispenseren.

2.7.2 Krav, der stilles til brugeren

Hver person involveret i opstart og drift af apparatet skal:
- Være behørigt uddannet og instrueret i den aktuelle aktivitet.
- Have læst og forstået „Sikkerhedsinstruktionerne“- og „Brug af apparatet“ i denne betjeningsvejledning.

2.8 Produkt-specifikke sikkerhedsinstruktioner

2.8.1 Farer fra kemiske stoffer dispenseret fra apparatet

- Indhent særlige anvisninger før brug
- Arbejd ikke før alle sikkerhedsforanstaltninger er blevet læst og forstået.

ADVARSEL	
	Sundhedsskadelige materialer / giftige dampe.
	Angiver farer/risici som følge af kontakt med basiske/ætsende kemiske stoffer.
Risiko for kvæstelse, forgiftning og materielle skader!	

	Den person, der bruger dispenseren, såvel som enhver person i nærheden, skal bære beskyttelsesbriller og handsker under betjening af apparatet.
	Overhold sikkerhedsanvisningerne på patronerne.

For forklaring af symboler, se kapitel „1.5.2 symboler“.
Ethvert manglende eller beskadiget advarselsskilt skal straks udskiftes!

2.8.2 Gefahren durch mechanische Effekte/ Interaktionen

ADVARSEL
Fare for personskade! ▪ Åbn aldrig det elektriske drev. Kontakt Sulzer Mixpac salgssted for vedligeholdelse/reparationer. ▪ Dispenseren skal transporteres, opbevares og sikres med omhu. **Alle apparater, der har været tabt / faldet skal straks sendes til et værksted, der er godkendt af producenten, for at blive kontrolleret og repareret.**

2.8.3 Sikkerhedsadvarsler oplader

ADVARSEL	
	Oplad kun med en oplader specificeret af producenten. En oplader, der er velegnet til én type batteripakke kan skabe risiko for brand, når den bruges sammen med en anden batteripakke.
	Brug kun elværktøj med specialdesignede batteripakker. Brug af andre batteripakker kan medføre en risiko for personskade og brand.

	Når batteripakken ikke er i brug, skal den holdes væk fra andre metalgenstande, f.eks. papirclips, mønter, nøgler, søm, skruer eller andre små metalgenstande, der kan skabe en forbindelse fra en terminal til en anden. Kortslutning af batteriterminalerne kan medføre forbrændinger eller brand.
	I misbrugssituationer kan væske blive slynget ud af batteriet; undgå kontakt. Hvis du ved et uheld får det på dig, så skyl med vand. Hvis væsken får kontakt med øjnene, skal du derudover søge lægehjælp. Væske fra batteriet kan forårsage irritation eller forbrændinger.

2.8.4 Sikkerhedsadvarsler batteri

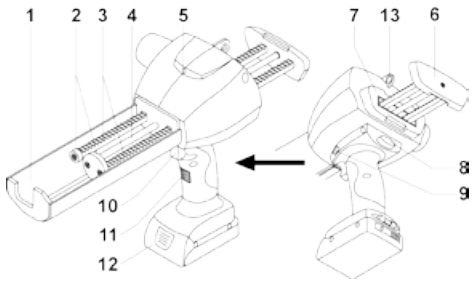
	ADVARSEL
	Åbn ikke batteriet. Fare for kortslutning. **Beskyt batteriet mod varme, dvs. mod konstant intenst sollys, ild, vand og fugt.** Fare for eksplosion.
	I tilfælde af beskadigelse eller forkert brug af batteri kan dampe udledes. Sørg for frisk luft; søg lægehjælp i tilfælde af skader. Dampe kan irritere luftvejene. **Brug kun batteriet sammen med din Mixpac dispenser.** Denne foranstaltning beskytter batteriet mod farlig overbelastning.
	Brug kun originale batterier Mixpac nr. 90040K / 90042K med spændingen angivet på typeskiltet på din dispenser. Ved brug af andre batterier, f.eks. efterligninger, renoverede batterier eller andre mærker, er der fare for person- og materiel skade med eksploderende batterier.

3. Produktbeskrivelser

3.1 Leveringsomfang

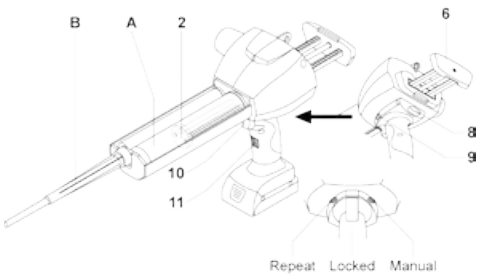
- Dispenser
- Skulderrem (ekstraudstyr)
- Oplader
- Batteripakke
- Brugsvejledning

3.2 Oversigt over dispenser



Apparat	Navn	Apparat	Navn
1	Halvrør	**8**	Udløserknap
2	Stempel	**9**	Manuel/gentag kontakt
3	Tandstænger	**10**	Aftrækker (variabel hastigheds justering)
4	Stempelstang	**11**	Justeringshjul
5	Lys	**12**	Batteripakke
6	Stang holder	**13**	Øje til fastgørelse af strop
7	Stop		

3.3 Funktionsbeskrivelse



- Indstil „Manuel/gentag kontakt“ **(9)** i position **„repeat“** for **Gentag-tilstand** eller positionen **„Manual“** til manuel **tilstand**. I position „locked“ er dispenseren låst (se afsnittet 3.3.1)
- Tryk på „udløser“ **(10)** for at aktivere den elektriske motor på driv-enheden. Stemplet **(2)** kører frem, og materiale trykkes ud af patronen.
- Materialet der dispenseres fra patronen **(A)** presses igennem den statiske mixer **(B)**. Flowhastigheden kan indstilles med justeringshjulet **(11)**, eller af den variable aftrækker **(10)**.
- Tryk på udløserknappen **(8)**, og træk stemplet **(2)** manuelt tilbage ved at trække i „stangholder“ **(6)**, så patronen kan fjernes/udskiftes.

	Patron **(A)** og mixer **(B)** er ikke en del af dispenseren. Brug kun patroner og mixere, der er godkendt til den kraft, dispenseren kan trykke (se kraft på typeskiltet 1,3).

3.3.1 Manuel/Gentag-kontakt (9)

 Position **„Locked“**	Aftrækkeren er låst.
 Position **„Manual“**	Dispenseren kører, når aftrækkeren er aktiveret.
 Position **„Repeat“**	Dispenseren gentager en lagret cyklus. **Hvordan optages/gemmes en cyklus:** ▪ Indstil „manual/repeat kontakt“ i position „Manual“. ▪ Doser mængden, der skal gentages (dispenseren gemmer mængden i hukommelsen). ▪ Indstil „manual/repeat kontakt“ til „repeat“. Nu er dispenseren klar til at gentage den optagede/gemte cyklus **Gentag en gemt cyklus:** ▪ Tryk aftrækkeren ind og hold den, indtil den lagrede mængde i hukommelsen er dispenseret. ▪ Cyklussen er fuldført når dispenseren automatisk stopper og lampen slukker. ▪ Slip aftrækkeren.

3.3.2 Aftrækker (10)

Dispenseren er aktiv når aftrækkeren **(10)** med variabel justering aktiveres.

Anti-dryp:
Stemplet **(2)** trækkes lidt bagud når udløseren **(10)** slippes (for at sikre minimalt efterløb)

Hurtigt fremad:
Stemplet føres hurtigt frem til startposition, når aftrækkeren aktiveres.

3.3.3 Justeringshjulet (11)

Justeringshjulet definerer den maksimale hastighed, når udløseren **(10)** trykkes helt ind.

Når justeringshjulet er indstillet til 0, kan dispenseren ikke køre

3.3.4 Stop (7)

Når stop er aktiveret, vil dispenseren køre baglæns, og lyset vil blinke.

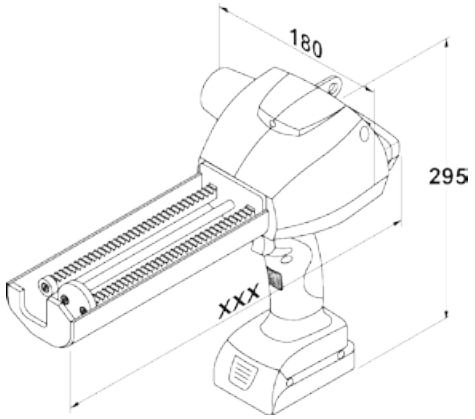
3.3.5 Udløserknap (8)

Ved at trykke på „udløserknappen“ **(8)**, kan stængerne trækkes manuelt tilbage, eller presses frem.

3.3.6 Øje til fastgørelse af strop (13)

Dispenseren er forsynet med et øje til fastgørelse af en strop (410244). Dispensere med en vægt > 5 kg. bør bæres med en skulderrem. (EN 614)

3.4 Tekniske data



Batteri	18V Li-ion 2,0/4,0 Ah
Opladningstid	2,0Ah 100% 65 min. (Se oplader manual 640085)
Tryk	Max 5000N (se typeskilt for aktuel kraft)
Variabel hastig-hedsregulering	fra 0 mm/s til 4,5 mm/s
Støjniveau	< 80 dB(A) (afhængigt af patronen)
Vægt	ca. 3,5 til 4,5 kg. Afhængig af type (uden batteri) Vægt 2,0Ah batteri: 0,35 Kg. (90040K) Vægt 4,0Ah batteri: 0,60 Kg. (90042K)
Temperatur	Anbefalet driftstemperatur for apparatet*: +5°C til +40°C
Relativ luftfugtighed	30% - 80% RH (ikke-kondenserende)

*) Følg sikkerhedsinstruktionerne for patronen, se kapitel „2.8.1 Farer fra kemiske stoffer dispenseret fra apparatet“.

4. Opstart

4.1 Opladning af batteriet

Brug kun batteriopladere opført på tilbehørssiden. Kun disse batteriopladere er tilpasset til litium-ion-batteriet på din dispenser.

Bemærk: Batteriet leveres delvist opladet. For at sikre fuld kapacitet i batteriet, oplades batteriet helt i batteriopladeren, før du bruger din dispenser for første gang.

Litium-ion-batteriet kan oplades til enhver tid uden at reducere dets levetid. Afbrydelse af opladningen beskadiger ikke batteriet.

Litium-ion-batteri er beskyttet mod afladning med „Electronic Cell Protection (ECP).“ Når batteriet er tomt, slukkes apparatet ved hjælp af et beskyttende kredsløb.

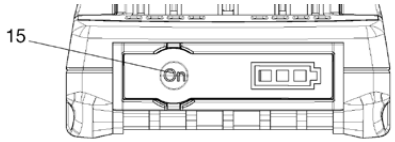
Fortsæt ikke med at trykke på aftrækkeren, når dispenseren er automatisk slukket. Batteriet kan blive beskadiget.

Batteriet er forsynet med en NTC temperaturkontrol som kun tillader opladning inden for et temperaturområde mellem 0°C og 45°C.

FORSIGTIG	
	Brug kun de originale batteriopladere 90041AK / 90041CK.

4.2 Batteri opladnings-kontrolindikator

De tre grønne lysdioder på batteriets opladnings-kontrolindikator, angiver opladningstilstanden for batteriet. Af sikkerhedsmæssige årsager er det kun muligt at kontrollere status for opladningstilstand, når dispenseren ikke er i brug.



Tryk på knappen **(15)** for at angive opladningstilstand. Dette er også muligt, når batteriet fjernes

LED	Kapacitet
Kontinuerligt lys 3 x grøn	≥ 2/3
Kontinuerligt lys 2 x grøn	≥ 1/3
Kontinuerligt lys 1 x grøn	<1/3
Blinkende lys 1 x grøn	Reserve

Når ingen lysdioder lyser efter tryk på knappen er batteriet defekt og skal udskiftes.

Anbefalinger til optimal håndtering af batteriet

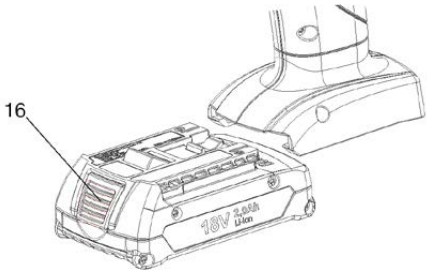
- Beskyt batteriet mod fugt og vand.
- Opbevar batteriet inden for et temperaturområde mellem 0°C og 45°C. Efterlad, for eksempel, ikke batteriet i bilen om sommeren.
- Rens lejlighedsvis ventilationsspalterne på batteriet ved hjælp af en blød, ren og tør børste.
- En signifikant nedsat arbejdsperiode efter opladning angiver, at batteriet skal udskiftes.

4.3 Tilslutning af batteriet

Brug kun originale Mixpac batterier Mixpac nr. 90040K / 90042K med spændingen som er angivet på typeskiltet på din dispenser.

Indstil „Manual/repeat-knappen“ **(9)** i midterstillingen for at beskytte dispenseren mod utilsigtet igangsætning.

Indsæt det opladede batteri fra forsiden ind i bunden af dispenseren. Tryk knappen **(16)** ned, og skub batteriet helt ind i basen, indtil batteriet er forsvarligt låst.



Batteriet er udstyret med en låsemekanisme, der skal forhindre, at batteriet falder ud.

For at fjerne batteriet, skal du trykke på låseknappen **(16)** og trække batteriet ud mod fronten.

FORSIGTIG	
	Brug kun de originale batteriopladere 90041AK / 90041CK. ▪ Anvend aldrig beskadigede batterier.

5. Brug

5.1 Forberedelse af dispenser til brug

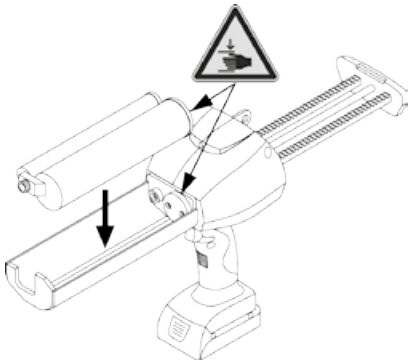
Før brug kontrolleres dispenseren for eventuelle synlige tegn på skader eller fejl. Brug kun dispenseren, når den er i en passende sikker tilstand. Hvis der er nogen tvivl om anvendeligheden af apparatet, eller tegn på fejl, så stop straks med at bruge den og send apparatet til et værksted, der er godkendt af producenten til reparationer.
Før dispensering (kapitel 5.1.2), skal du kontrollere, at dysen og mixeren ikke er blokeret (f.eks. hærdet fugemasse/klæbestof/maling).

5.1.1 Indsættelse af patron

FORSIGTIG	
	Forkert brug af patronerne. **Fare for personskader og skader forårsaget af utilsigtet udløb af materiale!** ▪ Overhold regulativer for sundhed og sikkerhed som er leveret af producenten. ▪ Sørg for kun at bruge patroner og mixere, der er godkendt til den kraft dispenseren yder (se kraften på typeskiltet 1.3). Advarsel: Hvis patroner og mixere er for svage, er risikoen for eksplosion og spredning af materiale til stede.

FORSIGTIG	
	Indsættelse af patronerne. **Risiko for klemskader!** ▪ Når du indsætter patronen, skal du sørge for, at der ikke er nogen fingre mellem patronen og stemplerne.

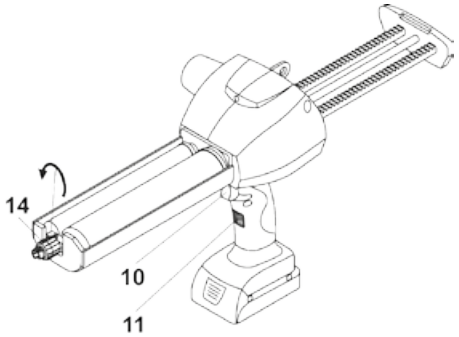
Sæt patronen i halvrøret.



5.1.2 Balancering af patronkomponenterne

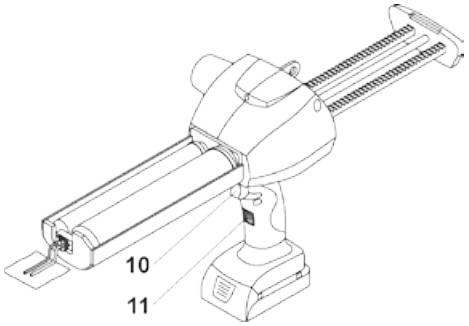
	Følg altid instruktionerne fra materialeproducenten, når de foreligger.

1. Fjern proppen **(14)** ved at dreje mod uret.



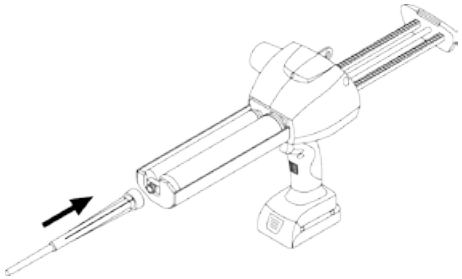
2. Indstil justeringshjulet **(11)** til at dispensere den mindste mængde, indstilling **1**
Indstil Manual/repeat-kontakten **(9)** til „manual".

3. Tryk på aftrækkeren **(10)**, indtil begge komponenter kommer ud af patronen.



5.1.3 Installation af statisk mixer

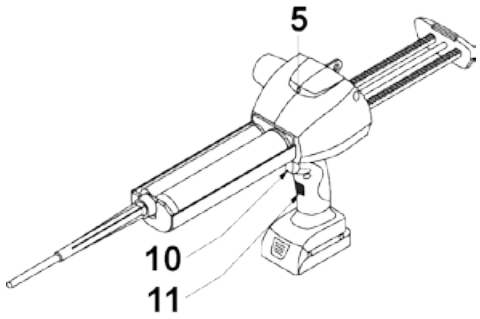
1. Fjern eventuelle fremmedlegemer på patronen og halvrøret med en ren klud.
2. Fastgør mixeren til patronens åbning.



5.2 Påfør 2-komponent materialet

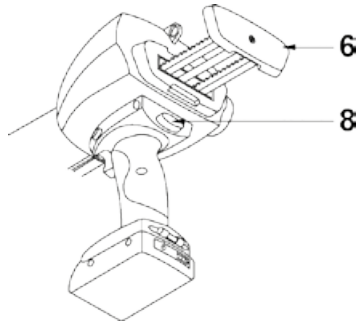
1. Tryk på aftrækkeren **(10)**.
- Materialet presses ud af patronen og ind i den statiske mixer.
- Det blandede materiale kommer ud fra spidsen af mixeren.

2. Juster materiale-hastigheden med justeringshjulet **(11)**, til den ønskede hastighed.



5.3 Fjernelse af patron

1. Tryk og hold på udløserknappen **(8)**.
2. Træk i stangholderen **(6)**
3. Fjern patronerne.
4. Bortskaffelse af brugte patroner i overensstemmelse med de specifikationer, der leveres af producenten og/eller lokale regler.



5.4 Transport og opbevaring

Dispenseren er modtagelig for stød, vibrationer, regn og store temperatursvingninger.

5.5 Bortskaffelse

Dispenseren, tilbehør og emballage skal genbruges på en miljøvenlig måde.

Dispenseren må ikke bortskaffes som husholdningsaffald. De forskellige materialer skal bortskaffes i henhold til de lokale regler, love og regler i det pågældende land.

Batteripakker/batterier: Smid ikke batteripakker/batterier i husholdningsaffaldet, ild eller vand. Batteripakker/batterier skal indsamles, genbruges og bortskaffes på en miljøvenlig måde. Ifølge lokale love og regulativer.

	Lesen Sie stets den Sicherheitsaufkleber und die Entsorgungsanleitung des Materialherstellers.

6. Fejlfinding

Fejlfinding på elektriske dispensere

Nr.	Fejl	Årsag	Afhjælpning
1	Dispenseren fungerer ikke, når der trykkes på aftrækkeren.	Intet batteri	Installer batteri.
		Ingen batteristrøm	Kontroller strømmen på batteriet, hvis det er nødvendigt oplad det.
		Justeringshjulet er i position **"0"**	Skift positionen.
		Stop **(7)** er aktiveret.	Tryk på udløserknappen **(8)**, og træk stangholderen tilbage.
2	Aftrækkeren kan ikke trykkes ind.	Manual/repeat-kontakten **(9)** er låst.	Skift positionen.
3	Dispenser-stemplet kører hurtigt frem og derefter tilbage.	Manual/repeat-kontakten **(9)** er i position gentagelse, og har gemt en kort cyklus.	Indstil Manual/repeat-kontakten **(9)** til manual, og optag en ny cyklus.
4	Lyset blinker.	Stop **(7)** er aktiveret.	Vent 30 sekunder. Hvis det ikke er stoppet, skal du trykke på udløserknappen **(8)**, og trække stangholderen tilbage.
5	Stemplet kører baglæns, når du trykker på aftrækkeren.	Af sikkerhedsmæssige årsager har dispenseren en max. kraft, for at forhindre patron og halvrør i at blive beskadiget.	Kontroller, om patronen/mixeren er blokeret. Kontroller temperaturen på patronen. Juster den maksimale hastighed.
6	Stemplet kører fremad, men intet materiale dispenseres.	Patronen er beskadiget.	Stop dispensering, og fjern patronen. Rengør dispenseren.

7. Vedligeholdelse og reparation

7.1 Notitser

Fjern al fast fugemasse/klæbemiddel/maling dagligt. Skarpt værktøj må ikke anvendes til dette.

Stænger og tandstænger kan smøres med et par dråber neutral (syrefri) olie.
Olie indeholdende rust-opløsende materiale må ikke anvendes.

	Al vedligeholdelse og reparationer må kun udføres af værksteder, der er godkendt af producenten og udelukkende af kvalificeret og uddannet personale.

7.2 Oplysninger om bestilling af reservedele/ tilbehør

Ved bestilling af tilbehør, bedes du oplyse følgende:
- Serienummer
- Dispensertype
- Produktbeskrivelse/tilbehør

Kunden kan erstatte følgende reservedele selv:
- Batteri 2,0Ah 90040K
- Batteri 4,0Ah 90042K
- Lader 120V 90041AK
- Lader 240V 90041AK
- Skulderrem (ekstraudstyr)

Overensstemmelseserklæring
DECLARATION OF CONFORMITY

Vi / *We*

SULZER MIXPAC Denmark A/S
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Denmark

erklærer, at følgende produkt /

declare, that the following products

Elektriske Dispenser B9*/**
*Electric Dispenser B9****

som denne erklæring er relateret til, svarer til bestemmelserne i direktivet /
to which this declaration is related to, corresponds with the provision of the directive

Maskindirektivet 2006/42/EF og EMC-Direktivet 2004/108/EF

Machinery Directive 2006/42/EC and EMC- Directive 2004/108/EC

Følgende harmoniserede standarder er anvendt: DIN EN 12100-1 Maskinsikkerhed - Grundlæggende begreber, generelle principper for design, del 1: Grundlæggende terminologi og metodik. /
The following harmonized standards were used: DIN EN 12100-1 Safety of machinery - Basic concepts, general principles for design, Part 1: Basic terminology, methodology.

Dokumentationsansvarlig person : Hr. Jørgen Elmelund

Documentation responsible person:

Greve, 7. Marts 2014

Sted og dato for udstedelse / *Place and date of issue*

Jørgen Elmelund
Head R&D

Peter Gad
Managing Director

www.sulzer.com

Please check for
your local contact

Sulzer Chemtech Ltd, a member of the Sulzer Corporation, with headquarters in Winterthur, Switzerland, is active in the field of process engineering and employs some 4000 persons worldwide.
Sulzer Chemtech is represented in all important industrial countries and sets standards in the field of mass transfer and static mixing with its advanced and economical solutions.

The activity program comprises:

- Process components such as fractionation trays, structured and random packings, liquid and gas distributors, gas-liquid separators, and internals for separation columns
- Engineering services for separation and reaction technology such as conceptual process design, feasibilities studies, plant optimizations including process validation in the test center
- Recovery of virtually any solvents used by the pharmaceutical and chemical industry, or difficult separations requiring the combination of special technologies, such as thin film/short-path evaporation, distillation under high vacuum, liquid-liquid extraction, membrane technology or crystallization.
- Complete separation process plants, in particular modular plants (skids)
- Advanced polymerization technology for the production of PLA and EPS
- Tower field services performing tray and packing installation, tower maintenance, welding, and plant turnaround projects
- Mixing and reaction technology with static mixers
- Cartridge-based metering, mixing and dispensing systems, and disposable mixers for reactive multi-component material

Distributed by:

Legal Notice: The information contained in this publication is believed to be accurate and reliable, but is not to be construed as implying any warranty or guarantee of performance. Sulzer Chemtech waives any liability and indemnity for effects resulting from its application.